

REPORTAGEM | REPORT | REPORTAGE

Existo, logo AMO.
I exist, therefore... AMO!
Ich lebe, also liebe ich.

PÁGINA | PAGE | SEITE 24



REPORTAGEM | REPORT | REPORTAGE

Azeite biológico
Organic olive oil
Biologisches Olivenöl

PÁGINA | PAGE | SEITE 36

ecot23

Ecologia e Economia
Ecology & Economics
Ökologie & Wirtschaft

Nº 001 | Trimestral | 21/03/2013 | 5€

Director Uwe Heitkamp | Director Adjunto João Gonçalves



Crowdfunding Portugal

Dinheiro Vivo para Ideias Frescas

Fresh Money for Fresh Ideas

Frisches Kapital für neue Ideen

PÁGINA | PAGE | SEITE 10

Primeira edição!
First Edition! Erstausgabe!

000001
5 607727 108061



Sistemas Autónomos • Microprodução • Miniprodução

Orçamentação ☰ Instalação ☺ Manutenção ☸ Registros

Parque Industrial da Feiteirinha, Lote nº 1 Rogil, 8670 – 440 Aljezur, Portugal

Tel. +351 282 998745 • Fax +351 282 998746

mail@ffsolar.com • www.ffsolar.com



UWE HEITKAMP
Editor & Director

Vencer. Vencer.

Quando os tempos são difíceis, a palavra “confiança” assume um significado muito especial. As pessoas unem esforços e reflectem nas suas próprias virtudes humanas.

Quando os tempos são difíceis, contar histórias é uma arte. Se os políticos confiassem em nós e nós neles, não lhes seria difícil dizerem-nos o que obtemos com os muitos impostos e deduções que pagamos, não é? A criação de um emprego com significado, que preserva o mundo natural e os seus recursos, que tenha em conta as capacidades de cada indivíduo... isto seria uma boa história. Não seria possível todos criarmos um emprego significativo mas trabalhando menos? Fará sentido em termos económicos e ecológicos, e será socialmente justo, pagar subsídios a milhões de desempregados todos os meses, enquanto outros têm de trabalhar arduamente por recompensas irrisórias? Imagine que acorda de manhã com uma ideia brilhante e quer colocá-la na prática. Não pense logo no dinheiro que necessita... reflecta bem nela e transforme-a em algo realmente bom. Nas páginas seguintes, a ECO123 vai contar-lhe uma história sobre como os seus sonhos, mesmo quando os tempos são difíceis, se podem afinal concretizar.

Comecemos por tomar controlo das nossas vidas. Vamos redefinir conceitos como “prosperidade” e “crescimento”. Queremos um local agradável para viver, nutrição saudável, menos trabalho para todos, negócios e comércio justos, moda ecológica, energia e mobilidade limpas, agricultura sustentável e muito, muito mais. A ECO123 conta histórias de sucesso e está interessada apenas em soluções. Pode adquirir a ECO123 a 21 de Março, Junho, Setembro e Dezembro no seu quiosque - ou ONLINE em www.eco123.info e como ECO-TV. Embarque connosco na busca de um novo modo de vida.

Win. Win.

When times are bad, the word “trust” takes on a quite special meaning. People pull together more and reflect on their very own human virtues.

When times are bad, telling good stories is an art. If the politicians trusted us and we them, it wouldn't be difficult for them to tell us what we get back in return for the many taxes and deductions we pay, would it? The creation of a meaningful job, which preserves the natural world and its resources, which takes each individual's gifts into account ... this would make a nice story. Wouldn't it be possible for everyone to create a meaningful job by working less? Does it make economic and ecological sense, and is it socially fair, to pay benefits to millions of jobless every month, while others have to work hard for little reward? Imagine you wake up in the morning and have a bright idea and want to put it into practice. Don't start thinking straight away about the cash you would need ... think your idea right through, turn it into something really good. In the following pages, ECO123 will be telling you a story about how, even when times are bad, your dreams could come true at the end of the day.

Let us begin by taking control of our own lives now. Let's define concepts like “prosperity” and “growth” anew. We want a nice place to live, healthy nutrition, less work for all, fair trade and business, green fashion, clean energy and mobility, sustainable agriculture and much, much more. ECO123 tells success stories and is only interested in solutions. You can get ECO123 on 21st March, 21st June, 21st September and 21st December from your newsagent – and ONLINE at www.eco123.info and as ECO-TV. Embark with us on the search for a new lifestyle.

Win. Win.

In schlechten Zeiten kommt dem Wort Vertrauen eine ganz besondere Bedeutung zu. Man rückt enger zusammen und besinnt sich seiner ureigenen menschlichen Tugenden.

In schlechten Zeiten gute Geschichten erzählen ist eine Kunst. Würden uns die Politiker vertrauen und wir ihnen, könnten sie uns mit Leichtigkeit erzählen, was wir für die vielen Steuern und Abgaben im Gegenzug vom Staat erhalten, nicht wahr? Die Schaffung eines Arbeitsplatzes, der sinnstiftend ist, die Natur und ihre Ressourcen erhält, die Begabung eines jeden beachtet, wäre so eine schöne Geschichte. Können nicht alle mit weniger Arbeitszeit einen sinnvollen Job machen? Ist es ökonomisch und ökologisch sinnvoll und sozial gerecht, Millionen Arbeitslosen jeden Monat Almosen zu zahlen, während andere für wenig Geld viel arbeiten müssen? Stell dir vor, du wachst morgens auf und hättest eine Idee und wolltest diese verwirklichen. Denk nicht gleich an das Geld, dass du dafür bräuchtest, spinn erst deine Idee zu Ende, mach sie richtig rund. ECO123 erzählt dir auf den folgenden Seiten eine Geschichte, wie auch in schlechten Zeiten am Ende des Tages deine Träume wahr werden können.

Beginnen wir unser Leben jetzt selbst in die Hand zu nehmen. Definieren wir die Begriffe Wohlstand und Wachstum neu. Wir wollen schönes Wohnen, gesunde Ernährung, weniger Arbeit für alle, fair Trade & Business, grüne Mode, saubere Energie und Mobilität, nachhaltige Landwirtschaft und noch vieles mehr. ECO123 erzählt Geschichten des Erfolgs und interessiert sich nur für Lösungen. ECO123 bekommtst du am 21. März, 21. Juni, 21. September und am 21. Dezember an deinem Zeitungskiosk – auch ONLINE www.eco123.info und als ECO-TV. Begib Dich mit uns auf die Suche nach einem neuen Lebensstil.

ASSINATURAS
SUBSCRIPTION | ABO

eco123

**Semear e
colher**

Ao assinar a ECO123, receberá uma embalagem de sementes diversas para plantar as suas próprias árvores.

**Sowing and
harvesting**

When you subscribe to ECO123, you will receive a packet of assorted seeds so you can plant your own trees.

**Säen und
ernten**

Abonnieren Sie ECO123 und Sie erhalten ein Päckchen mit Samen, damit Sie Ihre eigenen Bäume pflanzen können.

Impressão (anual)
Printed Edition (yearly)
Gedruckte Ausgabe (jährlich)

18€ (Portugal)
25€ (UE | EU)

Impressão, Online, ECO-TV
Printed edition, online, ECO-TV
Gedruckte Ausgabe, online, ECOTV
(anual | annual | jährlich)

60€

Tel.: 918 818 108
964 833 813
info@eco123.info



Conteúdos | Contents | Inhalt

3	EDITORIAL
4	INFORMAÇÃO INFORMATION INFORMATION
6	NOTÍCIAS NEWS NACHRICHTEN
16	MUNDO WORLD WELT
18	NATUREZA NATURE NATUR
21	PERFIL PROFILE PROFIL
28	MEDIA MEDIA MEDIEN
30	VIAGENS TRAVEL REISE

34	SAÚDE E NUTRIÇÃO HEALTH & NUTRITION GESUNDHEIT & ERNÄHRUNG
40	PRODUÇÃO PRODUCTION PRODUKTION
46	CIÊNCIA E TECNOLOGIA SCIENCE & TECHNOLOGY WISSENSCHAFT & TECHNIK
48	COMER E BEBER FOOD & DRINK ESSEN & TRINKEN
50	A ÚLTIMA PALAVRA THE LAST WORD DAS LETZTE WORT
51	DIRETÓRIO VERDE GREEN DIRECTORY GRÜNE SEITEN
54	ESTATUTO EDITORIAL EDITORIAL STATUTES VERLAGSSATZUNG

Autores | Authors | Autoren



Laura Antonia Hillerich (27)

Licenciatura e Mestrado em "Agricultura Biológica" da Universidade de Kassel, Alemanha. Semestre ERASMUS em "Agricultura Biológica" no Instituto Politécnico da Escola Superior Agrária de Viana do Castelo. Vive no Alentejo. 3º lugar no Prémio ECO123

B.A. and M.A. in "Organic Agriculture" from the University of Kassel, Germany. ERASMUS semester in "Organic Agriculture" at the Instituto Politécnico da Escola Superior Agrária in Viana do Castelo. She lives in Serpa, in the Alentejo. 3rd place ECO123 Journalism Prize

B&M in „Ökologischen Agrarwissenschaften“ der Uni Kassel. ERASMUS-Semester an der Escola Superior Agrária des Instituto Politécnico in Viana do Castelo im Studiengang „Biologische Landwirtschaft“. Sie lebt in Serpa, Alentejo. 3. Platz Journalistenpreis ECO123



Márcio Fonseca (34)

Natural do Rochoso, Guarda, reside em Lisboa. Formou-se em Engenharia Informática no IST. Formação no CENJOR e colaboração com vários jornais e rádios. Autor do livro "Irmãos das Almas do Rochoso: Notas de um arquivo desconhecido". 3º lugar no Prémio ECO123

Born in Rochoso, Guarda, and now lives in Lisbon. Trained in Computer Engineering at the IST. Trained as a journalist at CENJOR and has worked for different newspapers and radio stations. Book "Confraternity of Souls of Rochoso: Notes from an Unknown Archive". 3rd place ECO123 Journalism Prize

Guarda lebt in Lissabon. Diplom Software-Designer. Danach Ausbildung zum Journalisten. Mitarbeit bei Lokalzeitungen und Radios. Buch: „Die Verwandtschaft der Seelen des Dorfes Rochoso, Informationen eines unbekannten Archivs.“ 3. Platz Journalistenpreis ECO123



João Gonçalves (31)

Natural da Serpa. Licenciatura em Marketing, Comunicação Empresarial, Produção Audiovisual na Universidade do Algarve, em Faro. Trabalha actualmente como realizador, operador de câmara e editor. Vive em Faro. 2ºlugar no Prémio ECO123

Born in Serpa, and holds a degree in Marketing, Business Communication, and Audio-visual Production from the University of Algarve, in Faro. He is currently working as a director, cameraman and editor. He lives in Faro. 2nd place ECO123 Journalism Prize

Stammt aus dem Alentejo. Bachelor in Kommunikation, Marketing und Public- Relations im Bereich Audiovisuelle Medien der Universität der Algarve. Arbeitet als Kamermann, Tonassistent und Cutter. Lebt in Faro. 2. Platz Journalistenpreis ECO123



Catarina Gonçalves (28)

Natural de Castelo Branco, é economista em Lisboa. Desenvolve a sua actividade profissional no mercado de capitais e está prestes a concluir o mestrado em Finanças. Co-autora da obra Portugal Rural: A Oportunidade (2011). Vencedora do Prémio de Jornalismo ECO123

Originally from Castelo Branco, and works as an economist in the capital markets in Lisbon. She is about to complete her Master's in Finance. Co-author of the book Rural Portugal: an Opportunity (2011). Winner ECO123 Journalism Prize

Stammt aus Castelo Branco, studierte Ökonomie. Arbeitet am Kapitalmarkt im Kontrollgremium der Börse Lissabon. Schreibt nebenbei ihre Masterarbeit. Mitautorin des Buches: Ländliches Portugal, eine Möglichkeit (2011) Gewinnerin des Journalistenpreises ECO123

CAPA | COVER STORY | TITELTHEMA

10

Crowdfunding Portugal

REPORTAGEM | REPORT | REPORT

24

Existo, logo AMO!



36

Risca Grande



42

Ricardo Nabais



dop ...

... marca a diferença

... apresenta novas soluções

... oferece flexibilidade total

+ soluções para as suas ideias!



since 2005



since 2012



since 2013

+ solutions for your ideas

DOP - Digital Offset Print Lda
Centro Emp. e Ind. de Loulé, Zona Poente, 17A,
8100-285 Loulé

t. +351 289 422 686 | f. +351 289 432 726
tlm. +351 911 911 996
e. info@dop.pt | w. www.dop.pt

gps. 37° 07' 34" N - 8° 02' 38" W

Internacionalizar, inovar e criar valor sustentável.

A Cova da Beira desfilou por terras árabes em Novembro e não deixou ninguém indiferente. O azeite com lascas de ouro, doce de rosas, vinho, enchidos, queijos, compotas e as afamadas cerejas, abriram o apetite no mercado alimentar em Abu Dhabi e aguçaram a curiosidade dos locais. Tanto assim é que a região recebeu em Fevereiro uma comitiva de investidores do Qatar, interessada em adquirir explorações para produção em exclusivo de alguns produtos. "A participação em feiras internacionais em mercados seleccionados integra a estratégia de internacionalização dos nossos produtos que são apresentados em conjunto, em cabaz, sob a marca Clube de Produtores do Fundão", explica o edil Paulo Fernandes.

A marca nasceu por iniciativa da Câmara Municipal e integra 18 empresas do sector agro-alimentar, seleccionadas pela sua experiência e orientação exportadora, com o objectivo claro de galgar fronteiras. Reconhecida a contracção do mercado interno, onde a parcela de retenção de valor ficava aquém do esperado pelos preços praticados, foi necessário procurar criar valor sustentável nos mercados externos. Porém, apesar da notoriedade e qualidade reconhecida dos produtos, faltava dimensão para a internacionalização. Esta falha foi colmata da apresentando um cabaz sob uma marca única, que ajudou à notoriedade de todos os produtos e permitiu partilhar custos nas presenças internacionais, simultaneamente oferecendo ao consumidor uma gama de paladares diversificada. Em 7 meses, o Clube de Produtores do Fundão já esteve presente nos mercados Brasileiro, Japonês e Chinês e em Paris na SIAL, a maior feira mundial do sector agro-alimentar.

66

A marca Clube de Produtores do Fundão integra 18 empresas do sector agro-alimentar, seleccionadas pela sua experiência e orientação exportadora, com o objectivo claro de galgar fronteiras.

The brand Clube de Produtores do Fundão includes 18 companies from the food and agriculture sector, chosen because of their experience and orientation towards exports, with the clear aim of crossing borders.

Die Marke Clube de Produtores do Fundão umfasst 18 Firmen aus dem Sektor der lebensmittelproduzierenden Landwirtschaft. Ihre Auswahl erfolgte nach rigorosen Kriterien: es zählen Erfahrung und Ausrichtung auf den Export.



FUNDÃO | Catarina Gonçalves

Dubai in Fundão

Getting international business, innovating and creating sustainable value.

Cova da Beira was on show in the Arab world in November and got everyone talking. The olive oil with its flakes of gold, rose-flavoured jelly, wine, cured meats, cheeses, jams and the famous cherries whet people's appetites in the food market in Abu Dhabi and awoke the locals' curiosity. To such an extent that the region welcomed a group of investors from Qatar in February who are interested in acquiring businesses for the exclusive production of certain products. "Participating in international fairs in selected markets is part of the strategy of marketing our products internationally, which are presented together in a hamper under the brand name Clube de Produtores do Fundão", the municipal president Paulo Fernandes explained.

The brand came into being thanks to an initiative by the Municipal Council and it includes 18 companies from the food and agriculture sector, chosen because of their experience and orientation towards exports, with the clear aim of crossing borders. Having recognised that the domestic market had shrunk, with the amount received by producers lower than expected because of the prices being charged, what was needed was to create sustainable value in foreign markets. However, despite the reputation and recognised quality of the products, they lacked the necessary size for an international operation. This was overcome by presenting a hamper with a single brand, which promoted all the products and allowed the costs of attending international events to be shared, simultaneously offering consumers a wide range of flavours. In seven months, the Clube de Produtores do Fundão has been present in the Brazilian, Japanese and Chinese markets, and in Paris at SIAL, the biggest agro-food fair in the world.

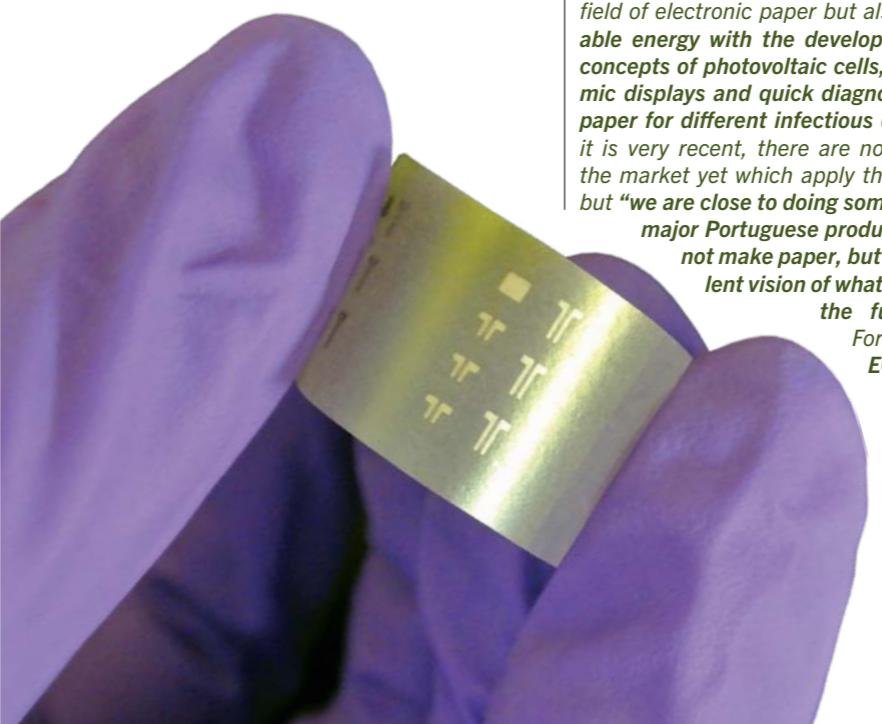
LISBOA | Mário Fonseca

Electrónica Verde

Em 2008, a equipa liderada pela professora Elvira Fortunato da Faculdade de Ciências e Tecnologias (FCT) da Universidade Nova de Lisboa anunciou publicamente a criação em laboratório dos primeiros transístores em papel. Desde então tem participado em projectos internacionais com empresas tendo em vista o desenvolvimento de um papel com propriedades adequadas à electrónica.

Esta descoberta foi considerada revolucionária a nível mundial porque "pela primeira vez se provou que o papel de celulose pode ser considerado um material electrónico. Para o fabrico de um transistor são necessários materiais isolantes, condutores e semicondutores. Neste caso em particular a celulose constitui o material isolante do transistor" esclarece Elvira Fortunato. É uma tecnologia completamente ecológica, pois utiliza como matéria-prima a celulose que é totalmente renovável. Os restantes componentes usados na "electrónica do papel" são também descartáveis, permitindo a sua reciclagem, ao contrário da electrónica convencional. O seu custo mais baixo "abre outras possibilidades de utilização hoje proibidas com a tecnologia actual".

A equipa da FCT trabalha actualmente em projectos nacionais e internacionais na área do papel electrónico mas também na "energia renovável com o desenvolvimento de novos conceitos de células fotovoltaicas, mostradores electrocrómicos e testes de diagnóstico rápido em papel para várias doenças infecciosas". Por ser tão recente, ainda não existem produtos no mercado com aplicação deste tipo de tecnologia mas "estamos próximos de fazer algo com um grande operador nacional que não fabrica papel, mas tem uma excelente visão do que se quer para o futuro" conclui Elvira Fortunato à ECO123.



Green Electronics

In 2008, the team led by Professor Elvira Fortunato of the Faculty of Science and Technology (FCT) of Lisbon's Universidade Nova publicly announced the creation in a laboratory of the first paper transistors. Since then, they have participated in international projects with companies aiming to develop a paper with suitable properties for electronics.

This discovery was regarded as being revolutionary worldwide because "for the first time it was proved that cellulose paper could be considered an electronic material. To make a transistor, you need insulating, conducting and semi-conducting materials. In this particular case, the cellulose represents the transistor's insulating material" Elvira Fortunato explains. It is a completely ecological technology because it uses cellulose as a raw material which is totally renewable. The remaining components used in "paper electronics" are also disposable, allowing them to be recycled, in contrast with conventional electronics. Its lower cost "opens up other possibilities for use which are at present excluded by current technology".

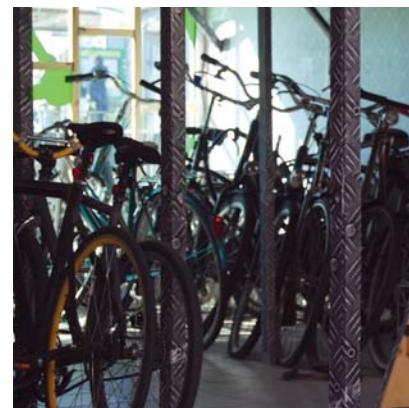
The FCT team is at present working on Portuguese and international projects in the field of electronic paper but also in "renewable energy with the development of new concepts of photovoltaic cells, electrochromic displays and quick diagnostic tests on paper for different infectious diseases". As it is very recent, there are no products on the market yet which apply this technology but "we are close to doing something with a major Portuguese producer who does not make paper, but has an excellent vision of what is wanted for the future" Elvira Fortunato told ECO123.

Grüne Elektronik

Was gibt es Neues von Prof. Elvira Fortunato und ihrem Team von der Fakultät für Naturwissenschaften und Technologie (FCT) der Neuen Universität von Lissabon? Sie hatten vor einiger Zeit öffentlich gemacht, dass es unter Laborbedingungen gelungen ist, Transistoren auf Papier herzustellen. Seitdem hat das Team an internationalen Projekten mit Unternehmen teilgenommen, die an der Entwicklung eines elektronikauglichen Papiers arbeiten.

Diese Entdeckung wurde weltweit als revolutionär eingestuft, denn "zum ersten Mal wurde bewiesen, dass Papier aus Zellulose ein elektronisches Material sein kann. Um Transistoren herzustellen, braucht man isolierende Materialien, Leiter und Halbleiter. In diesem besonderen Fall ist das Papier das isolierende Material des Transistors", erklärt Elvira Fortunato. Es ist eine komplett ökologische Technik, denn der verwendete Rohstoff, die Zellulose, ist vollständig erneuerbar. Die weiteren Komponenten der "Elektronik auf Papier" bestehen im Gegensatz zur konventionellen Elektronik aus recycling-geeigneten Stoffen. Die niedrigeren Kosten "ermöglichen andere Anwendungen, die uns mit der heutigen Technik bisher verweht waren".

Das Team der FCT beteiligt sich zurzeit an landesweiten und internationalen Projekten auf dem Gebiet "elektronisches Papier". Außerdem arbeitet es im Bereich "erneuerbare Energien an der Entwicklung neuartiger Solarzellen und an elektronischen Anzeigern und Diagnoseschnelltests für verschiedene Infektionskrankheiten, alles auf Papier. Da es ein sehr neues Feld ist, sind noch keine Produkte, die diese Technik anwenden, auf dem Markt. Doch "wir stehen kurz davor, mit einem großen, portugiesischen Hersteller zu kooperieren, der zwar kein Papier herstellt, doch eine großartige Vision von den Erfordernissen der Zukunft hat", betont Prof. Elvira Fortunato gegenüber ECO123.



HUGO FILIPE LOPEZ

LISBOA | Hugo Filipe Lopes

Projecto Carma

Projecto Carma:
Uma bicicleta com uma missão.

A Rcicla foi a primeira loja em Portugal a dedicar-se à construção e reparação de bicicletas personalizadas, reciclando material de outras bicicletas. Agora é também a primeira a construir uma bicicleta inteiramente com partes de um carro inutilizado, desde a chapa até aos estofos. O desafio partiu da agência Leo Burnett, que desenvolveu o vídeo promocional do Projecto Carma. O objectivo passa por uma purificação cármbica da viatura moribunda, mas também por demonstrar que uma bicicleta, além de ser um meio de transporte sustentável e divertido, não tem de ser dispendiosa e pode ser fabricada a partir de quase tudo. A bicicleta, sem mudanças e com rodas de 20 polegadas, está disponível, de modo gratuito e mediante inscrição, para quem dela queira desfrutar, pois pretende-se que faça o máximo de quilómetros possível.

Karma Project: A bike with a mission.

Rcicla was the first shop in Portugal devoted to building and repairing customised bicycles by recycling material from other bicycles. Now it is also the first to build a bike entirely out of parts from a disused car, everything from the bodywork to the upholstery. The challenge was set by the Leo Burnett advertising agency, which produced a promotional video of the "Karma Project". The aim is to submit a moribund vehicle to karmic purification, and to demonstrate that, apart from being a sustainable and enjoyable means of transport, a bike doesn't have to be expensive and can be built out of almost anything. The bike has 20 inch wheels and no gears, and it's available, for free and by prior arrangement, for anyone to ride, as the aim is for it to cover as many kilometres as possible.

Projekt Carma: Ein Fahrrad mit Mission.

Rcicla war der erste Laden in Portugal für personalisierte Fahrräder, die hier aus recycelten Teilen anderer Fahrräder gebaut oder renoviert werden. Und nun ist es auch der erste Laden, der ein Fahrrad aus Teilen eines ausgemusterten Autos baut, angefangen vom Blech bis hin zu den Polstern. Die Idee dazu kam von der Agentur Leo Burnett. Sie hatte das Werbevideo für das Projekt Carma gedreht. Es geht einerseits um eine karmische Purifikation des todgeweihten Veihikels, aber auch darum zu zeigen, dass ein Fahrrad nicht teuer sein muss. Man kann es aus fast allem herstellen, und obendrein macht es auch noch Spaß und es ist ein nachhaltiges Transportmittel. Das Fahrrad, das keine Gangschaltung und 20-Zoll-Räder hat, steht auf Wunsch gratis zur Verfügung. Jeder, der es nutzen will, kann so viele Kilometer wie möglich damit fahren.

Rcicla

Rua Major Afonso Palla,
17-B - 2715-311 Algés

Web: rcicla.wordpress.com Tel.: (00351) 938 245 433
Email: vitor4130@gmail.com

ESTÓNIA | Uwe Heitkamp

Tallinn

**Imagine os transportes públicos grátis.
Colocaria o seu automóvel de parte?**

O transporte de passageiros em Lisboa e Porto é, desde há vários anos, antiquado e deficiente, com taxas de utilização pouco acima de 22%. Por outro lado, em 12 anos o volume de tráfego privado com automóveis multiplicou cinco vezes. Disto resultam problemas graves: engarrafamentos sem fim, faltam pelo menos 18.000 lugares de estacionamento em Lisboa, triplicaram os acidentes de viação e imensos inconvenientes para os residentes, pelos ruídos e emissões de gases. A ideia da gratuitidate é já uma realidade. Em Tallinn, a capital da Estónia, todos os residentes andam agora gratuitamente de autocarro e de eléctrico. Desde 1996 que o mesmo se verifica na cidade belga de Hasselt.

Imagine free public transport. Would you leave your car at home?

For many years, public transport in Lisbon and Porto has been both declining and running at a loss. The system is being used to only just over 22% of capacity. In contrast, private use of cars has risen fivefold in the past 12 years. Serious problems are the result: endless traffic jams, a shortfall of at least 18,000 parking spaces in Lisbon, more than three times the number of road traffic accidents and a huge burden of noise and exhaust fumes on local residents. The idea of free transport has already become a reality. In Tallinn, the capital of Estonia, all locals now travel for free by bus and tram. And since 1996, the same has applied in Hasselt, Belgium.

Stell dir vor, der öffentliche Personennahverkehr wäre gratis. Würdest du dein Auto stehen lassen?

Die Personenbeförderung in Lissabon und Porto ist seit vielen Jahren ebenso rückläufig wie defizitär. Deren Auslastung liegt nur noch bei etwas mehr als 22%. Im Gegensatz dazu stieg das private Verkehrsaufkommen mit PKWs in den vergangenen 12 Jahren um das Fünffache. Gravierende Probleme sind die Folge: Staus ohne Ende, mindestens 18.000 fehlende Parkplätze in Lissabon, die Steigerung der PKW-Unfälle um mehr als das Dreifache und exorbitante Belastungen der Anwohner durch Lärm und Abgase. Die Gratis-Idee wurde bereits Wirklichkeit. In Tallinn (Reval) der Hauptstadt Estlands, im Nordwesten der EU fahren jetzt alle Einheimischen umsonst mit Bus und Straßenbahn. Bereits seit 1996 funktioniert das auch im belgischen Hasselt (Limburg).

Mais informações: | Further information:

Mehr Info:
[http://en.wikipedia.org/wiki/
Public_transport_in_Tallinn](http://en.wikipedia.org/wiki/Public_transport_in_Tallinn)

LISBOA | Uwe Heitkamp

Garbags

"Desde o início do projeto Garbags, em 2009, recolhemos 28.456 pacotes de café, 21.450 embalagens de leite e sumo, 1.180 embalagens de champô e pasta de dentes, 1.265 cápsulas de café e 2.350 embalagens usadas variadas, evitando que fossem para aterro", disse Tânia Sofia Moreira Anselma, gerente da Garbags. O volume total de material recolhido permitiria encher um apartamento de três quartos. A Garbags inspira as pessoas a pensarem nos seus desperdícios diários e a olhá-los de maneira diferente.

A Garbags recicla os desperdícios transformando-os em acessórios de moda bonitos, duráveis, resistentes, práticos, divertidos e que fazem sonhar. Estes são recolhidos ou doados localmente e cada produto é cortado individualmente e feito em Portugal. Empresas amigas do ambiente podem ser parceiras da Garbags (eco-partners) facultando os seus desperdícios, que ganham uma nova vida, transformando-se em acessórios de moda de design exclusivo ou em brindes.

Mais informações: | Further information:

Mehr Info:
www.garbags.eu



"Seit das Projekt Garbags 2009 gestartet wurde, haben wir 28.456 Kaffeeverpackungen, 21.450 Saft- und Milchkartons, 1.180 Shampoo- und Zahnpasta-Verpackungen, 1.265 Kaffeekapseln und 2.350 verschiedene andere Verpackungen gesammelt und damit verhindert, dass sie zur Müllhalde kommen," sagte Tânia Sofia Moreira Anselma, die Geschäftsführerin von Garbags. Das ist die Menge mit der man eine Dreizimmerwohnung füllen könnte. Garbags inspiriert die Menschen, ihren täglichen Müll mit anderen Augen zu sehen.

Garbags verwertet den Müll, der dann zu Modeaccessoires wird, zu schönen Dingen, die dauerhaft, widerstandsfähig und praktisch sind, zu Dingen, die Spass machen und zum Träumen anregen. Der Müll wird vor Ort gesammelt oder abgegeben. Jedes Endprodukt wird individuell zugeschnitten und in Portugal gefertigt. Umweltfreundliche Unternehmen können Partner (eco-partners) von Garbags werden und ihren Müll einbringen, der neues Leben gewinnt und zu exklusiven Modeaccessoires oder Geschenkartikeln wird.

PUB

SÓ PRECISAS DE UM COCHE PARA UMA VIAGEM INTEIRA.

www.umcoche.com

Dos criadores do grupo de boleias do Facebook Porto-Lisboa e Lisboa Porto



Imagine que, numa bela manhã, acorda com um sonho na sua mente que simplesmente não desaparece. Por muito que tente, ele mantém-se lá. Agora o seu sonho começa a tomar forma. A sua ideia adquire formas, cores, sons. Sente-a cristalizar-se na sua imaginação, ouve-a, vê-a à sua frente, cheira-a com o seu nariz e saboreia-a no seu palato. A ideia cresce. É altura de se levantar. O dia começa e imagina que tudo foi apenas um sonho agradável. Porque apesar da qualidade da ideia, simplesmente falta-lhe o dinheiro. Não tem os contactos ou o conhecimento para colocar o seu sonho em prática. Portanto pode ficar-se por aí. Ou talvez não.

PORUGAL | Uwe Heitkamp

Imagine you wake up one fine morning with a dream in your head that won't go away. No matter how much you try it just stays there. Now your dream begins to take shape. Your idea is joined by shapes, colours, sounds. You start to feel it crystallise in your imagination, to hear it, to see it before you, to smell it in your nose and taste it on your lips. Your idea grows. It's time to get up. The day begins and you imagine that everything was just a nice dream. Because however good the idea was, it's just the money that's missing. You don't have the contacts or the knowledge to put your dream into practice. So you could leave it at that, or maybe not.

Stell dir vor, du wachst eines schönen Morgens auf und da ist ein Traum in deinem Kopf, der nicht mehr weichen will. So oft du es auch versuchst, es geht nicht. Nun nimmt dein Traum langsam Gestalt an. Zu deiner Idee gesellen sich Formen, Farben, Töne. Du beginnst sie förmlich in deiner Vorstellung zu fühlen, zu hören, sie vor dir zu sehen, in deiner Nase zu riechen, auf deinen Lippen zu schmecken. Die Idee wächst. Es kommt der Augenblick, in dem du aus deinem Bett steigst. Der Tag beginnt und du meinst, das alles sei nur ein schöner Traum gewesen. Denn so schön die Idee auch sei, allein es fehlt das Geld. Es fehlen die Kontakte, das Wissen, deinen Traum zu verwirklichen. Dabei könntest du es belassen, oder auch nicht.

uma história, sobre como transformará o seu sonho em realidade. Se acreditar em si mesmo, ganhará.

Seis pessoas, cinco projectos dos 61 que foram implementados nos últimos 18 meses através do crowdfunding, que ainda dá os primeiros passos em Portugal. A www.ppl.com.pt de Lisboa (35 projectos) e a www.massivemov.com do Porto (26 projectos) são as primeiras plataformas no país a promover este sistema.

Em Lisboa, em frente à Universidade Católica, a ECO123 falou com o gerente da PPL, o engenheiro informático de 32 anos Pedro Domingos, sobre os sucessos do crowdfunding na realização das ideias e sonhos dos jovens portugueses, sobre financiamento e sobre a criação de novos empregos em Portugal.

ECO123: O crowdfunding existe em Portugal há um ano e pouco. É um bebé que tem pernas, que aprende a andar e cresce. Pode também financiar emprego no futuro?

Pedro Domingos: Sim, sem dúvida. Nós já tivemos até um ou dois casos de pequenas empresas, startups ou de criação do próprio emprego. Tivemos, por exemplo, duas designers que estão a fazer um documentário. E ao mesmo tempo estão a criar o seu emprego e a promover o artesanato português.

Tem alguma ideia sobre quem são as pessoas que vão financiar o crowdfunding?

Sabemos, sobretudo por dados geográficos e demográficos, que vivem em qualquer parte do mundo. Embora sejam a maioria, não temos só pessoas de Portugal. Cerca de um terço são estrangeiros. Surgem apoios vindos dos Estados Unidos, Austrália, Alemanha, França. Também depende dos projectos. Por exemplo, o Luís Tinoco, compositor de música erudita, tem muitos fãs na Alemanha. Bands como os Primitive Reason têm público espalhado por todo o mundo: Austrália, Estados Unidos. Portanto essas pessoas também vêm apoiar o PPL, visto que está em Português e Inglês. Temos PayPal disponível para pessoas fora de Portugal.

Ocorreu alguma fraude durante este período?

Até agora não houve qualquer incumprimento ou fraude. O controlo começa antes dos projectos serem publicados, onde os acompanhamos. Falamos com os promotores, tentamos perceber melhor a ideia e se a pessoa é capaz de implementar caso seja financiada. O decorrer do processo, toda a campanha de crowdfunding e após o financiamento, têm um acompanhamento próximo para garantir que o projeto é implementado e que as recompensas são entregues.

Têm havido alguns atrasos mas isso é algo benigno. Não é uma fraude em que as pessoas fujam com o dinheiro para o Brasil. Até porque o crowdfunding tem um mecanismo de auto-regulamentação, em que as primeiras pessoas a apoiar um projeto são

um

círculo próximo aos promotores: familiares, amigos, amigos dos amigos. Esse círculo próximo é

muito importante para ganhar credibilidade, massa crítica e para chamar o outro público mais abrangente. Este mecanismo ajuda a diminuir e a evitar a fraude. Tanto em Portugal, como em todo o mundo e em todas as plataformas, temos assistido à mesma situação.

Yes, we know, especially from geographic and demographic data, that they live all over the world. Although they form the majority, it is not only people from Portugal. About a third are foreigners. We get support from the United States, Australia, Germany, France. It also depends on the projects. For example, Luís Tinoco, a classical music composer, has a great following in Germany. Bands like Primitive Reason have fans all over the world: Australia, United States. So these people also come and support PPL, because the website is in Portuguese and English. We have PayPal available for people outside Portugal.

Has there been any fraud during this period?

To date, there has been no fraud or wrongdoing. Checking begins before the projects are published, when we monitor them. We talk to the promoters, we try to get a better understanding of their idea and whether the people are capable of implementing it if it does get funding. The whole process, the whole crowdfunding campaign and later the financing itself are closely monitored to ensure that the project

up as a story, about turning your dream into reality. If you believe in yourself, you will win.

Six people, five projects from the 61 that have now been implemented in the past 18 months through crowdfunding, which is still in its infancy in Portugal. www.ppl.com.pt from Lisbon (35 projects) and www.massivemov.com from Porto (26 projects) are the first platforms in Portugal to be promoting crowdfunding.

In front of the Catholic University in Lisbon, ECO123 spoke to the manager of PPL, the 32-year-old software engineer Pedro Domingos about the successes of crowdfunding in realising the ideas and dreams of young people in Portugal, about financing and about the creation of new jobs in Portugal.

ECO123: Crowdfunding has been in existence in Portugal for just over a year. It's a fledgling scheme that's still getting on its feet; will it also be able to fund employment in the future?

Pedro Domingos: Yes, without doubt. We have already had a couple of cases of small start-up businesses which were creating jobs for themselves. For example, we had two designers who are making a documentary. And at the same time they are creating their own employment and promoting Portuguese handicrafts.

Have you any idea who the people are who are providing the finance for crowdfunding?

Yes, we know, especially from geographic and demographic data, that they live all over the world. Although they form the majority, it is not only people from Portugal. About a third are foreigners. We get support from the United States, Australia, Germany, France. It also depends on the projects. For example, Luís Tinoco, a classical music composer, has a great following in Germany. Bands like Primitive Reason have fans all over the world: Australia, United States. So these people also come and support PPL, because the website is in Portuguese and English. We have PayPal available for people outside Portugal.

Wie ist Ihre Beziehung zu der Bank BES: Konkurrenz oder Kooperation?

Kooperation, denn wir arbeiten in verschiedenen Segmenten. Wir hatten auch soziale Projekte, und

Henrique dos Santos

Henrique Pereira dos Santos (53), arquitecto paisagístico e presidente da associação ATN, tem uma ideia diferente. A ATN cuida da flora e fauna do projecto Faia Brava, no município de Pinhel (entre Viseu e Bragança), e necessitam de uma contribuição de 1.000€. Quem poderá ajudar?

Henrique Pereira dos Santos (53), who is a landscape architect and chair of the ATN association, has a different idea. ATN looks after the flora and fauna of the Faia Brava project in the municipality of Pinhel between Viseu and Bragança, and they now need a contribution of 1,000€. Who might be able to help?

Henrique Pereira dos Santos (53), der Landschaftsarchitekt und auch Vorsitzender des Vereins ATN ist, hat eine andere Idee. ATN pflegt die Flora und Fauna des Projektes Faia Brava im Landkreis Pinhel zwischen Viseu und Bragança gelegen und braucht nun einen Zuschuss von 1.000€. Wer mag da helfen?



Uwe Heitkamp e Pedro Domingos

JOÃO GONÇALVES

Pedro Domingos: Zweifellos. Wir hatten schon einige Fälle, in denen neue Unternehmen Arbeitsplätze für sich selbst schafften. Zum Beispiel zwei Designer, die einen Dokumentarfilm machen. Sie geben sich selbst Arbeit und machen gleichzeitig auf das portugiesische Handwerk aufmerksam.

Haben Sie irgendeine Ahnung, wer die Geldgeber beim Crowdfunding sind?

Ja, wir wissen durch geographische und demografische Daten, dass sie aus der ganzen Welt kommen. Es sind nicht nur Portugiesen, obwohl das die Mehrheit darstellt. Etwa ein Drittel sind Ausländer. Wir werden aus den USA, aus Australien, Deutschland und Frankreich unterstützt. Das hängt auch von den Projekten ab. Zum Beispiel hat Luís Tinoco, ein Komponist klassischer Musik, eine große Fangemeinde in Deutschland. Bands wie Primitive Reason haben Fans in der ganzen Welt: in Australien, den USA. Also diese Leute unterstützen auch PPL, denn die Website ist in Portugiesisch und Englisch. Wir arbeiten mit dem Zahlungssystem Paypal für ausländische Geldgeber.

Hat es während der Zeit auch Betrug gegeben?

Bis jetzt gab es weder Betrug noch Tricks. Wir prüfen die Projekte, bevor sie veröffentlicht werden. Wir besprechen mit den Betreibern, um ihre Ideen besser zu verstehen, den Antrag. Wir prüfen, ob sie in der Lage sind, ihre Projekte in die Tat umzusetzen, wenn später die Finanzierung stehen sollte. Der gesamte Prozess, die ganze Crowdfunding Kampagne und später die Finanzierung werden genau überwacht, um sicherzustellen, dass das Projekt verwirklicht wird und die Belohnungen ausgehändigt werden.

Es hat ein paar Verspätungen gegeben, aber das schadet nichts. Das ist kein Fall von Betrug, wo die Leute dann mit dem Geld nach Brasilien verschwinden. Das liegt daran, dass Crowdfunding einen selbstregulierenden Mechanismus enthält, denn die ersten Investoren stammen meist aus dem Kreis der Betreiber, also Familienmitglieder, Freunde, Freunde von Freunden. Dieser enge Kreis ist sehr wichtig, um Glaubwürdigkeit zu schaffen, und die kritische Masse, die dann das weitere Publikum anzieht. Dieser Mechanismus hilft, Betrug zu reduzieren und zu verhindern. Sowohl in Portugal als auch weltweit beobachten wir das.

Wie ist Ihre Beziehung zu der Bank BES: Konkurrenz oder Kooperation?

Kooperation, denn wir arbeiten in verschiedenen Segmenten. Wir hatten auch soziale Projekte, und



Pedro Almeida Vieira

Pedro Almeida é jornalista e escritor e sonha em abrir uma livraria com obras históricas, em parte de autores portugueses desconhecidos. Mas isso custa-lhe-á 1.000€ de que não dispõe. Mas tem uma ideia...

Pedro Almeida Vieira is a journalist and writer and dreams of setting up a library with historical works in part by unknown Portuguese authors. But that will cost him 1,000€ which he hasn't got. But he does have an idea...

Não comece por pensar nas pessoas que lhe fazem a vida miserável todos os dias. Pense em si, e não pare. Concentre-se pura e simplesmente na sua ideia e escreva-a numa folha de papel, no portátil, seja no que for... até numa toalha de mesa do restaurante. Fale sobre ela com o seu melhor amigo e tente persuadi-lo. Se o conseguir, fale com os seus irmãos e irmãs, os seus pais, os seus vizinhos ou confidencie com os seus melhores amigos. Convença sete ou oito pessoas a apoiá-lo. Agora centre-se em escrever a sua ideia como se fosse

Don't start thinking about the people who keep making things miserable for you day after day. Think about yourself, and don't stop. Concentrate purely and simply on your idea and write it down on a sheet of paper, on your laptop, anywhere... even on a restaurant tablecloth. Talk to your best friend about it and try to persuade him or her about your idea. If you manage to do that, talk to your brothers and sisters, your parents, your neighbours and confide in your closest friends. Persuade seven or eight people to support you. Now you set about writing your idea

ECO123: Crowdfunding gibt es in Portugal seit gut einem Jahr. Es ist ein noch junges Finanzierungssystem, das seine Möglichkeiten erst noch ausloten muss. Wird es in Zukunft auch Arbeitsplätze finanzieren können?

Pedro Almeida Vieira

Pedro Almeida é jornalista e escritor e sonha em abrir uma livraria com obras históricas, em parte de autores portugueses desconhecidos. Mas isso custa-lhe-á 1.000€ de que não dispõe. Mas tem uma ideia...

Pedro Almeida Vieira is a journalist and writer and dreams of setting up a library with historical works in part by unknown Portuguese authors. But that will cost him 1,000€ which he hasn't got. But he does have an idea...



A relação com o banco BES é uma concorrência ou uma cooperação?

É uma cooperação, até porque são segmentos diferentes. Nós tínhamos também projectos sociais e, aí sim, podia haver uma concorrência ou uma canibalização se os continuássemos. E o BES Crowdfunding será mais indicado para esse público. Portanto, não é uma concorrência porque nós apostamos mais em projectos criativos e mais empreendedores. Há uma complementaridade entre as duas plataformas.

Qual é o background dos iniciadores do PPL?

Nós conhecemos-nos durante o MBA que fizemos na Universidade Católica e na Universidade Nova. E a partir do momento em que a Católica apoiou-nos, realizámos o primeiro evento sobre crowdfunding em Portugal com a colaboração desta e da Fundação Calouste Gulbenkian. O BES Crowdfunding é apenas um cliente do PPL. O PPL gere a plataforma do BES com o know how que temos em termos de crowdfunding. Como tal, a análise dos projectos e a decisão cabem sempre ao BES.

Ganha, através do PPL, um vencimento?

Desde há dois, três meses que conseguimos tirar um salário do PPL. Portanto a resposta é sim. Durante cerca de um ano e meio, foi sempre investimento próprio, com capitais próprios dos fundadores do PPL.

Qual é o seu vencimento?

Ainda está por definir. Eu dou aulas aqui na Católica e outros colegas meus também. Portanto ainda estamos a definir algo entre 1.000€ e 2.000€ que nos permita levar isto com mais profissionalismo e dedicação.

E como é que o PPL ganha?

O modelo de negócio do PPL é muito simples: recebemos 5% sobre o montante angariado. Portanto se o projecto for financiado com 5.000€, estamos a falar de 250€. Se os projectos não forem financiados, ou seja, se ficarem a 80% da sua meta, todo o dinheiro é devolvido aos apoiantes e o PPL não cobra qualquer comissão. Portanto partilhamos o risco do financiamento dos projectos. Depois temos outra fonte de receitas mais recente a que chamamos white label, que é a venda ou a gestão da plataforma a clientes, como é o caso do BES.

Quais são as regras e quem toma a decisão sobre se um projecto pode avançar ou não?

Os critérios estão descritos no nosso site.

Mas estamos interessados nas informações que não são publicadas no site. Porque no final há sempre alguém que toma uma decisão e fá-la com unanimidade ou com maioria? Como é que tomam uma decisão no PPL?

Sim, será com maioria. Mas não temos competências para decidir sobre todos os projectos. Já nos chegaram projectos de arquitectura e não temos know how para decidirmos sobre isso. O que fazemos é recorrer a parceiros nessa área que nos ajudam a

is implemented and the rewards are delivered.

There have been a few delays, but this is not harmful. It is not a case of fraud with people running off to Brazil with the cash. This is because crowdfunding contains a self-regulating mechanism whereby the first people to support a project are a circle close to the promoters: family members, friends, friends of friends. This close circle is very important for gaining credibility and critical mass, and for attracting the wider public. This mechanism helps to reduce and avoid fraud. Both in Portugal and worldwide, and on all platforms, we have seen the same situation.

Is your relationship with the bank BES competition or cooperation?

It is cooperative, because they are different segments. We also had social projects, and if we had continued with them there could have been some competition or cannibalisation. And BES Crowdfunding is better suited to this target group. So, there is no competition because we concentrate more on creative, more entrepreneurial projects. The two platforms complement each other.

What is the background of the founders of PPL?

We met during our MBA at the Universidade Católica and the Universidade Nova. And from the moment the Catholic University started supporting us, we held the first event on crowdfunding in Portugal with the collaboration of the university and the Calouste Gulbenkian Foundation. BES Crowdfunding is just one of PPL's clients. PPL manages the BES platform with the expertise we have in the field of crowdfunding. As such, the analysis of projects and the decision-making is always the responsibility of BES.

Do you get a salary through PPL?

For the last two or three months we have managed to draw a salary from PPL. So the answer is yes. For about a year and a half, it was always our own investment, with the PPL founders' own capital.

How much do you earn?

That is still to be fixed. I teach here at the Catholic University and other colleagues of mine too. So we are still working something out between €1,000 and €2,000 which would allow us to pursue this with more professionalism and dedication.

And how does PPL earn its money?

PPL's business model is very simple: we get 5% of the amount raised. So if a project gets funding of €5,000, we are talking about €250. If the projects fail to get funding, i.e. if they only reach 80% of their target, all the money is returned to the supporters and PPL does not charge any commission. So we share the risk of financing the projects. Then we have another, more recent source of income which we call white label, which is the sale of the platform to clients, or managing it for them, as is the case with BES.

What are the rules and who takes the decisions about whether a project goes ahead or not?

The criteria are described on our website.

But we are interested in the information which is not published on the site. Because in the end there

wenn wir damit weitergemacht hätten, wäre es zu Konkurrenz oder gar Selbstzerstörung gekommen. Das BES Crowdfunding ist besser geeignet für die soziale Zielgruppe. Also gibt es keine Konkurrenz, denn wir konzentrieren uns mehr auf kreative, unternehmerische Projekte. Die beiden Plattformen ergänzen sich gegenseitig.

Was für einen Hintergrund haben die Gründer von PPL?

Wir trafen uns, als wir den MBA an der Katholischen Universität und an der Neuen Universität machten. Als die Katholische Universität anfing, uns zu unterstützen, machten wir die erste Veranstaltung in Crowdfunding in Portugal, in Kooperation mit der Universität und der Calouste Gulbenkian Stiftung. BES Crowdfunding ist nur einer unserer Kunden. PPL betreibt die Platform der BES mit der Expertise, die wir auf dem Gebiet des Crowdfunding haben. Doch die Analyse der Projekte und die Entscheidungen als solche, liegen immer bei der BES.

Bekommen Sie ein Gehalt von PPL?

In den letzten zwei oder drei Monaten konnten wir uns erstmals tatsächlich ein Gehalt leisten. Doch für etwa eineinhalb Jahre war es immer unsere eigene Investition, mit dem Gründungskapital der PPL.

Wie viel verdienen Sie?

Das muss noch festgelegt werden. Ich lehre hier an der Katholischen Universität, ebenso wie einige meiner Kollegen. Also arbeiten wir etwas aus, so zwischen 1.000 und 2.000€, damit wir die Sache mit mehr Professionalität und Hingabe betreiben können.

Wie verdient die PPL ihr Geld?

Das Geschäftsmodell von PPL ist ganz einfach: wir bekommen 5% von der gesammelten Summe. Wenn ein Projekt 5.000€ erlangt, bekommen wir 250€. Wenn ein Projekt nicht finanziert wird, oder nur zum Beispiel 80% der geplanten Summe erlangt, erhalten die Investoren ihr Geld zurück und wir verlangen keine Provision. Also teilen wir das Risiko der Finanzierung. Dann haben wir noch eine andere, neue Einnahmequelle, die wir white label nennen. Wir stellen unsere Plattform Kunden zur Verfügung oder managen sie für Kunden, wie wir es für BES machen.

Nach welchen Regeln wird entschieden? Wer entscheidet, ob ein Projekt verwirklicht wird oder nicht?

Die Kriterien werden auf unserer Website beschrieben.

Wir sind aber an den Informationen interessiert, die nicht auf der Website stehen. Es steht doch immer jemand dahinter, der die Entscheidungen trifft. Wird das mehrheitlich gemacht oder einstimmig? Wie trifft die PPL ihre Entscheidungen?

Ja, das geht über die Mehrheit bei Abstimmungen. Wir besitzen aber nicht die Fähigkeit, über alle Projekte selbst zu entscheiden. Wir hatten schon Architekturprojekte, bei denen wir einfach nicht über das nötige Fachwissen verfügten, um sie zu beurteilen. In solchen Fällen wenden wir uns an Partner aus diesen Fachgebieten, die uns helfen zu entscheiden und Projekte zu beurteilen. Wir ziehen aber auch andere Kriterien ins Kalkül; zum Beispiel

tomar uma decisão e a avaliar um projecto. Depois também avaliamos outros critérios, como qual será a divulgação feita para o projecto. Porque não é suficiente criar a página do projecto, a campanha no site do PPL e esperar que o dinheiro caia ou que as pessoas tropeçem no site. É necessário mais pró-actividade e garra por parte do promotor.

Mas 80% dos projectos falham no início...

Nós tivemos até hoje 450 candidaturas. Destas, cerca de 20% foram publicadas no site e metade, ou cerca de 40%, financiaram-se. As restantes não. Ou seja, aí já é o público que toma a decisão última sobre a validade do projecto, com o seu contributo e apoio. E na verdade é por esse caminho que queremos ir, que não façamos o papel de Deus, por assim dizer, em qualquer selecção e deixar o público em geral fazer a escolha de uma forma mais democrática. Contudo chegam-nos projectos que estão ainda numa fase muito embrionária, e ainda antes do financiamento precisam de outro tipo de apoio. Portanto esse tipo de projectos reencaminhamos para outras empresas incubadoras, aceleradoras, parceiros que possam desenvolver o negócio.

Falta um Bill Gates? Faltam algumas pessoas que queiram, por exemplo, realmente contribuir e impulsionar a economia portuguesa?

Temos alguns mecenas, alguns apoiantes já fiéis, bastante fiéis. Já apoiaram mais do que um projecto, alguns mais do que cinco, seis projectos. Sim, era bom ter mais apoiantes.

Quais são os sonhos para o futuro?

O nosso sonho era ter um outro tipo de crowdfunding, com outro tipo de retorno. Ter um retorno financeiro para os apoiantes. Isso é o que faria. Conseguímos apelar a outro público cuja motivação não é apenas apoiar um projecto de um familiar ou amigo que eles conhecem, mas sim ter um retorno sobre o seu investimento. Estamos a falar do peer to peer lending, ou seja, empréstimos pessoa a pessoa, e do equity crowdfunding, ou seja, investimento em capital próprio.

Dinheiro não é tudo. Não é?

Não, não. É obviamente importante. Sem dinheiro não se conseguem cobrir as necessidades básicas. Depois dessas estarem satisfeitas, o dinheiro é muito menos relevante que outros factores para tomar as decisões que nos trazem felicidade.

O que tem em mente quando ouve a palavra dinheiro?

Muitas vezes é aquilo que nos leva a tomar algumas decisões mas deveria ser o último motivo pelo qual decidimos tomar este ou outro caminho.

Clareza?

É o necessário para tomar boas decisões e escutar os melhores caminhos.

Honestidade?

É o mais importante e a melhor forma para conseguirmos chegar onde queremos e termos mais sucesso. Ser honesto.

Clarity?

That's what's needed for taking good decisions

is always someone who takes the decisions and does so unanimously or with a majority. How do you take decisions at PPL?

Yes, by a majority vote. But we don't have the power to decide about all the projects. We have already received architectural projects and we don't have the necessary expertise to take decisions about those. What we do is to turn to partners in such areas who help us to take a decision and assess a project. Then we also assess other criteria, such as how the project will be publicised. Because it is not enough to make a page for the project, the campaign on the PPL website, and hope that the cash arrives or people stumble on the website. Promoters need to be more pro-active and have more drive.

But 80% of projects fail at the outset...

To date, we have had 450 applications. Of those, about 20% were published on the website and about half, or some 40%, have been financed. The rest haven't. So, here it is the public that takes the final decision about the project's validity, with their contributions and support. And to be honest that is the path we would like to follow, so that we wouldn't be playing God, so to speak, in any choices and would allow the general public to make the choice in a more democratic manner. However, we get projects which are still very much at an embryonic stage, and even before the funding stage they need a different kind of support. So, we pass such projects on to other companies for incubation or acceleration, partners who can develop the business.

Do you need someone like Bill Gates? Is there a need for some people who, for example, really want to drive the Portuguese economy forward?

We have a number of patrons, some supporters who are already loyal, very loyal. They have already supported more than one project, some have supported more than five or six. Yes, it would be good to have more supporters.

What dreams do you have for the future?

Our dream would be to have a different type of crowdfunding, with a different type of return. To have a financial return for investors. That's what I would do. We would be able to appeal to a different public whose motivation is not just to support a relative's or a friend's project, but rather to get a return on their investment. We're talking here about peer to peer lending, so loans from person to person, and equity crowdfunding, also investments in equity.

Aber Geld ist nicht alles?

Nein, nein. Natürlich ist es wichtig. Ohne Geld kann man seine Grundbedürfnisse nicht befriedigen. Erst wenn dafür gezahlt ist, wird Geld weniger relevant sein als andere Faktoren, wenn es darum geht, Entscheidungen zu treffen, die uns glücklich machen.

An was denken Sie, wenn Sie das Wort "Geld" hören?

Das ist oft das, was uns bestimmte Entscheidungen treffen lässt, doch es sollte der letzte Grund sein, aus dem wir uns für die eine oder andere Richtung entscheiden.

Klarheit?

Die braucht man, um gute Entscheidungen zu treffen und den richtigen Weg einzuschlagen.

Ehrlichkeit?

Das ist das wichtigste, der beste Weg, dahin zu kommen, wo man hinwill und mehr Er

wie ein Projekt veröffentlicht wird. Es reicht ja nicht, für eine Sache eine Projektbeschreibung zu machen, die Kampagne auf der PPL-Seite zu starten und dann zu hoffen, dass das Geld reinkommt oder dass Leute über die Website stolpern. Die Betreiber müssen pro-aktiv werden, Elan zeigen.

80% der Projekte werden gleich zu Anfangs verworfen?

Bis heute hatten wir 450 Anträge. Davon wurden etwa 20% auf der Website veröffentlicht und fast die Hälfte, rund 40%, wurden finanziert. Die anderen haben es nicht geschafft. Also ist es das Publikum mit seinen Beiträgen und seiner Unterstützung, das die endgültige Entscheidung über den Wert des Projektes trifft. Und ehrlich gesagt wollen wir es auch so. Wir wollen eben nicht Gott spielen bei allen Entscheidungen, wir wollen der breiten Masse erlauben zu entscheiden, das ist demokratischer. Wir bekommen allerdings Projekte herein, die in den Kinderschuhen stecken. Bevor diese in die Finanzierungsphase eintreten könnten, brauchen sie eine andere Art von Unterstützung. Solche Projekte geben wir an andere Firmen zur Weiterentwicklung ab, also an Partner, die so ein Geschäft ausarbeiten können.

Könnten Sie jemanden wie Bill Gates gebrauchen? Braucht man generell jemanden, der die portugiesische Wirtschaft vorantreiben will?

Wir haben einige Paten, einige Unterstützer, die schon jetzt loyal sind, sehr loyal sogar. Die haben schon mehr als ein Projekt unterstützt, einige haben mehr als fünf oder sechs unterstützt. Ja, wir hätten gerne noch mehr Unterstützer.

Welche Träume haben Sie für die Zukunft?

Unser Traum wäre eine andere Art von Crowdfunding, mit anderen Gegenleistungen. Das würde ich gerne machen. Wir könnten eine andere Art von Zielgruppe ansprechen, deren Motivation nicht nur die Unterstützung von Freunden oder Verwandten ist, sondern Menschen, die sich einen Ertrag ihrer Investitionen vorstellen. Wir sprechen hier von peer to peer lending, also Darlehen von Person zu Person, und equity crowdfunding, also Investitionen in Equity.

Aber Geld ist nicht alles?

Nein, nein. Natürlich ist es wichtig. Ohne Geld kann man seine Grundbedürfnisse nicht befriedigen. Erst wenn dafür gezahlt ist, wird Geld weniger relevant sein als andere Faktoren, wenn es darum geht, Entscheidungen zu treffen, die uns glücklich machen.

An was denken Sie, wenn Sie das Wort "Geld" hören?

Das ist oft das, was uns bestimmte Entscheidungen treffen lässt, doch es sollte der letzte Grund sein, aus dem wir uns für die eine oder andere Richtung entscheiden.

Klarheit?

Die braucht man, um gute Entscheidungen zu treffen und den richtigen Weg einzuschlagen.

Ehrlichkeit?

Das ist das wichtigste, der beste Weg, dahin zu kommen, wo man hinwill und mehr Er



João Figueiredo

João Figueiredo quer ligar Faro a Lisboa e Porto. Sonha com um centro de boleias como os que existem há décadas em muitos outros países da Europa, mas não em Portugal. Pretende tornar o seu sonho em realidade. Mas para o conseguir, necessita de um website com software específico. O custo: 1.500€.

João Figueiredo wants to link Faro to Lisbon and Porto. He's dreaming of a car-pooling centre like the ones that have existed for decades in many other countries in Europe, but not yet in Portugal. He wants to turn his dream into reality. But to do so, he needs a website with very specific software. Preis: 1.500€.

João Figueiredo will Faro mit Lissabon und Porto verbinden. Er träumt von einer Mitfahrzentrale, wie es sie seit Jahrzehnten bereits in vielen anderen europäischen Staaten gibt, nur bis dato in Portugal noch nicht. Er will seinen Traum in die Wirklichkeit umsetzen. Dafür jedoch benötigt er eine Website mit einer ganz speziellen Software. Preis: 1.500€.

Transparência?

Está relacionada com a honestidade. Ser uma pessoa íntegra, ser transparente para ter as melhores pessoas ao nosso lado. E para fazer aquilo que nós queremos e desejamos.

Prosperidade?

Todos desejamos ter sucesso e saúde para conseguirmos fazer o que queremos ao longo da vida...

Lucro?

Há várias formas de lucro ou vários retornos. Vemos que mesmo no crowdfunding há lucros. As pessoas procuram apoiar projectos que tenham algum retorno, que tenham lucro. E nem sempre esse lucro é na forma monetária. Há pessoas que procuram outro tipo de impacto: cultural, social. Portanto lucro! Há várias formas de lucro.

Crescimento?

O crescimento é o que procuramos fazer com a PPL e com o crowdfunding. Crescer, ter mais impacto, fazer com que as nossas acções tenham maior alcance e consigam melhorar a vida de mais pessoas.

Precisamos de crescimento ilimitado na economia?

Os nossos recursos são limitados. Portanto é impossível também ter crescimentos sempre infinitamente ilimitados, perpetuamente ilimitados. Agora, depende também do tipo de crescimento, não é? Em termos de conhecimento, se calhar pode ser sempre incrementado. Podemos sempre aumentar o conhecimento.

E confiança?

A confiança leva-nos a uma história que ouvi no outro dia, em que um turista foi a uma drogaria na Índia em que havia vários frascos com lagartos, mas um deles estava destapado. Pergunta ao dono da loja porque é que aquele frasco estando destapado os lagartos não fogem? Ao que ele responde: "Não, não, os lagartos são portugueses. Assim que um tenta subir, os outros puxam-no para baixo." Isto para mostrar que às vezes também há um pouco de inveja do sucesso das outras pessoas em Portugal.

Será mais cultural, mas por outro lado vemos que os portugueses são capazes de outras boas características. De generosidade. Assim que percebem e ganham confiança no conceito, ajudam e participam nos projectos, tanto de cariz social como outros. É um povo com as suas particularidades como qualquer outro, tem vantagens e desvantagens. O nosso desafio também é adequar a ferramenta de crowdfunding à cultura do nosso país - que é diferente da cultura dos Estados Unidos ou do Reino Unido, onde o mecenato já está mais divulgado. Mas por outro lado também temos pessoas com muito engenho, com muita criatividade. Para Portugal, portanto, é uma questão de adaptar a ferramenta ao nosso país.

Obrigado pela conversa.**Frankie Chavez**

Frankie Chavez é um músico lisboeta. As suas ideias tornam-se reais nas suas diferentes guitarras: blues e folk. Quer gravar o seu terceiro álbum e necessita de uma mediação de 5.000€ para o financiar. Onde encontrará essa soma?

and choosing the best direction to go.

Honesty?

It is the most important thing and the best way of getting to where we want to be and of having more success. Being honest.

Transparency?

This is connected with honesty. Being a person of integrity, being transparent in order to have the best people alongside us. And to do what we want and wish for.

Prosperity?

All of us want to enjoy success and good health so that we can manage to do what we want throughout our lives...

Profit?

There are different forms of profit or different types of return. We can see that even in crowdfunding there is profit. People are looking to support projects which give them a return, a profit. And this profit does not always come in monetary form.

There are people who are looking to make a different kind of impact: cultural or social. So... profit! There are several types of profit.

Growth?

Growth is what we hope to create with PPL and crowdfunding. Growing, having more impact, making our actions reach more people and succeed in improving the lives of more people.

Do we need unlimited growth in the economy?

Our resources are limited. So it is impossible to have unlimited growth infinitely, perpetually unlimited. Now, it also depends on the type of growth, doesn't it? In terms of knowledge, perhaps it can always be added to. We can always increase our knowledge.

And trust?

Trust brings us to a story I heard the other day, where a tourist went to a shop in India where there were a number of jars containing lizards, but one of them didn't have a lid. He asks the shopkeeper why the lizards don't escape from the open jar. To which he responds: "No, no, the lizards are Portuguese. As soon as one tries to climb up, the others pull him down again." This is just to show that people are sometimes envious of other people's success in Portugal.

It's probably part of our culture, but on the other hand we can see that the Portuguese are capable of showing other good characteristics. Like generosity. As soon as they understand and begin to trust the concept, they help and participate in the projects, both those of a social nature and others. As a people, we have our special characteristics like any other, with advantages and disadvantages. Our challenge is to adapt the crowdfunding tool to the culture of our country – which is different to the culture of the United States or the United Kingdom, where patronage of the arts is much more widespread. But on the other hand we also have people who are full of inventiveness, with plenty of creativity. So for Portugal, it is a matter of adapting the tool to our country.

Thank you for talking to us.

folg zu haben. Indem man ehrlich ist.

Transparenz?

Das hat mit Ehrlichkeit zu tun. Ein Mensch mit Anstand zu sein, sich transparent zu zeigen, um die besten Leute als Weggefährten zu gewinnen. Und um das zu tun, was man möchte.

Wohlstand?

Alle von uns wollen Erfolg haben und gute Gesundheit, um im Leben das zu tun, was wir wollen.

Gewinn?

Es gibt verschiedene Arten von Gewinn oder verschiedene Arten von Ertrag. Selbst bei Crowdfunding können wir Gewinn erkennen. Die Leute unterstützen Projekte, die ihnen einen Gewinn, einen Ertrag geben. Dieser Ertrag hat nicht immer die Form von Geld. Manche Leute wollen eine andere Art von Wirkung erzielen: kulturell oder sozial. Also... Gewinn! Es gibt verschiedene Arten von Gewinn.

Wachstum?

Wachstum ist das, was wir schaffen wollen mit PPL und Crowdfunding. Wachsen, mehr Einfluss haben, mehr Leute mit unseren Aktionen erreichen, mehr Erfolg dabei, mehr Leuten ein besseres Leben zu ermöglichen.

Brauchen wir unbegrenztes wirtschaftliches Wachstum?

Unsere Ressourcen sind begrenzt. Also ist unbegrenztes wirtschaftliches Wachstum für immer unmöglich. Aber das hängt ja auch von der Art des Wachstums ab, nicht wahr? Wenn man an Wissen denkt, da kann wahrscheinlich noch einiges hinzukommen. Unser Wissen kann immer weiteren.

Und Vertrauen?

Vertrauen, das bringt mich auf eine Geschichte, die ich kürzlich gehört habe. Ein Reisender geht in Indien in einen Laden, in dem es lautet Eidechsen in Gefäßen gibt. Ein Gefäß hat jedoch keinen Deckel. Der Reisende fragt den Ladeninhaber, ob die Eidechsen nicht aus dem Gefäß herausklettern würden um abzuhanzen. Erwidert der Besitzer: "Nein, das sind portugiesische Eidechsen. Wenn eine versucht hochzukommen, ziehen die anderen sie wieder runter." Das soll nur zeigen, dass die Leute manchmal auf den Erfolg anderer neidisch sind.

Das ist sehr wahrscheinlich Teil unserer Kultur. Aber andersherum sehen wir auch, dass wir Portugiesen fähig sind, andere, gute Eigenschaften zu zeigen. Zum Beispiel Großzügigkeit. Sobald sie das Konzept verstehen und ihm zu trauen beginnen, fangen sie an zu helfen und an den Projekten teilzunehmen, nicht nur an den sozialen, sondern auch an anderen. Als Volk haben wir unsere besonderen Eigenheiten, gute und schlechte, wie andere Völker auch. Unsere Herausforderung ist es, das Werkzeug Crowdfunding an die Kultur unseres Landes anzupassen – eine Kultur, die sich von der in den USA oder in England sehr unterscheidet, wo es viel weiter verbreitet ist, die Künste zu unterstützen. Andersherum haben wir hier aber auch Leute, die viele neue Ideen haben und sehr kreativ sind. Also in Portugal muss man das Werkzeug an das Land anpassen.

Wir bedanken uns für das Gespräch.

Informação essencial

1. O que é o crowdfunding?

Crowdfunding é o angariar de fundos de investidores privados para um projeto. Cada criador de um projecto (o angariador de capital) descreve o seu projeto, define o montante necessário e o prazo para se realizar a angariação.

2. Quem organiza o crowdfunding em Portugal?

Em Portugal, o crowdfunding é gerido por duas plataformas de internet - a PPL (Lisboa, www.ppl.com.pt) e a Massivmove (Porto, <http://www.massivemov.com>). O criador do projeto (angariador de capital) tem de registar-se nestas para poder apresentar a sua proposta detalhada de projeto nos respectivos sites. A apresentação é feita por escrito e pode apoiar-se num pequeno filme. Ambas as plataformas apresentam directrizes sobre os tipos de projectos autorizados. Existem, por exemplo, ideias nas áreas do design, tecnologia, alimentação e mobiliário, mas também arte, artesanato e entretenimento. Cerca de um em cada cinco projectos é aceite e publicado. E destes, mais de 40% têm sucesso. A média de capital de um projecto bem sucedido está próxima dos 3.000€. Ambas as plataformas já angariaram mais de 200.000€.

3. Como funciona o crowdfunding?

Assim que um projecto é publicado pela PPL ou pela Massivmove, é aberto ao público, qualquer pessoa, companhia ou associação que esteja registada nos sites das plataformas, pode assumir-se como potencial investidor, comprometendo-se com o valor que desejar acima de 5€. Se o montante mínimo desejado não for atingido no período estabelecido, o financiamento falhou e é considerado como inválido. O dinheiro não é transferido, mas devolvido. Porém, se o financiamento é angariado dentro do período estipulado, cada investidor obtém algo em retorno pelo seu dinheiro por parte do criador do projeto (angariador do capital). O capital não tem de ser devolvido. Em caso de resultado positivo, ambas as plataformas cobram uma comissão estabelecida de 5% sobre o capital angariado.

Nenhuma das plataformas assume direitos de propriedade sobre os projectos ou os seus produtos. Porém, todos são arquivados e permanecem acessíveis ao público. Se o financiamento é acordado, a informação do projeto e os ficheiros de media não podem ser modificados ou removidos do site.

A PPL ou a Massivmove não dão garantias sobre a entrega dos serviços prometidos ou a utilização correcta da verba atribuída, mas monitorizam cada projeto a ser implementado. Ambas aconselham todos os investidores a confiarem no seu próprio juízo quando seleccionam projectos. Todos os criadores de projectos são avisados de que são passíveis de responsabilização por danos por parte dos seus investidores se os compromissos não forem cumpridos.

www.eco123.info

Essential information

What is crowdfunding?

"Crowdfunding" is the gathering of funds from private investors for a project. Each project creator (capital seeker) describes their project, defines the amount of money they need and the time available for gathering the money.

Who is behind crowdfunding in Portugal?

In Portugal, crowdfunding is managed by the two internet platforms PPL (Lisbon, www.ppl.com.pt) and Massivmove (Porto, www.massivemov.com). The project creator (capital seeker) must register with PPL or Massivmove in order to be able to present their detailed project proposal on their websites. The presentation is done in writing and is supported by a short film. Both platforms gives guidelines about what types of project are permitted. There are, for example, ideas from the fields of design, technology, foodstuffs and furniture, but also art, handicrafts and entertainment. About one project in five is accepted and published. And of those, more than 40% are successful. The average capital of a successful project is close to 3,000€. Both platforms have already raised more than 200,000€.

How does crowdfunding work?

Once a project is opened to the public (published) by PPL and Massivmove, any private individual, company or association can register as a potential investor with any amount they like from €5 upwards, after registering on the websites of the internet platforms. If the desired minimum sum is not reached within the period specified, the funding is treated as having failed. The money is then not transferred, but paid back. However, if the funding is achieved within the specified period, each private investor gets something in return for their money from the project creator (capital seeker). The capital does not have to be paid back. In the case of a successful result, both platforms charge an arrangement commission of 5% of the sum achieved.

Neither platform lays any claim to ownership of the projects or their products. However, all projects are permanently archived and remain accessible to the public. If financing is agreed, the project data and the uploaded media files can no longer be changed or removed from the website.

PPL and Massivmove give no guarantee about the delivery of the agreed services or the correct use of the money assigned, but they monitor each of the projects to be implemented. PPL and Massivmove advise all investors to rely on their own judgement when selecting projects. All project creators (capital seekers) are warned that they could be liable for possible claims for damages from their investors if undertakings are not complied with.

Wichtige Information

Was ist Crowdfunding?

"Crowdfunding" oder „Schwarmfinanzierung“ nennt man das Sammeln von Geldern privater Investoren für ein Projekt. Jeder Projektersteller (Kapitalsucher) beschreibt sein Projekt, definiert den Betrag des gebrauchten Geldes und den Zeitraum, in dem der Betrag gesammelt werden muss.

Wer steckt hinter dem Crowdfunding in Portugal?

In Portugal realisieren das Crowdfunding die beiden Internetplattformen PPL (Lissabon, www.ppl.com.pt) und Massivmove (Porto, www.massivemov.com). Der Projektersteller (Kapitalsucher) muss sich bei PPL oder Massivmove registrieren, um seinen detaillierten Projektvorschlag auf deren Websites vorstellen zu können. Die Präsentation geschieht schriftlich und wird durch einen Kurzfilm unterstützt. Die beiden Plattformen geben Richtlinien vor, welche Formen von Projekten zugelassen werden. Das sind z.B. Ideen aus den Bereichen Design, Technologie, Nahrungsmittel, Möbel aber auch Kunst, Handwerk und Entertainment. Circa jedes fünfte Projekt wird angenommen und veröffentlicht. Davon wiederum sind mehr als 40% erfolgreich. Das durchschnittliche Kapital eines erfolgreichen Projektes liegt bei knapp 3.000€. Mehr als 200.000€ haben beide Plattformen bereits gesammelt.

Wie funktioniert Crowdfunding?

Mit der Freigabe (Veröffentlichung) des Projektes durch PPL und Massivmove kann sich jede Privatperson, Firma oder jeder Verein nach Registrierung auf der Webseite der Internetplattformen als potentieller Investor (Kapitalgeber) mit einer beliebig gewählten Summe ab € 5 registrieren. Wenn die gewünschte Mindestsumme nicht innerhalb der definierten Frist erreicht wird, gilt die Finanzierung als gescheitert. Die Gelder werden dann nicht übertragen, sondern zurückgezahlt. Kommt die Finanzierung im definierten Zeitraum jedoch zustande, erhält jeder private Investor (Kapitalgeber) für sein Geld eine Gegenleistung durch den Projektersteller (Kapitalsucher). Das Kapital muss nicht zurückgezahlt werden. Die beiden Plattformen erheben im Erfolgsfall eine Vermittlungsprovision in Höhe von 5% der erreichten Summe.

Beide Plattformen erheben keine Besitzansprüche auf die Projekte und ihre Produkte. Allerdings werden alle Projekte permanent archiviert und bleiben für die Öffentlichkeit zugänglich. Ist die Finanzierung abgeschlossen, können die Projektdaten und hochgeladenen Mediendateien nicht mehr verändert oder von der Webseite entfernt werden.

PPL und Massivmove geben keine Garantie für die Lieferung der versprochenen Leistungen oder die zweckgerechte Verwendung des von seinen Kapitalgebern zugesagten Geldes, begleiten jedoch jedes der zu realisierenden Projekte. PPL und Massivmove richten allen Kapitalgebern, sich bei der Auswahl der Projekte auf ihr eigenes Urteilsvermögen zu verlassen. Alle Projektersteller (Kapitalsucher) werden davor gewarnt, dass sie für mögliche Schadensersatzforderungen ihrer Investoren (Kapitalgeber) haften könnten, falls Zusagen nicht eingehalten werden.

www.eco123.info

Nº1 | 03/2013 | ECO 123



TIBETE | Uwe Heitkamp

NIMA Tibet

Nascer do sol no Tibete. Agricultores e nómadas, com as suas mercadorias e gado, encaminham-se para o mercado em Ganzi, a maior cidade do distrito homônimo. Aí estão à venda cevada, batatas e ervilhas, além de outros vegetais, bem como iaque, vacas, cabras, porcos e cavalos. Diaristas oferecem os seus serviços. Agrupam-se pessoas na casa de chá. Por todo o lado vêem-se monges com os seus hábitos vermelhos. Uma paleta de cores exuberante. Ganzi outrora pertenceu à região de Kham, no leste do Tibete. Atualmente integra a província chinesa de Sichuan. Com os seus 18.500 km², esta região tem quase o dobro do tamanho do Algarve e situa-se num vale extremamente fértil, rodeado pelos sopés cobertos de neve dos Himalaias. Para se chegar a Ganzi a partir da Europa, primeiro voa-se para Chengdu, na China. Depois parte-se de jipe para os planaltos Tibetanos, numa viagem de dois dias. Hoje em dia, Ganzi tem cerca de 15.000 habitantes.

A NIMA é um projeto social que alberga 30 idosos e 12 jovens, antes sem-abrigo, numa casa em Ganzi.

Sunrise in Tibet. With their goods and cattle, farmers and nomads are on their way to market in Ganzi, the biggest town in the district of the same name. Barley, potatoes and peas are all on offer, along with other vegetables, as well as yaks, cows, goats, pigs and horses. Day labourers offer their services. People gather in the tea house. Monks with their red habits can be seen everywhere. A bustling palette of colour. Ganzi once belonged to the east Tibetan region of Kham. Nowadays it forms part of the Chinese province of Sichuan. With its 18,500 km², the region is about twice the size of the Algarve and lies in a high fertile valley surrounded by the snow-covered foothills of the Himalayas. To get to Ganzi from Europe, you fly into Chengdu in China. Then you set off by jeep into the Tibetan uplands, and drive for two days. Today, Ganzi has a population of about 15,000.

Lobsang Nima Soghsang and his wife

Sonnenaufgang in Tibet. Bauern und Nomaden sind mit ihren Waren und dem Vieh auf dem Weg zum Markt nach Ganzi, der größten Stadt des gleichnamigen Bezirks. Gerste, Kartoffeln und Erbsen werden neben anderem Gemüse feilgeboten, aber auch Yaks, Kühe, Ziegen, Schweine und Pferde. Arbeiter bieten ihre Tagesdienste an. Man trifft sich im Teehaus. Mönche mit ihren roten Kutten sind allgegenwärtig. Ein buntes Treiben. Früher gehörte Ganzi zur osttibetischen Region Kham. Heute ist sie Teil der chinesischen Provinz Sichuan. Der Bezirk, mit 18.500 km² etwa doppelt so groß wie die Algarve, liegt in einem fruchtbaren Hochtal, das von schneedeckten Ausläufern des Himalayabergs umgeben ist. Um nach Ganzi zu kommen, fliegt man von Europa ins chinesische Chengdu. Dann geht es noch einmal zwei Tage mit dem Jeep hoch ins tibetische Bergland. Heute leben in Ganzi knapp 15.000 Einwohner.

Aus Tibet stammen auch Lobsang Nima Soghsang und seine Frau, Tashi Dolma. Zu Beginn des tibetischen Aufstandes gegen die chinesische Okkupation Ende der 50er Jahren flüchteten die Beiden mit vielen anderen Tibetern und dem Dalai Lama aus dem Land. Über Indien kamen sie in die Schweiz, auch deshalb, weil die Berge sie so an ihre Heimat erinnerten. Von dort aus haben beide über viele Jahre hinweg ein Projekt in ihrer alten Heimat aufgebaut. Es geht um ein soziales Projekt für 30 alte und

“ NIMA is a social project for 30 old and 12 young people who were once homeless, in a house in Ganzi.

“ NIMA ist ein soziales Projekt für 30 alte und 12 junge Menschen, früher Obdachlose, in einem Haus in Ganzi.

Vor langer Zeit habe ich Kesang Soghsang in Lagos kennengelernt. Dort betrieb er einige Jahre ein schönes kleines tibetisches Restaurant. Während er die Speisen servierte, kamen wir manchmal ins Gespräch und die Geschichte über NIMA nahm ihren Anfang. Kesang ist einer der beiden Söhne des Lobsang Nima Soghsang und Tashi Dolma. Als die beiden 1966 in die Schweiz kamen und als politische Flüchtlinge anerkannt wurden, begannen beide medizinische Ausbildungen. Das half ihnen später, als sie - mit einem Schweizer Pass ausgestattet - ausgiebige Reisen durch Tibet



www.eco123.info



Tashi Dolma are from Tibet. At the start of the Tibetan uprising against the Chinese occupation at the end of the 1950s, the two of them fled the country with many other Tibetans and the Dalai Lama. Via India, they travelled to Switzerland, amongst other things because the mountains there reminded them so much of their homeland. From there, they spent many years building up a project in their native country. It is a social project for 30 old and 12 young people who were once homeless, in a house in Ganzi, to which a school, a workshop and a small shop are these days attached. It goes by the name of NIMA (sun).

Conheci Kesang Soghsang há muitos anos atrás em Lagos, onde geriu um pequeno e adorado restaurante Tibetano durante algum tempo. Enquanto servia as refeições, era frequente conversarmos e a história da NIMA surgiu aos poucos. Kesang é um dos dois filhos de Lobsang Nima Soghsang e Tashi Dolma. Quando o casal chegou à Suíça em 1966, e foram reconhecidos como refugiados políticos, ambos iniciaram treino médico. Isso ajudou-os mais tarde quando, equipados com passaportes Suíços, realizaram extensas viagens pelo Tibete. O projeto atual começou a tomar forma com planos de construção e a compra de um terreno. Em 2000, uma associação (mais tarde convertida em fundação) foi criada em Zurique. Isto permitiu criar ligações estreitas entre pessoas na Suíça e em Ganzi. Hoje, passados 13 anos, o projeto está firmemente implementado.

Theo Fries, presidente da Fundação NIMA em Zurique, visitou recentemente os dois fundadores Tibetanos do projeto em Ganzi. Ambos vivem novamente no Tibete e gerem a NIMA no local. Existem muitas pessoas idosas e enfermas dentro, e em redor, de Ganzi, vivendo em cabanas dilapidadas e sem aquecimento, frequentemente passando dias sem auxílio médico ou alimentar. Estas pessoas foram o que levou Lobsang Nima Soghsang e Tashi Dolma a construir esta casa. O casal sentiu uma necessidade real de criar um lar digno para estes idosos ignorados. Desde há algum tempo que a associação trabalha, com cerca de 70 patrocinadores Suíços, nas condições de vida de orfãos em Ganzi. Theo Fries disse à ECO123: "Apoiar crianças que querem ir para a escola é um assunto importante. No futuro, apoiamos as crianças em necessidade através de um fundo especial que pode providenciar ajuda rápida e bem direcionada. Acima de tudo, esperamos conseguir apoiar esquemas de aprendizagem."

unternahmen. Mit dem Kauf des Grundstückes und den Bauplänen begann das heutige Projekt Gestalt anzunehmen. Im Jahre 2000 wurde in Zürich ein Verein gegründet, der etwas später in eine Stiftung überführt wurde. Daraus sollte eine innige Beziehung zwischen Schweizer Bürgern und den Menschen in Ganzi werden. Heute, 13 Jahre später, steht das Projekt auf soliden Beinen.

Theo Fries, Präsident der NIMA Stiftung in Zürich, besuchte vor kurzen die beiden tibetanischen Initiatoren in Ganzi. Beide leben heute wieder in Tibet und managen NIMA vor Ort. Es gibt viele alte, kranke Menschen in und um Ganzi, die in baufälligen, unbeheizten Hütten oft tagelang ohne Essen und ohne medizinische Hilfe ausharren müssen. Das hatte Lobsang Nima Soghsang und Tashi Dolma bewogen, dieses Haus für Alte und Kranke zu bauen. Es war den Beiden ein großes Bedürfnis, diesen verlassenen alten Menschen ein würdiges Zuhause zu bauen. Seit einiger Zeit arbeitet der Verein mit rund 70 Schweizer Partnern an der Lebenssituation von Waisenkindern in Ganzi. Theo Fries gegenüber ECO123: „Die Förderung von schulinteressierten Kindern ist eine ganz wichtige Sache. Kindern in Not zu helfen, sehen wir künftig über einen speziellen Fonds vor, um bei Bedarf punktuell und gezielt zu helfen. Wir hoffen vor allem, das Lehrlingswesen zu fördern.“

“ No futuro, apoiamos as crianças em necessidade através de um fundo especial que pode providenciar ajuda rápida e bem direcionada.

In future, we will be providing for children in need through a special fund so that we can provide prompt, well-directed help.

Kindern in Not zu helfen, sehen wir künftig über einen speziellen Fonds vor, um bei Bedarf punktuell und gezielt zu helfen.



Gostaria de patrocinar?
Para mais informações:

Would you like to be a sponsor?
Further information:

Möchten Sie Paten oder Patin werden?
Mehr Info:

www.nima-tibet.com

A força do futuro de Portugal encontra-se, sem dúvida, na geografia e nas suas condições climáticas. A produção de electricidade a partir da energia solar, eólica e hidráulica torna o país autosuficiente. Até 2030, estaremos a viver um impulso de investimento privado. Assim, Portugal moderniza a sua infraestrutura pública de modo ecologicamente sustentável. O Marquês de Pombal está contente.

There is no doubt that Portugal's future strength lies in its geography and its climatic conditions. The generation of electricity from the sun, wind and water makes the country independent. Up to 2030, the country experiences a surge in private investment. This enables Portugal to modernise its public infrastructure in a sustainable way. The doyen of urban planning, the Marquês de Pombal, is impressed.

Die zukünftige Stärke Portugals liegt zweifelsohne in der Geographie und in seinen klimatischen Bedingungen. Die Produktion von Elektrizität durch Sonne, Wind und Wasser macht das Land unabhängig. Bis ins Jahr 2030 erleben wir einen privaten Investitionsschub. Dadurch modernisiert Portugal seine öffentliche Infrastruktur nachhaltig. O Marquês de Pombal freut sich.



UWE HEITKAMP

O Renascimento | The Renaissance | Die Renaissance da da of the der **Via Algarviana**

ALGARVE | Uwe Heitkamp

Tinha havido um referendo sobre a arrecadação de impostos pelo Estado. Este revelou que o novo Portugal só podia ser reformado partindo de baixo. Três valores fundamentais foram consagrados na Constituição: confiança, clareza e transparência em todos os níveis. Baseando-se no modelo de confiança suíço: todo o imposto pago é voluntário. Todos os gastos do Estado, no entanto, devem ser declarados de modo transparente e objectivamente justificados. Tem prioridade o investimento sustentável em educação, saúde, natureza e mobilidade. O comboio e o autocarro tornaram-se no principal meio de transporte. O que há alguns anos atrás parecia impensável, é agora uma realidade: a maioria das pessoas usam gratuitamente os transportes públicos. A prosperidade aumenta.

2030. A velha categoria do turismo tem cada vez menos adeptos. A atitude do consu-

There had been a referendum about taxes imposed by the state. It emerged from this that the new Portugal could only be reformed from the bottom up. Three key values are written into the constitution: trust, clarity and transparency on all levels. People are guided by the Swiss model of trust: every tax payment becomes voluntary. However, all expenditure by the state must be itemised in a transparent manner, and be objectively justified. Priority is given to sustainable investment in education, health, nature and mobility. Trains and buses have become the main means of transport. What was unimaginable a few years ago has become reality: most people now use public transport. Free. People become more prosperous.

2030. Fewer and fewer people are interested in old-style tourism. The consumer-

Eine Volksbefragung und ein Referendum zur Steuererhebung des Staates hatten stattgefunden. Dabei kam heraus, dass das neue Portugal nur von unten her reformiert werden kann. Drei prinzipielle Werte werden in der Verfassung festgeschrieben: Vertrauen, Klarheit und Transparenz auf allen Ebenen. Man orientiert sich am Schweizer Modell des Vertrauens: jede Steuerzahlung wird eine freiwillige Abgabe. Jede Ausgabe des Staates hingegen muss transparent gelistet und sachlich begründet werden. Priorität hat nachhaltiges Investment in Bildung, Gesundheit, Natur und Mobilität. Bahn und Bus wurden zum Haupttransportmittel. Was vor Jahren noch unvorstellbar schien, ist inzwischen Wirklichkeit: die Mehrzahl der Menschen benutzen jetzt öffentliche Verkehrsmittel. Gratis. Der Wohlstand steigt.

2030. Der Tourismus alter Kategorie findet zunehmend weniger Beteiligte. Die Konsu-



UWE HEITKAMP



UWE HEITKAMP

- 1 Placas orientadoras Waymarking Wegmarkierung
- 2 Pastor em Vila do Bispo Shepherd in Vila do Bispo Schäfer in Vila do Bispo
- 3 Pausa na caminhada A short break Wanderpause Via Algarviana

- 1 Placas orientadoras Waymarking Wegmarkierung
- 2 Pastor em Vila do Bispo Shepherd in Vila do Bispo Schäfer in Vila do Bispo
- 3 Pausa na caminhada A short break Wanderpause Via Algarviana

midor dá preferência à participação activa na natureza e cultura durante as férias. O ECO é a base de todas as decisões. As caminhadas ecologicamente sustentáveis são altamente populares. No sul do país, surgem ao longo da Via Algarviana, nas serras do Caldeirão e de Monchique, pensões privadas entre os agricultores e famílias de acolhimento, bem como abrigos de montanha municipais colocados à disposição de cada caminhante. Espaços para piqueniques e parques de campismo são instalados e geridos pelas freguesias. Os pequenos restaurantes ao longo do percurso estão isentos do pagamento de IVA.

A antiga rota peregrina de São Vicente foi redescoberta pelas suas gentes. Ela seduz muitos amantes da natureza e peregrinos. Em Mértola começa um novo percurso pedestre, que leva até Alcoutim e de lá até ao Cabo de São Vicente. Caminhadas e não só, também passeios de BTT e a cavalo e burro tornaram-se parte do quotidiano. A Associação Ambiental Almargem, com sede em Loulé, comece com a manutenção do trilho, criando áreas de descanso com recipientes para reciclagem e com adequada sinalização ecologicamente sustentável em pedras de granito. A Almargem, juntamente com muitos jovens voluntários, comece com a reflorestação das florestas ardidas plantan-

ist mind-set gives way to active participation in nature and culture during holidays. Ecological considerations are the basis for all decisions. Sustainable hiking tours are much sought after. In the south of the country, private guesthouses run by farmers and host families spring up in the Caldeirão and Monchique uplands along the Via Algarviana, along with communal mountain huts which are open to all hikers. Picnic sites and campsites are set up and managed by the local authorities. The little restaurants along the trail are VAT-exempt. The old São Vicente pilgrims' footpath has been rediscovered by its people. It attracts many nature-lovers, but also religious pilgrims. A new footpath starts in Mértola, leading to Alcoutim and from there to the southwest cape. Not only hiking, but also mountain-biking and horse- and donkey-riding have become commonplace. The Loulé-based nature protection association Almargem starts taking care of the trail, creates rest-areas with recycling containers and accurate, sustainable waymarking using granite stones. With a large group of young volunteers, Almargem starts work on reforesting burnt-out woods with indigenous species. Cork oaks, carob trees and a host of environmentally friendly fruit trees ensure that

“As etapas da caminhada são descritas em detalhe num guia, que está disponível em qualquer posto de turismo. Os mapas estão incluídos.”

The different stages of the trail are precisely described in a hiking guide, available at all tourist offices. A map is included.

mentenhaltung weicht der aktiven Teilhabe an Natur und Kultur während des Urlaubs. ECO ist Basis für alle Entscheidungen. Nachhaltige Wandertouren stehen hoch im Kurs. Im Süden des Landes entstehen in den Bergen der Caldeirão und Monchique entlang der Via Algarviana private Pensionen bei Bauern und Gastfamilien sowie kommunale Berghütten, die jedem Wanderer zur Verfügung stehen. Picknick- und Campingplätze werden durch die Gemeinden eingerichtet und gemanagt. Die kleinen Restaurants an der Wegstrecke sind von der Zahlung der IVA befreit. Der alte Pilgerweg São Vicente ist von seinen Menschen wiederentdeckt worden. Er lockt viele Naturfreunde aber auch religiöse Pilger an. In Mértola beginnt ein neuer Wanderweg, der nach Alcoutim und von dort bis ans Südwestkap führt. Nicht nur Wandern, auch Radfahren (BTT) und Reisen mit Pferd und Esel sind alltäglich geworden. Der in Loulé ansässige Naturschutzverein Almargem beginnt mit der Pflege des Weges, schafft Rast- und Ruheplätze mit Recycling-Containern und eine korrekte Ausschilderung mit nachhaltigen Wegweisern aus Granitsteinen. Almargem beginnt mit vielen jungen Volontären die Wiederaufforstung verbrannter Wälder mit einheimischen Baumarten. Korken, Johanniskraut-Bäume und viele andere um

“Die Wanderetappen werden in einem Wanderführer genau beschrieben. Er ist in jeder Touristen-information erhältlich ist. Kartenmaterial liegt bei.

Die Wanderetappen werden in einem Wanderführer genau beschrieben. Er ist in jeder Touristen-information erhältlich ist. Kartenmaterial liegt bei.



do espécies de árvores nativas. Os sobreiros, alfarrobeiras e muitas outras árvores de fruto amigas do meio ambiente asseguram o crescimento sustentável. Substituíram as florestas inflamáveis de eucaliptos e acáscias. Muito trabalho, mas a especulação privada na natureza é agora um dos actos criminosos previstos na nova Constituição portuguesa.

As etapas da caminhada são descritas em detalhe num guia, que está disponível em qualquer posto de turismo. Os mapas estão incluídos. O trilho vai desde Mértola até Pomarão e Alcoutim ao longo do rio Guadiana. De lá passa por Balurcos de Baixo até Furnazinhas e Vaqueiros para aqueles que querem fazer uma semana de férias. Aqueles que querem fazer o percurso por inteiro, seguem a sinalização para Barranco do Ve-



Ilo, Salir, Alte, Silves e até Monchique. Através da montanha, o novo trilho da histórica rota peregrina passa por Marmelete, Bensafrim e Barão de São João até Vila do Bispo e Cabo de São Vicente. As tradições culinárias locais, preparadas com receitas antigas, estão disponíveis em muitos restaurantes. Jovens e velhos agricultores voltam a cultivar os seus pequenos terrenos agrícolas e organizam workshops de permacultura. A Via Algarviana torna-se numa experiência que ficará para sempre na memória dos amantes da natureza.

there is sustainable growth. They have replaced the easily combustible eucalyptus and acacia forests. It's all hard work, but private speculation in natural resources will henceforth be prosecuted as a criminal act, something that is anchored in the new Portuguese constitution.

The different stages of the trail are precisely described in a hiking guide, available at all tourist offices. A map is included. The footpath leads from Mértola via Pomarão to Alcoutim along the river Guadiana. From there, it continues to Furnazinhas and Vaqueiros via Balurcos de Baixo for those who want to make it into a week-long holiday. People who hike along the whole length of the trail follow the waymarking via Cachopo to Barranco do Velho, Salir, Alte, Silves and as far as Monchique. The new footpath follows the historic pilgrims' way straight across the hills via Marmelete, Bensafrim and Barão São João to Vila do Bispo and then down to the southwest cape. Traditional local dishes, prepared according to age-old recipes, are served in myriad little restaurants all year round. Farmers young and old once again cultivate their small fields and organise workshops in permaculture. The Via Algarviana becomes an experience which no nature-lover will ever forget.

Na próxima edição (21/6):
reportagem sobre o trilho "Rota do Pescador" na Costa Vicentina.

In the next edition (21/6):
a report about the Rota do Pescador hiking trail along the west coast, the Costa Vicentina.

In der nächsten ECO123 (21/6):
Reportage über den Wanderweg Rota do Pescador der Costa Vicentina.



weltschonende Fruchtbaumarten sorgen für nachhaltiges Wachstum. Sie haben die feuergefährlichen Eukalyptus- und Akazienwälder abgelöst. Viel Arbeit, aber private Spekulation auf die Natur wird fortan als ein in der neuen portugiesischen Verfassung verankerter krimineller Akt verfolgt.

Die Wanderetappen werden in einem Wanderführer genau beschrieben. Er ist in jeder Touristeninformation erhältlich. Kartenmaterial liegt bei. Der Wanderweg führt von Mértola über Pomarão nach Alcoutim am Fluß Guadiana entlang. Von dort geht es über Balurcos de Baixo nach Furnazinhas und Vaqueiros für diejenigen, die eine Woche Urlaub machen wollen. Wer den ganzen Weg wandert, folgt der Wegmarkierung über Cachopo nach Barranco do Velho, Salir, Alte und Silves bis nach Monchique. Quer über das Gebirge folgt der neue Wanderweg dem historischen Pilgerweg über Marmelete, Bensafrim, Barão São João nach Vila do Bispo und hinunter ans Südwestkap. Die lokalen kulinarischen Traditionen, die nach alter Rezeptur angefertigt werden, sind in vielen kleinen Restaurants ganzjährig erhältlich. Junge und alte Bauern bewirtschaften wieder ihre kleinen Äcker und organisieren Workshops in Permakultur. Die Via-Algarviana wird zu einem Erlebnis, das jedem Naturliebhaber ewig in Erinnerung bleiben wird.

As tradições culinárias locais, preparadas com receitas antigas, estão disponíveis em muitos restaurantes.

Traditional local dishes, prepared according to age-old recipes, are served in myriad little restaurants all year round.

Die lokalen kulinarischen Traditionen, die nach alter Rezeptur angefertigt werden, sind in vielen kleinen Restaurants ganzjährig erhältlich.

Mais informações: | Further information:
Mehr Info:
www.viaalgarviana.org
www.almargem.org



Thomas Jorberg (CEO)

ALEMANHA | Uwe Heitkamp

GLS Bank

Bochum. Quando as pessoas perseguem um mesmo objetivo, podem mover mundos e fundos. Uma iniciativa de um grupo de pais, integrando mais de 1000 pessoas, pretendia aplicar o seu dinheiro em algo significativo. Fundaram um banco, algo invulgar. Depois começaram por criar um catálogo para os títulos de negócio e crédito.

Aplicam critérios de exclusão de investimento: violação dos direitos humanos, violações de direitos fundamentais e do trabalho, trabalho infantil, testes em animais, comportamentos ambientais controversos, práticas económicas controversas, energia atómica, biocides, produtos organoclorados em massa, investigação de embriões, engenharia agrogenética, pornografia, armamento, drogas.

Ao invés, investem o seu dinheiro em negócios social e ecologicamente orientados, responsabilidade social, agricultura sustentável, objectivos políticos de desenvolvimento, eficiência energética e energias renováveis, sistemas de transporte energeticamente eficientes, utilização eficiente de recursos, infraestruturas para deficientes e projectos habitacionais, escolas e jardins-de-infância gratuitos, cultura, lojas e distribuição de alimentos orgânicos, medicina antroposófica, homeopatia, plantas e medicina natural...

Este banco já existe desde 1974. Nele trabalham actualmente 420 bancários em sete filiais. Possui cerca de 120 mil clientes. Comissões e bónus para os gerentes não existem. Aumenta-se o salário dos funcionários quando estes têm filhos. A transparência é essencial. Todos os cré

“
Bochum (Germany). When people pursue a common goal, they can achieve a great deal. A parents' initiative involving just over 1,000 people wanted to do something meaningful with their money. They founded a bank, which in itself is not something that happens every day. But then they started compiling a checklist for the securities and credit business.
There are no commissions or bonuses for managers. Instead, staff earn more when they have children to look after. Transparency is key.

They apply the following negative investment criteria: breaches of human rights, breaches of basic and labour rights, child labour, animal experimentation, controversial environmental activity, controversial economic practices, nuclear power, biocides, chlororganic mass production, embryo research, agro-genetic engineering, pornography, armaments, narcotics.

Instead, they invest their money in socially and ecologically oriented businesses, social commitment, ecological agriculture, international development goals, energy efficiency and regenerative energy, energy-efficient transport systems, efficient use of resources, facilities for the disabled and housing projects, free schools and kindergartens, culture, organic shops and marketing, anthroposophic medicine, homeopathy, plant and natural remedies...

This bank has been operating since 1974, nowadays with 420 bankers working in seven branches. They now look after some 120,000 clients. There are no commissions or bonuses for managers. Instead, staff earn more when they have children to look after. Transparency is key. All loans that are granted are published

Bochum (D). Wenn Menschen ein gemeinsames Ziel verfolgen, können sie sehr viel bewegen. Eine Elterninitiative mit etwas mehr als 1.000 Menschen will mit ihrem Geld etwas Sinnvolles machen. Sie gründen eine Bank. Das an sich passiert nicht jeden Tag. Dann jedoch beginnen sie einen Katalog für das Wertpapier- und Kreditgeschäft zu erstellen.

Sie bannen folgende Anlagekriterien: Verletzung von Menschenrechten, Verletzung von Grund- und Arbeitsrechten, Kinderarbeit, Tierversuche, Kontroversen Umweltverhalten, Kontroverse Wirtschaftspraktiken, Atomenergie, Biozide, Chlororganische Massenprodukte, Embryonenforschung, Agro-Gentechnik, Pornografie, Rüstung, Suchtmittel.

Stattdessen investieren sie ihr Geld in sozial-ökologisch ausgerichtete Unternehmen, soziales Engagement, ökologische Landwirtschaft, entwicklungspolitische Ziele, Energieeffizienz und regenerative Energien, energieeffiziente Transportsysteme, Ressourceneffizienz, Behinderteneinrichtungen und Wohnprojekte, freie Schulen und Kindergärten, Kultur, Bioläden und Vertrieb, anthroposophische Medizin, Homöopathie, Pflanzen- und Naturheilkunde...

“
Proviso-nen oder Boni für Manager gibt es nicht. Dafür steigt das Gehalt der MitarbeiterInnen, wenn sie Kinder zu versorgen haben. Transparenz ist wichtig.

Diese Bank gibt es bereits seit 1974. In ihr arbeiten heute 420 Banker in sieben Filialen. Sie betreuen inzwischen rund 120.000 Kunden. Provisionen



ditos concedidos são publicados numa revista trimestral própria.

Estamos a falar do Banco GLS. O primeiro ecologicamente sustentável na Europa, com um volume de negócios superior a 2,5 biliões de euros em 2012. E um número de associados impressionante, contando agora com 21.636.

Há mais. O "Gemeinschaftsbank für Leihen und Schenken" (Banco Comunitário de Empréstimos e Ofertas) possui um Fundo Fiduciário de Caridade próprio, que associa clientes ricos a projectos que necessitam de dinheiro urgentemente: entre outros, ajuda para agricultores biológicos do Nepal, projectos escolares no Uganda ou cultivo de ervas medicinais na Índia.

in a magazine that appears four times a year.

This is the GLS Bank, the first socially and ecologically responsible bank in Europe, with a turnover of more than 2.5 billion euros in 2012. And membership figures are also appreciable, with the GLS bank by now belonging to 21,636 members.

But there's more. The "Gemeinschaftsbank für Leihen und Schenken" (Community Bank for Loans and Gifts) has its own charitable trust foundation. This brings wealthy clients together with projects that urgently need money: e.g. help for Nepalese organic farmers, school projects in Uganda, production of medicinal plants in India...

oder Boni für Manager gibt es nicht. Dafür steigt das Gehalt der MitarbeiterInnen, wenn sie Kinder zu versorgen haben. Transparenz ist wichtig. Alle Kredite werden vier Mal jährlich in einem eigenen Magazin aufgelistet.

Die Rede ist von der GLS Bank. Sie ist die erste sozialökologisch verträgliche Bank Europas mit einem Umsatzvolumen von mehr 2,5 Milliarden Euro im Jahr 2012. Auch die Mitgliederstatistik kann sich sehen lassen. Die GLS Bank gehört heute 21.636 Genossen.

Damit nicht genug. Die Gemeinschaftsbank für Leihen und Schenken besitzt eine eigene Treuhand-Stiftung. Sie bringt reiche Kunden mit solchen Projekten zusammen, die Geld dringend benötigen: u.a. Hilfe für nepalesische Biobauern, Schulprojekte in Uganda, Heilpflanzenanbau in Indien...

Mais informações: | Further information:

Mehr Info:

www.gls.de/die-gls-bank/ueber-uns/gls-bank/english-portrait/



PORUGAL | Catarina Gonçalves

Gabriel Leite Mota

Especialista em Economia da Felicidade

Gabriel Leite Mota, 33 anos, é primeiro doutorado português em Economia da Felicidade. O título foi-lhe atribuído pela Faculdade de Economia do Porto (FEUP), em 2010, instituição onde se licenciou em 2002. Lecciona Economia, Política e Felicidade no ISPA - Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas e é investigador no Núcleo de Investigação de Microeconomia Aplicada na Universidade do Minho. É ainda cronista e comentador. Os seus interesses de investigação vão desde a economia do bem-estar à economia comportamental e experimental. Integra uma elite de economistas que agitam a ordem político-económica instituída, centrada na criação de riqueza, e considera que importa sobretudo que os países se foquem na satisfação das suas gentes. Uma modernice? Nem por isso... Recuando à raiz epistemológica da palavra economia, esta vem do grego *Oikos*, que significa Casa, e *Nomos*, significando Administrar, podendo ser traduzida por Governo da Casa. A essência do conceito funda-se então em gerir e administrar bem os recursos e distribuirlos da forma mais equitativa possível para satisfazer as necessidades das pessoas, da casa comum. É o bem-estar humano que deve estar no epicentro das contas.

Specialist in the economics of happiness

33-year-old Gabriel Leite Mota is the first Portuguese person to hold a doctorate in the Economics of Happiness. The title was awarded to him in 2010 by the Faculty of Economics of Porto (FEUP), the institution where got his first degree in 2002. He teaches Economics, Politics and Happiness at ISPA – the Higher Institute of Social and Political Sciences and he's a researcher at the Applied Microeconomics Research Centre of the University of Minho. He is also a columnist and commentator. His research interests range from the economics of well-being to behavioural and experimental economics. He belongs to an elite group of economists who are stirring up the established political and economic order which is centred on the creation of wealth, and he says that the most important thing is for countries to focus on satisfying their people. Is this just a new-fangled idea? Not at all... he goes back to the epistemological roots of the word "economics", which is derived from the Greek *Oikos*, meaning House, and *Nomos*, meaning Administer, and can be translated as Government of the House. The essence of the concept is therefore to manage and administer

“

As conclusões do investigador vêm dar sustento científico à ideia de que “o crescimento económico não é sinónimo de bem-estar”.

“

The researcher's conclusions give scientific support to the idea that “economic growth is not synonymous with well-being”.

Spezialist in der Ökonomie des Glücks

Gabriel Leite Mota, 33, ist der erste portugiesische Doktor in der Ökonomie des Glücks. Diesen Titel erhielt er von der Ökonomischen Fakultät der Universität Porto (FEUP) im Jahre 2010, an der er 2002 sein Diplom machte. Er lehrt Ökonomie, Politik und Glück am ISPA, dem Höheren Institut für Sozialwissenschaften und Politik und ist als Forscher im

“

“

Die Schlussfolgerungen des Forschers erbringen den wissenschaftlichen Beweis für die These, dass „wirtschaftliches Wachstum nicht synonym ist mit Wohlbefinden“.

As conclusões do investigador vêm dar sustento científico à ideia de que “o crescimento económico não é sinónimo de bem-estar”. Conclui que quanto mais rico for o país, menos as pessoas tendem a ser felizes. Ou seja, o aumento de felicidade provocado pelo aumento da riqueza cresce numa proporção decrescente a esta, chegando a um ponto em que riqueza não gera felicidade. Até que ponto não nos conseguimos fazer mais felizes com os recursos que temos? Afinal, vale a pena estudar a felicidade!

“

É o bem-estar humano que deve estar no epicentro das contas.

It is human well-being that should lie at the heart of accounting procedures.

Und es ist das Wohlbefinden der Menschen, das im Epizentrum der Berechnungen stehen sollte.



resources well and distribute them as equitably as possible in order to satisfy people's needs and those of the common home. It is human well-being that should lie at the heart of accounting procedures.

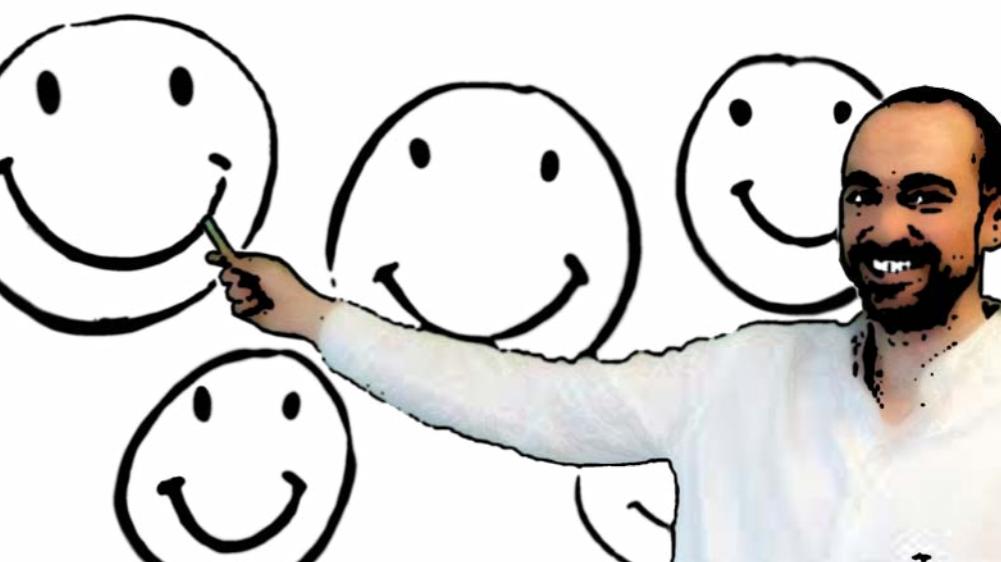
The economics of happiness has been gaining influence and prestige as a scientific field from Harvard to the London School of Economics. Gabriel Leite Mota is another of the voices in the body of unorthodox opinion which goes beyond the study of economic growth, inflation or unemployment per se, and tries to understand how these variables correlate with indicators of happiness. These are, above all, indicators of subjective well-being that originate in the question: to what extent are you happy with your life? It distinguishes itself from excessive economic modelling, based on sometimes unrealistic and static hypotheses of the "ceteris paribus" (all things being equal) type, and aims to work in synchronisation with human reactions analysed in real situations. They don't restrict their analysis to gross domestic product (GDP) which is the measure, par excellence, of economic growth and wealth, the keystone for economic decision-making in the traditional economic paradigm, but they analyse indicators which help them to quantify happiness. One such is GDH – Gross Domestic Happiness. They create rankings that list countries in accordance with their degree of happiness, such as the Happy Planet Index and databases like the World Data Base of Happiness, which brings together data about happiness from all over the world. It provides a more robust matrix of information and requires a more refined analysis. Let's take the USA. It has the highest GDP in the world, one of the highest rates of obesity in the world, the death penalty, a non-universal health care system and life expectancy lower than that of Portugal.

The researcher's conclusions give scientific support to the idea that "economic growth is not synonymous with well-being". He concludes that the richer the country, the greater people's tendency to be unhappy; in other words, happiness based on growing wealth increases in inverse proportion to the latter, and this reaches a point where wealth no longer generates happiness. To what extent are we unable to make ourselves happier with the resources we have? In the end, it's well worth studying happiness!

Verwaltung der Ressourcen und ihrer möglichst gerechten Verteilung, um den Bedürfnissen aller Bewohner des Hauses gerecht zu werden. Und es ist das Wohlbefinden der Menschen, das im Epizentrum der Berechnungen stehen sollte.

Von Harvard bis hin zur London School of Economics hat die Ökonomie des Glücks als wissenschaftliches Forschungsfeld an Einfluss und Prestige gewonnen. Gabriel Leite Mota ist eine Stimme mehr in der Gegenströmung, die sich den Studien des ökonomischen Wachstums, der Inflation und der Arbeitslosigkeit entgegenstemmt. Er untersucht, wie diese Faktoren mit Glücksindikatoren zusammenhängen. Diese sind ja vor allem subjektiv, daher stellt sich die Frage: wann ist man glücklich mit seinem Leben? Diese Frage hebt sich ab von der übertriebenen Schematisierung der Ökonomie, die von teilweise unrealistischen und statischen Hypothesen gestützt wird, als ob alle weiteren Umstände gleich seien. Sie beantwortet sich in der Analyse menschlicher Reaktionen in realen Situationen. Es wird nicht nur das Bruttoinlandsprodukt (BIP) betrachtet, das ja an sich eine Maßeinheit des wirtschaftlichen Wachstums und des Reichtums ist. Das BIP ist bisher der Grundstein für die Entscheidungen der Wirtschaft im Rahmen der traditionellen Ökonomie. Mota untersucht hingegen auch die Indikatoren für die Quantifizierung des Glücks. So ermittelt er das Inlandsglücksprodukt (IGP). Es gibt Rankings wie den Happy Planet Index, die Länder nach ihrem Glücksempfinden auflisten, und Datenbasen wie die World Data Base of Happiness, die Daten über das Glück in der ganzen Welt sammeln. Dadurch ergibt sich eine reichhaltige Menge an Informationen, die noch sehr viel gründlicher analysiert werden muss. Man denke nur an die USA. Sie haben das höchste BIP der Welt, mit den meisten Übergewichtigen der Welt, die Todesstrafe, kein umfassendes Gesundheitssystem und eine mittlere Lebenserwartung unter den portugiesischen.

Die Schlussfolgerungen des Forschers erbringen den wissenschaftlichen Beweis für die These, dass „wirtschaftliches Wachstum nicht synonym ist mit Wohlbefinden“. Er schließt sogar, dass sich die Menschen umso weniger glücklich fühlen, je reicher ein Land ist. Beziehungsweise, dass das Glück umgekehrt proportional zum Reichtum wächst, bis zu dem Punkt, an dem Reichtum kein Glück mehr bewirkt. Wann kommt der Punkt, an dem wir mit den Mitteln, die wir haben, nicht mehr glücklicher werden können? Es lohnt sich, das Glück zu erforschen!





RUBEN BORRALHO

António Jóia | AMO - Produto Local

CASTELO BRANCO | Catarina Gonçalves

Existo, logo AMO.

A perspectiva holística de olhar para a economia e o pôr no lugar certo, ao serviço das pessoas, de mãos hábeis, garantes de saberes e qualidade, que trabalham em parceria com a natureza para oferecer experiências únicas, afigura-se como uma alternativa bem sucedida de valorização da produção regional. Que o diga a AMO - Produto Local.

“Cada produto traz uma oferta de artesanato pois este é uma prova incontornável da história da região e, por inerência, da história de cada produto.”

I exist, therefore... AMO!

A holistic view of economics, which puts it in its rightful place, in the service of people with skilful hands, who are guarantors of expertise and quality, working in partnership with nature in order to offer people unique experiences, appears to be a successful way of boosting regional production. As AMO - Produto Local can attest.

Regional products in lotion containers? Passers-by cannot fail to notice the black packaging with its modern design bearing the brand-name AMO, where no detail is left to chance. Even if these do not go unnoticed and remind one of lotion pots, what they contain is more unusual still... regional products – honey, olive paté, bolos secos (dry cakes), wine and olive oil, which are all of the highest, certified quality. The company AMO - Produto Local has been operating since January 2012. António Jóia, the project's mentor, was brave enough to take a risk and turned an academic project into a business idea. He welcomes me with an

Ich lebe, also liebe ich.

Betrachtet man die Wirtschaft aus einer ganzheitlichen Perspektive, positioniert sie richtig und stellt sie in den Dienst fähiger Personen. Garanten des Wissens und der Qualität, die Hand in Hand mit der Natur gehen, um einzigartige Erfahrungen zu bieten, zeigt sie sich als erfolgreiche Alternative der Aufwertung regionaler Produktion. Das bestätigt AMO - das lokale Produkt.

“Jedem Produkt ist ein handgefertigtes Geschenk beige-fügt, welches mit der Geschichte der Region, beziehungsweise mit der Geschichte eines jeden Produktes verbunden ist.”

AMO - Produto Local

Morada (Sede) | Address (Head Office) | Adresse (Hauptsitz)
Rua S. João de Deus, 3 - 6000-276 Castelo Branco

Outros contactos | Other contacts | Weiterekontakte
Website: www.amo-produtolocal.com • Skype: amo-produto local
Facebook: Amo-Produto Local • Email: geral@amo-produtolocal.com
Tlmlv. | Mob. | Mob.: +351 965 204 227 • Telf.: +351 272 086 932



com os nossos produtos: eles contam uma história e as pessoas sentem regozijo ao descobrir essa história! Conta António, com um brilhozinho nos olhos, que transmite aquela sensação de missão cumprida.

O que torna a AMO diferente? Ao mesmo tempo que a AMO evoca saberes ancestrais, alimentação tradicional, local e saudável, assente na preservação da natureza num contexto de agricultura racional e biológica – como é objectivo da Política Agrícola Comum – afirma-se pelo espírito irreverente e inovador com que o faz. “Podemos comercializar cada um dos nossos produtos avulso ou em package. Cada um traz uma oferta de artesanato pois este é uma prova incontornável da história da região e, por inerência, da história de cada produto”. Como aprendi com o Sr. Ramiro, na sabedoria dos seus 78 anos, artesão por vocação e fazedor de adufes, como o próprio se diz, “o adufe invoca os ares celtas tão presentes na Raia e tem que ser construído com a membrana de uma cabra ou ovelha macho e outra fêmea, se não o som não é harmonioso”. Conta ainda que foi ao som do adufe que se faziam os bailaricos na altura da apanha da azeitona... “Oh menina, e quantas histórias de amor não começaram na apanha da azeitona. Atingamente era uma festa.”

“Nunca me tinham pedido plástico preto para embalar chouriços”, recorda o empreendedor da AMO, entre gargalhadas, quando finalmente encontrou um fornecedor deste material. “Não podíamos ter sacos que não fossem pretos, porque saía do espírito da marca”. Além desta particularidade, os boiões e garrafas são produzidos num material especial, que não permite a entrada de raios ultravioleta. Por sua vez, os rótulos são impressos com tintas ecológicas e por isso menos poluentes, e a publicidade é virtual e baseada no passa a palavra.

Questionado sobre o target AMO, a resposta foi pronta: “O nosso produto não é para todos, mas está acessível!” António Jóia trouxe para a sua marca o conceito de affordable luxury, que se posiciona no mercado Gourmet & Delicatessen (igualarias), cuja tónica são produtos especiais, exclusivos, originais, genuínos, apresentados com arte e detalhes, e que geram um valor justo para o produtor.

Ainda assim, o espírito inovador não assenta apenas na combinação perfeita de gastronomia e design, ainda se lhe junta o turismo. A região Naturtejo tem elevado potencial paisagístico, que incita à prática de birdwatching, percursos pedestres, sessões pedagógicas de agricultura sustentável, ... Assim, paralelamente à comercialização de produtos regionais, a AMO oferece um voucher para participar no evento turístico Rota, que consiste numa visita guiada pelas quintas dos produtores, experienciando os processos de fabrico e participando em degustações nos próprios locais, polvilhados de histórias e curiosidades das gentes autóctones, contadas na primeira pessoa. “Oferecemos sensa-

open smile and his typically friendly demeanour. “What we do is to sell, under our own brand name, a range of products including everything from olive oil to jams, produced in a traditional manner in the area of the Geopark Naturtejo (1), and offer consumers the pleasure of tasting them.” In AMO, this financial and human resources manager found the perfect formula for promoting his home area, contributing to preventing producers from moving away and to their fair remuneration, and offering consumers unique experiences.

“What is marvellous is the magical effect that our products create: they tell a story and people delight in discovering the story,” says António, with a twinkle in his eye that conveys that sensation of mission accomplished.

What makes AMO different? At the same time as evoking age-old expertise and traditional, local and healthy food, based on the conservation of nature against a backdrop of rational, organic agriculture – the objective of the Common Agricultural Policy – AMO stands out thanks to the irreverent and innovative spirit with which it does so. **“We can sell each of our products loose or as a package, each**

Jóia, Mentor dieses Projektes, wagte es, einen wissenschaftlichen Anreiz in eine Geschäftsidee zu verwandeln. Empfange mich mit einem aufrechten Lächeln und guter Laune – das ist es, was AMO auszeichnet.... „Wir verkaufen verschiedene Produkte, von Olivenöl über Marmelade, alles nach traditioneller Art im Geopark Naturtejo (1) hergestellt unter einem Markennamen und bieten dem Konsumenten Genuss.“ Der Verantwortliche für Finanzen und Personalwesen hat mit AMO die perfekte Formel gefunden, um seine Gegend zu promoten, die Hersteller zu binden und sie fair zu entlohnen und zugleich dem Konsumenten einzigartige Erfahrungen zu bieten.

„Unsere Produkte erzielen einen wundervoll magischen Effekt: sie erzählen eine Geschichte, die die Personen beim Entdecken dieser Geschichte erheitern!“, erzählt António mit leuchtenden Augen, die dieses Gefühl von „Mission erfüllt“ ausstrahlen.

Was macht AMO so anders? AMO ver gegenwärtigt althergebrachtes Wissen, traditionelle regionale und gesunde Ernährung, untermauert mit bedachter biologischer Landwirtschaft den Natur-

“

É maravilhoso o efeito mágico que se consegue com os nossos produtos: eles contam uma história e as pessoas sentem regozijo ao descobrir essa história!

What is marvellous is the magical effect that our products create: they tell a story and people delight in discovering the story!

Unsere Produkte erzielen einen wundervoll magischen Effekt: sie erzählen eine Geschichte, die die Personen beim Entdecken dieser Geschichte erheitern!



schutz – Ziel der allgemeinen Landwirtschaftspolitik – ... „Wir können jedes unserer Produkte einzeln oder im Paket verkaufen. Jedem Produkt ist ein handgefertigtes Geschenk beigelegt, welches mit der Geschichte der Region beziehungsweise mit der Geschichte eines jeden Produktes verbunden ist.“ Das hat mich Herr Ramiro mit seinen 78 Jahren Lebensweisheit gelehrt, der mit Herz und Blut, wie er selbst bekäfftigt, Kunsthändler und Hersteller der portugiesischen Rahmen Trommel Adufe ist. „Das Adufe geht auf die Keltenzeit zurück, deren Einfluss noch heute an der portugiesisch-spanischen Grenze zu sehen ist. Es wird mit Schafs- oder Ziegenfell bespannt, wobei die eine Seite von einem Weibchen und die andere von einem Männchen stammen muss, da der Ton sonst nicht harmonisch ist.“ Des Weiteren erzählt er, dass das Adufe besonders an Festen während der Erntezeit der Oliven gespielt wurde ... „Ach Mädchen, wie viele Liebesgeschichten begannen bei der Olivenernte. Früher war das ein Fest.“

„Noch nie hat mich jemand gebeten, die Würste in schwarzes Plastik einzupacken“, erinnert sich der Unternehmer von AMO unter herhaftem Lachen, als er endlich einen Lieferanten dieses Materials fand. „Wir mussten schwarze Beutel haben, um der

(1) Defined region spanning a wide area, which favours its sustainable development, containing geological heritage of special importance or rarity, or scenic/aesthetic importance and which embraces the municipalities of Castelo Branco, Idanha-a-Nova, Oleiros, Nisa, Proença-a-Nova and Vila de Rei.

(1) Abgegrenztes Gebiet, das eine breite Fläche umfasst, welche eine nachhaltige Entwicklung erlaubt, geologisches Erbe von besonderer Bedeutung enthält sowie landschaftliche/ästhetische Seltenheit oder Relevanz besitzt und die Gemeinden Castelo Branco, Idanha-a-Nova, Oleiros, Nisa, Proença-a-Nova und Vila de Rei einschließt.



and based on word of mouth.

When I asked about AMO's target market, the answer was quick: "Our products are not for everyone, but they are affordable!" António Jóia introduced the concept of "affordable luxury" into his brand, which positions itself in the gourmet and delicatessen market; this has special, exclusive and authentic products at its core, artistically presented and with additional touches, which generate a fair price for producers. Even so, the spirit of innovation does not just rely on the perfect blend of gastronomy and design, tourism comes into it too. The Naturtejo region has great scenic potential, which encourages bird-watching, walking, study sessions on sustainable agriculture... and so, in parallel with the sales of regional products, AMO offers a voucher for participating in the tourist event "Rota" which consists of a guided tour to the producers' farms, having a look at and experiencing the manufacturing processes and taking part in tastings in situ, sprinkled with stories and interesting anecdotes by local people, told in the first person. "We offer people sensations like beating the olives off a tree with a stick, gathering the fruit, cutting it, seasoning it with the local herbs and tasting it with a freshly baked loaf of bread. By bringing consumers/tourists closer, AMO's aim is to raise their awareness about the need to protect rural areas and the environment so that such products have the best quality."

cões como varejar uma oliveira, apanhar o fruto, retalhá-lo, condimentá-lo com ervas aromáticas que estão mesmo ali ao lado e apreciá-lo juntamente com um pão caseiro que acabámos de preparar. Com esta aproximação do consumidor/turista a AMO pretende sensibilizar para a necessidade de proteger os espaços rurais e ambiente para que a qualidade destes produtos seja a melhor".

Portudo isto não admira que António Jóia escolhesse proactividade quando lhe pedi uma palavra que condensasse o conceito AMO.

Os protagonistas. "Aqui trabalha-se acima de tudo com Paixão", dizia Luis Coutinho, produtor de azeite. Mais do que querer agregar produtores, a equipa da AMO teve um cuidado enorme com a forma como o fez, comprometendo a sua marca com o consumidor

pela sigla Produtos Locais Tradicionais de Qualidade e Tipicidade (PLTQT). Esta representa exclusivamente uma região delimitada, que seja rica e apreciada, reconhecida pelos seus inúmeros atributos, tradições, gastronomia, geologia, turismo. Os produtores são sempre certificados, pois "a certificação garante qualidade ao consumidor e valor acrescentado ao produtor".

A certificação garante qualidade ao consumidor e valor acrescentado ao produtor.

A Herdade do Escrivão, localizada em Malpica do Tejo, fornece o queijo, e a Tapada da Tojeira, localizada em Vila Velha de Ródão, o azeite. A destilaria Silvapa, na Madeirã, fornece a aguardente, o produtor João Vítorio do Sobral do Campo, o mel. Os bolos secos provêm da Padaria da Ângela, em Monforte da Beira, e dos Bolos d'Aldeia de Sta. Margarida. A Salsicharia Alpalhoense de Nisa os enchedos. Para terminar, as compotas e os licores ficam por conta da Calma, Lda. situada em Proença-a-nova, e as ervas aromáticas e chás são asseguradas pela Tisanas da Quinta Biológica, em Castelo Branco. A maioria dos fornecedores da AMO tem formação superior, sendo a média de idades 40 anos. Afirram existir uma ligação familiar à exploração agro-alimentar que desenvolvem, sendo por transmissão de sabedoria intergeracional que hoje têm a experiência e o conhecimento. Em muitos casos, estas actividades são desenvolvidas em jeito de hobby. É o caso do produtor de mel, João Vítorio. Como o próprio indica "o mel, ainda é produzido de forma totalmente tradicional e artesanal, com cortiços e processo de extração completamente manual, produto que conserva partículas de pólen e cera dos favos, que são de produção natural, das próprias abelhas".

Em face da reduzida capacidade negocial dos pequenos produtores, poderia não se afiugar

Markenlinie treu zu bleiben". Nebst dieser Eigenheit kommt hinzu, dass die Gläser und Flaschen aus einem speziellen Material, das keine UV-Strahlen durchdringen lässt, bestehen. Bedruckt wurden die Etiketten mit ökologischen und somit umweltfreundlicher Farben. Außerdem ist die Werbung virtuell, da sie auf Mund-zu-Mund-Werbung basiert.

Auf die Frage nach dem Ziel von AMO erhalten wir eine prompte Antwort: „Unser Produkt ist nicht für jedermann, aber es ist erschwinglich!“ António Jóia positioniert seine Marke unter dem Konzept „Erschwinglicher Luxus“ auf dem Gourmet- und Delikatessenmarkt mit Akzent auf exklusiven, originellen und authentischen Spezialprodukten, die kunstvoll und mit Liebe zum Detail präsentiert werden und einen fairen Preis für den Produzenten erlauben.

Dennoch ist mit der perfekten Kombination Gastronomie und Design der innovative Geist noch lange nicht erschöpft, fügt sich doch der touristische Aspekt ebenfalls hinzu. Die Region Naturtejo hat ein großes landschaftliches Potenzial, wobei sich das Birdwatching, Wanderungen und pädagogische Foren der nachhaltigen Landwirtschaft geradezu anbieten. Nebst der Vermarktung der regionalen Produkte bietet AMO einen Voucher an, um an einem eco-touristischen Rundgang teilzunehmen, bestehend aus einer Besichtigung der Herstellerbetriebe, der aktiven Mitarbeit am Verarbeitungsprozess sowie Degustationen vor Ort, vollgepackt mit spannenden Geschichten der einheimischen Bevölkerung aus direkter Quelle erzählt. „Wir bieten Erlebnisse wie das Abschlagen von Oliven, das Pflücken von Früchten, das Zubereiten und Verfeinern mit hiesigen Kräutern sowie Kostproben zusammen mit hausgemachtem Brot, frisch aus dem Ofen. Mit dieser Annäherung des Konsumenten/ Touristen möchte AMO die Besucher zur Notwendigkeit des Schutzes der ländlichen Gegend und der Umwelt sensibilisieren, damit die Qualität dieser Produkte vom Feinsten ist“.

Aus diesem Grund ist es nicht verwunderlich, dass António Jóia das Wort proaktiv gewählt hat, als ich ihn nach dem Schlüsselwort des Konzeptes von AMO fragte.

Die Protagonisten. „Hier wird hauptsächlich mit Leidenschaft gearbeitet“, sagt Luis Coutinho, Olivenölproduzent. Das Team von AMO wollte mehr als nur einen simplen Zusammenschluss der Produzenten, die mit äußerst großer Sorgfalt ausgewählt wurden, um sich dem Konsumenten mit seiner Marke unter dem Kürzel PLTQT (Produtos Locais Tradicionais de Qualidade e Tipicidade - Erstklassige lokale, traditionelle und typische Produkte) zu verpflichten. Die Marke repräsentiert eine abgegrenzte, reiche und anerkannte Region, die ob ihrer unzähligen Attribute, ihrer Traditionen, ihrer Gastronomie, Geologie und ihres Tourismus geschätzt wird. Alle Betriebe sind zertifiziert, da die Zertifizierung dem Konsumenten Qualität garantiert und dem Hersteller einen höheren Wert sichert.

Die Gutshöfe Herdade do Escrivão in Malpica do Tejo liefern den Käse, Tapada da Tojeira in Vila Velha de Ródão das Olivenöl; die Destille Silvapa in Madeirã den lokalen Schnaps und der Imker João Vítorio aus Sobral do Campo den Honig. Die traditionellen Kuchen stammen aus der Bäckerei in Monforte da Beira und dem Dorf Sta. Margarida, die Würste aus der Schlachterei Alpalhoense in Nisa, die Marmeladen und Liköre aus dem Unternehmen Calma Lda. in Proença-a-Nova.

The protagonists. "People here work above all with passion," said Luis Coutinho, an olive oil producer. It wasn't just about bringing producers together; the AMO team took huge care about the way in which this was done, making a commitment to consumers with the label "Quality Products – Local, Traditional and Typical" (PLTQT), exclusively representing a specific region which is rich, very popular and recognised for its numerous attributes, traditions, gastronomy, geology and tourism. The producers are always certificated, because "certification guarantees quality for consumers and added value for producers."

Certificação garante qualidade ao consumidor e valor acrescentado ao produtor.

Die Zertifizierung garantiert dem Konsumenten Qualität und dem Hersteller einen höheren Wert.



rentável a produção, dados os elevados custos da produção biológica e artesanal, comparando com o preço a que, por eles próprios, venderiam os produtos. O processo de comercialização sob a marca AMO permite que os produtores alcancem os mercados-alvo (a possibilidade de aumentar os preços com o alargamento da oferta a outros mercados é uma vantagem competitiva assegurada), incrementa a sua visibilidade e estabelece relações cooperantes entre produtores e distribuidores, garantindo o escoamento do produto para um e a qualidade do que é comercializado para o outro. Aumentam-se lucros e estimula-se a fixação e o regresso das pessoas às suas terras de origem.

Um desafio chamado Internacionalização. Economistas como Daniel Bessa defendem a criação de marcas regionais enquanto veículos privilegiados de valorização do território e dos produtos endógenos. Foram surgindo projectos focados na gastronomia de que são exemplo Boa Boca e Think Global, Taste Local, que aliam design e uma forma de comunicar alternativa dos produtos regionais alentejanos e da Serra da Estrela, respectivamente, apostando numa gastronomia com créditos firmados e com forte orientação exportadora. Itália e França são apontados, de acordo com a Eurosif, como os países líderes na procura relativa por produtos regionais, com quotas de mercado, de 11,6% e 10,6%, respetivamente. "A internacionalização está na mira. Por enquanto os nossos esforços têm-se cingido à presença em feiras internacionais através do Geopark Naturtejo. É mais um desafio que esperamos concretizar no próximo ano, através de parcerias que fui estabelecendo em alguns encontros internacionais que vão desde distribuidores a proprietários de lojas gourmet e que estariam interessados no nosso produto", adverte António Jóia. Acrescenta que anda à procura do sucesso mas ainda não o atingiu: "AMO dá mais valor ao sucesso do que ao dinheiro e o sucesso é ver que o que faz serve realmente para ajudar os outros a realizarem sonhos, o sonho de viver no interior e poder viver da qualidade exímia dos produtos que produzem".

A AMO foge ao cinzento. É uma linha ténue no arco-íris que cobre todas as cores. Hoje, tal como no passado, vingam as ideias inovadoras, o saber-fazer e pensar out of the box. Antecipar a mudança é ser responsável. E ser responsável é uma escolha. AMAR também.



ity, production would otherwise not be profitable, given the high costs of organic, artisan production as compared with the prices for which they could sell their products on their own. The sales process under the AMO brand allows producers to reach target markets, as they are automatically guaranteed a competitive advantage through the possibility of increasing their prices by extending the supply to other markets; it also increases their visibility and establishes cooperative relationships between producers and distributors, providing an outlet for the former and ensuring the quality of what they are selling for the latter. Profits increase and people stay in their home areas or return to them.

The challenge of international business. Economists like Daniel Bessa argue in favour of the creation of regional brands as the best way of enriching the local area and home-grown products. Products focusing on gastronomy have been appearing, examples being Boa Boca and Think global, taste local, which combine design with an alternative way of communicating about regional produce from the Alentejo and the Serra da Estrela respectively, concentrating on products with established credentials and with a clear orientation towards exports. According to Eurosif, Italy and France are the leading countries in terms of relative demand for regional products, with market shares of 11,6% and 10,6%, respectively. "We have international markets in our sights," says António Jóia, "For the moment our efforts have been limited to attending international fairs through Geopark Naturtejo. This is another task which we hope to accomplish next year through partnerships I have been developing at certain international gatherings, ranging from distributors to owners of gourmet shops who were interested in our products." He added that he's been searching for success but hasn't achieved it yet. "AMO attaches more importance to success than to money, and success is seeing that what you do really helps others to fulfil their dreams, the dream of living in the interior and being able to live from the excellent quality of the things you produce."

AMO shuns the colour grey. It is a fine line in the rainbow that encompasses all the colours. Nowadays, as in the past, it is innovative ideas, know-how and thinking out of the box that flourish. It is responsible to anticipate change. And being responsible is a choice. AMO is too.

Der Biobauernhof Tisanas da Quinta Biológica in Castelo Branco sorgt für die aromatischen Kräuter und Kräuterte. Die Lieferanten von AMO, durchschnittlich im Alter von rund 40 Jahren, haben mehrheitlich eine höhere Ausbildung abgeschlossen. Sie bekräftigen, dass die Agrar- und Nahrungsmittelbewirtschaftung mit der Familientradition verwurzelt ist. Die heutige Erfahrung wurde durch das Fachwissen, welches von Generation zu Generation weitergegeben wurde, erlangt. In vielen Fällen wurden diese Tätigkeiten als Hobby entwickelt. Ein Beispiel ist der Honigproduzent João Vítorio. Er erzählt, dass der Honig noch immer auf traditionelle und herkömmliche Art und Weise im Bienenstock produziert und manuell geerntet wird, wobei der Honig Partikel von Pollen und Bienenwachs, absolut natürliche Produkte der Bienen, enthält.

Aufgrund der eingeschränkten Verkaufskraft der Kleinproduzenten und würden diese die Produkte einzeln anbieten, wäre eine rentable Produktion infolge der hohen biologischen und manuellen Herstellungskosten nicht möglich. Der Vertriebsprozess über die Marke AMO erlaubt den Produzenten jedoch, neue Zielmärkte zu erreichen. Dadurch besteht die Möglichkeit, die Preise mit einem breiteren Angebot auf anderen Märkten anzuheben, was wiederum ein handfestes Wettbewerbsvorteil ist. AMO fördert die „corporate-identity“ und festigt so die Zusammenarbeit zwischen Hersteller und Händler, wobei einerseits der Absatz des Produktes und andererseits die Qualität garantiert werden. Die Gewinne steigen auf diese Weise nachhaltig und die Bindung sowie das Beisinnen auf die Herkunftsregion festigen sich.

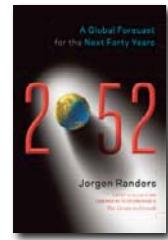
Eine Herausforderung namens Internationalisierung. Wirtschaftsexperten wie Daniel Bessa fördern die Kreation von regionalen Marken, indem sie diese als privilegierte Träger der Aufwertung der Scholle und der endogenen Produkte bezeichnen. So entstehen Projekte mit Fokus auf die Gastronomie wie zum Beispiel Boa Boca und Think Global, Taste Local, die alle auf exklusives Design, eine alternative Form der Kommunikation der regionalen Produkte aus dem Alentejo und der Serra da Estrela sowie auf eine starke Exportausrichtung setzen. Italien und Frankreich sind mit einem Marktanteil von 11,6% respektive 10,6% laut Eurosif die führenden Länder auf der Suche nach regionalen Produkten. António Jóia betont: „Die Internationalisierung von AMO steht im Visier. Bisher beschränkten sich unsere Anstrengungen auf die Teilnahme von Geopark Naturtejo an internationalen Messen. Eine weitere Herausforderung, der wir uns im Jahr 2013 stellen möchten, ist das Wecken des Interesses an unserem Produkt bei Partnern, von Händlern bis zu Besitzern von Gourmetgeschäften, die über internationale Kontakte gewonnen werden konnten“. Er fügt hinzu, dass er am Erfolg des Projektes zielstrebig arbeitet und dabei kleine Ziele bereits erreicht hat: „AMO zollt dem Erfolg mehr Respekt als dem Geld. Erfolg ist das Anerkennen, der dazu dient, anderen zu helfen, Träume zu realisieren. Es geht dabei um den Traum, im Binnenland von der Qualität der dort hervorgebrachten Produkte leben zu können.“

AMO entflieht dem Grau. Es ist eine zarte Linie im Innern des Regenbogens, die jede Farbe berührt. Heute, wie auch in der Vergangenheit, siegen innovative Ideen, das „Gewusst Wie“ und das unkonventionelle Denken. Die Veränderung vorwegnehmen heißt, verantwortlich zu sein. Und verantwortlich zu sein ist eine bewusste Entscheidung. ZU LIEBEN auch. AMO.

LIVRO | Uwe Heitkamp

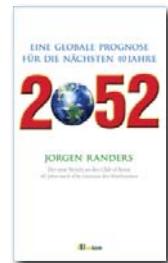
2052

Fala sobre o fim do crescimento económico ilimitado. E prevê como será a vida na Terra nos próximos 40 anos. O livro é um desafio para todos os jovens inteligentes. Pois nele um "velho" inteligente do nosso tempo pensa a longo prazo sobre como o crescimento linear se poderia transformar em circular, e o quantitativo em qualitativo. O livro com o título 2052 foi escrito pelo professor norueguês Jorgen Randers, membro do Club of Rome. "Global Forecast" (Previsões Globais) abre uma perspectiva para todos aqueles que pensam profundamente sobre os temas ecologia e economia: a mobilidade tal como a agricultura sustentável são um tema.



This is about the end of unlimited growth. And it's about being concerned about life on this planet in the coming 40 years. The book is a challenge to all intelligent young people. Because here an intelligent oldie from our own time is thinking ahead about how linear growth could turn into circular growth, quantitative into qualitative growth. The book entitled 2052 was written by the Norwegian professor Jorgen Randers, a member of the Club of Rome. The "Global Forecast" opens up a perspective for all of those among us who are thinking seriously about such topics as ecology and economics: topics include both mobility and sustainable agriculture.

Es geht um das Ende des unbegrenzten Wachstums. Und es geht darum, sich Gedanken zu machen, wie das Leben auf dieser Erde in den kommenden 40 Jahren aussehen könnte. Das Buch ist eine Herausforderung an alle intelligenten jungen Menschen. Denn hier wird von einem intelligenten Alten unserer Zeit vorausgedacht, wie lineares in zirkuläres Wachstum, quantitatives in qualitatives Wachstum übergehen könnte. Das Buch mit dem Titel 2052 ist vom Norweger Jorgen Randers geschrieben worden. Der Professor ist Mitglied im Club of Rome. Der "Global Forecast" öffnet eine Perspektive für alle jene unter uns, die sich seriöse Gedanken zu den Themen Ökologie und Ökonomie machen: Mobilität ist ebenso ein Thema wie nachhaltige Landwirtschaft.

**If a Tree Falls**

In the USA in December 2005, a police operation resulted in the dismantling of a cell of the radical environmental group Earth Liberation Front (ELF) and the capture of all of its fourteen members, described by the FBI as "the biggest internal terrorist threat" to the country. For a number of years, the ELF – operating in anonymous cells and without a centralised leadership – carried out multiple acts of sabotage, with huge media exposure, against companies they accused of destroying the environment. The narrative follows the trial of Daniel McGowan, a cell member and ordinary citizen, whose despair about the destruction of the environment progressively leads him to commit extremist acts, and he finally ends up accused of eco-terrorism and facing the possibility of spending the rest of his life in prison. The film, however, presents all the parties involved, from McGowan's comrades and other environmentalists to businesspeople and the security forces. The result is an intelligent film which invites viewers to reflect deeply both about the limits to how far you can defend a cause and the justice of that cause, about defending the environment as well as the economy, and also about what we regard as terrorism. "If a Tree Falls" has not yet been screened in Portugal, but it has received great critical and public acclaim, and was a prize-winner at the Sundance festival and was nominated for an Oscar for best documentary in 2012.

2052 - A Global Forecast for the Next Forty Years

Editora | Published by | Verlag
Chelsea Green Publishing, USA

Mais info | Further info | Mehr Info
www.chelseagreen.com; www.2052.info

FILME | Vasco Trindade

Se Uma Árvore Cai

Em Dezembro de 2005, nos EUA, uma operação policial resulta no desmantelamento e captura de todos os catorze membros de uma célula do grupo ambientalista radical Frente de Libertação da Terra (ELF, do original inglês), classificado pelo FBI como "a maior ameaça terrorista interna" ao país. Durante vários anos, a ELF – operando em células anônimas e sem uma liderança centralizada – realizou múltiplas ações de sabotagem, com grande exposição mediática, contra empresas que acusavam de destruir o ambiente. A narrativa acompanha o julgamento de Daniel McGowan, membro da célula e cidadão vulgar cujo desespero perante a destruição do ambiente o conduz progressivamente a ações extremistas, acabando acusado por eco-terrorismo e podendo passar o resto da vida na cadeia. O filme, porém, apresenta todas as partes envolvidas, desde os companheiros de McGowan e outros ambientalistas, até aos empresários e forças de autoridade. Daí resulta um filme inteligente e que convida a uma reflexão profunda tanto sobre os limites com que se pode defender uma causa e a justiça desta, sobre a defesa do ambiente mas também da economia, ou ainda sobre o que consideramos terrorismo. Ainda sem estreia em Portugal, "Se Uma Árvore Cai" teve grande sucesso de público e crítica, sendo premiado no festival de Sundance e nomeado para o Óscar de Melhor Documentário em 2012.

Wenn ein Baum fällt

Im Dezember 2011 hat in den USA eine Polizeiaktion zur Festnahme aller 14 Mitglieder der radikalen Umweltschutzorganisation Erdbefreiungsfront (ELF, nach dem englischen Original) geführt. Die Gruppe wurde vom FBI als "größte terroristische Bedrohung im Inland" klassifiziert. Einige Jahre lang hat die ELF, die in anonymen Zellen ohne zentrale Führung operierte, viele medienwirksame Sabotageakte gegen Firmen ausgeführt, die sie anklagte, die Umwelt zu zerstören. Der Film beobachtet die Verhandlung gegen Daniel McGowan, Mitglied einer Zelle und Normalbürger, dessen Verzweiflung angesichts der Umweltzerstörung ihn zu immer extremeren Aktionen treibt, bis er wegen Öko-Terrorismus angeklagt wird, was ihn für den Rest seines Lebens hinter Gitter bringen kann. Es werden jedoch alle beteiligten Parteien gezeigt, McGowans Mitstreiter und andere Umweltschützer, die Unternehmer und die Kräfte der Staatsgewalt. Daraus resultiert ein intelligenter Film, der uns anregt, nachzudenken, einmal über die Grenzen bei der Verteidigung einer Sache, über die Richtigkeit der Sache selbst, über die Verteidigung der Natur und auch der Wirtschaft, sowie darüber, was wir unter Terrorismus verstehen. Es gab noch keine Erstaufführung in Portugal. "Wenn ein Baum fällt" hatte großen Erfolg bei Publikum und Kritikern, wurde beim Sundance Festival prämiert und für den Oscar des besten Dokumentarfilms 2012 nominiert.

Se uma Árvore Cai - Uma História da Frente de Libertação da Terra**If a Tree Falls - A Story of the Earth Liberation Front****Wenn ein Baum fällt - Eine Geschichte der Erdbefreiungsfront**

2011 · Documentário | Documentary | Dokumentarfilm · 85 min. · www.ifatreefallsfilm.com

Realizadores | Directors | Regie: Marshall Curry, Sam Cullman



FILME | Márcio Fonseca

Pare, Escute, Olhe

O realizador Jorge Pelicano apresenta aos espectadores uma tese. Partindo de um estudo de caso (a destruição da centenária linha ferroviária do Tua devido à construção de uma barragem), aborda a questão premente do abandono e desertificação das regiões interiores de Portugal. Inicia o filme lançando este dado terrível: "34% da população abandonou Trás-os-Montes nas últimas três décadas".

E complementa com um discurso de Mário Soares: "A interioridade tem peso aqui como uma condenação e explica, embora sem justificar, tantas das carências e insuficiências que ainda hoje existem". E fica sempre uma questão ao longo do filme: é a construção de uma barragem sinal de desenvolvimento ou de destruição?

Tem como aliados na exposição desta tese os rostos das pessoas (quase sempre em grandes planos), a paisagem que está neste filme como um verdadeiro personagem, as situações absolutamente nonsense e a apresentação das fraquezas e contradições do discurso político ao longo do tempo, expondo ao ridículo os seus intervenientes. Este documentário assume traço de road movie (não numa estrada, mas ao longo de uma linha de caminho de ferro) tradicional, intercalado pontualmente com imagens de arquivo e noticiários actuais. O excelente trabalho de sonoplastia e a soberba banda sonora são o complemento perfeito à imagem.

Em jeito de conclusão, o filme / tese termina com um cortejo fúnebre. Antes, alguém tinha dito "resta aos idosos sentarem-se à lareira à espera da morte". Os mesmos que no início do filme gritavam: "queremos o comboio!"

Pare, Escute, Olhe | Stop, listen and look | Anhalten, Augen und Ohren auf!

2009 · Documentário | Documentary | Dokumentarfilm · 106 min.

www.costacastelo.pt/pareescuteolhe · Realizador | Director | Regie: Jorge Pelicano

Anhalten, Augen und Ohren auf!

Der Regisseur Jorge Pelicano präsentiert dem Publikum eine These. Ausgehend von einer Fallstudie (der Zerstörung der hundertjährigen Eisenbahnlinie des Tua wegen eines Staudammbaues), greift er die drängende Frage der Landflucht aus dem Inneren Portugals auf. Der Film beginnt mit dieser schrecklichen Zahl: „34 % der Bevölkerung verließ den Trás-os-Montes in den letzten drei Jahrzehnten“. Er ergänzt dies durch eine Rede von Mário Soares: „Die Abgeschiedenheit ist wie eine Verdammung und erklärt viele der auch heute noch existierenden Mängel und Entbehrungen, auch wenn sie nicht rechtfertigt“. Eine Frage zieht sich durch den ganzen Film: ist der Bau eines Staudamms ein Zeichen von Fortschritt oder Zerstörung?

Verbündete bei der Vorstellung seiner These sind die Gesichter der Personen (fast immer in Großaufnahme), die Landschaft, die in diesem Film wie eine eigene Persönlichkeit wirkt, die absolut absurd Situationen und die Darstellung der Schwächen und Widersprüche der politischen Diskussionen im Laufe der Zeit, deren Protagonisten er der Lächerlichkeit preisgibt. Dieser Dokumentarfilm hat etwas von einem klassischen Road Movie (wenn auch nicht auf einer Straße, sondern entlang einer Eisenbahnlinie), in das er Archivaufnahmen und aktuelle Nachrichten einwebt. Die exzellente Vertonung und die wunderbare Filmmusik ergänzen die Bilder perfekt.

Die Schlussszene des Filmes/der These ist ein Leichenzug. Anfangs hatte jemand gesagt: „Die Alten können sich nur noch an den Ofen setzen und auf den Tod warten“. Die nämlich, die zu Beginn des Filmes geschrien hatten: „Wir wollen den Zug!“



Jorge Pelicano

Vivemos com o Euro. Mas há algo mais que nos une? Desde o segundo Acordo de Schengen que podemos viajar livremente no espaço europeu. Os nossos sonhos de mobilidade parecem ser ilimitados. Ícaro e o Tapete Voador tornaram-se vulgares. Porém, a viagem inaugural do Titanic mostrou-nos quão vulneráveis nós, humanos, somos sempre que tentamos bater novos recordes e ignoramos as leis da natureza. A chegada do Homem à Lua em 1969 foi o preliminar de um ponto alto da nossa história. Hoje descobrimos com surpresa que afinal o nosso crescimento não parece nem tão rápido, nem tão ilimitado quanto isso – antes atingiu o seu pico. Os recursos naturais da terra são limitados. O petróleo, a electricidade e a água estão a ficar escassos e cada vez mais caros. Sete biliões de pessoas correm à velocidade de fósseis nas mudanças climáticas. O final desta estrada de sentido único é um beco sem saída. Tudo poderia ser diferente, económica e ecologicamente sustentável. Mas como?

We're now living with the euro. But are there other things that unite us? After all, since the second Schengen agreement, we've been able to travel all over Europe without any controls. Our dreams of mobility appear to be boundless. Icarus and the flying carpet have become normal. But the maiden voyage of the Titanic showed us how vulnerable we humans make ourselves when we continue to strive for new records and ignore the laws of nature. The moon landing in 1969 was a temporary climax. Today, we are amazed to discover that things don't appear to go ever faster and ever more boundlessly. The earth's resources are finite. Growth has passed its peak. Oil, electricity and water are in shorter supply and are more expensive. Seven billion people are on a high-speed, fossil-fuelled race into climate change. At the end of this one-way street is a cul-de-sac. Cities of concrete and asphalt? The countryside empty and barren? And it could be so different, economically and ecologically sensible. But how?

Wir leben jetzt mit dem EURO. Doch gibt es noch mehr, das uns vereint? Seit dem zweiten Schengener Abkommen, können wir immerhin ohne Kontrollen durch Europa reisen. Unsere Träume von Mobilität scheinen grenzenlos. Ikarus und der fliegende Teppich sind Normalität geworden. Doch die Jungfernreise der Titanic hat uns gezeigt, wie verletzlich wir Menschen uns machen, wenn wir immer neue Rekorde anstreben und die Naturgesetze ignorieren. Die Landung auf dem Mond setzte 1969 einen vorläufigen Höhepunkt. Heute jedoch stellen wir verwundert fest, dass es nicht wirklich schneller und auch nicht grenzenloser zu gehen scheint. Die Ressourcen der Erde sind begrenzt. Das Wachstum hat seinen Höhepunkt überschritten. Erdöl, Elektrizität und Wasser werden knapper und teurer. Sieben Milliarden Menschen rasen mit fossiler Höchstgeschwindigkeit in den Klimawandel. Das Ende der Einbahnstraße ist eine Sackgasse. Städte aus Beton und Asphalt? Das Land leer und öde? Dabei ginge es auch anders, ökonomisch und ökologisch sinnvoll. Nur wie?



UWE HEITKAMP

FRANÇA-ESPAÑHA | Uwe Heitkamp

No comboio nocturno para Lisboa.

Vivemos numa época em que nada é como era antes, e nem como deveria ser. Crise a cada canto. A grande maioria das pessoas perdeu o sentido de orientação, muitas os seus postos de trabalho. A minha esposa, entretanto, inscreveu-se numa formação profissional em França. Na ida, levamos o carro. Às onze horas da manhã partimos do Algarve e fazemos as doze horas de rota num Smart. Os custos totais ficam em 110 euros para o combustível e mais 15 euros das portagens, para dois. Queimamos 70 gramas de CO₂ (1) por quilómetro, num total de 95 kg de dióxido de carbono aos 1.200 km.

De regresso a Portugal, viajo sozinho. Em Tarbes, uma cidade francesa com cerca de 60.000 habitantes, tento comprar um bilhete na gare SNCF com destino a Tunes. Encurtando um pouco a história, o simpático empregado de balcão tem que desistir. Tenta de tudo mas o software actual está programado de uma forma que não lhe permite emitir-me um bilhete para a ligação Lisboa-Faro. O software não tem acesso autorizado ao Alfa Pendular. Regionalismo na ferrovia? Compro então dois bilhetes, um para o IC francês de Tarbes para Hendaye, e um segun-

By night train to Lisbon.

2013. We are living at a time when nothing is any longer as it once was, nor is it yet what it actually should be. Crises wherever you look. Most people have lost their sense of direction, many have lost their jobs. My wife is currently doing a professional training course in France. On the way there, we go by car. The two of us generate 79 grams of CO₂ (1) per kilometre, or a total of 95kg of carbon dioxide. We set off at 11 am and cover the distance in a Smart in 12 hours. The fuel costs 110 euros and we pay 15 euros for motorway tolls, between us.

I do the return journey to Portugal alone. At the SNCF ticket-office in Tarbes, a French town with a population of some 60,000, I try to buy a ticket to Faro. To cut a long story short, the friendly ticket clerk has to give up. Whatever he tries, the current software is programmed in such a way that it cannot issue a ticket for the leg from Lisbon to Faro. It has no access rights to the Portuguese Alfa Pendular, which sets off from Lisbon. Parochialism on the railways? So, I buy two tickets, one for the French intercity train from Tarbes to Hen-

Im Nachtzug nach Lissabon.

2013. Wir leben in einer Epoche, in der nichts mehr so ist wie es einmal war und noch nicht so, wie es eigentlich sein sollte. Krisen an jeder Ecke. Die meisten haben die Orientierung verloren, viele ihre Arbeit. Meine Frau macht gerade eine berufliche Fortbildung in Frankreich. Auf dem Hinweg nehmen wir das Auto. Zu zweit verfeuern wir 79 Gramm CO₂ (1) pro Kilometer, oder 95 kg Kohlendioxid. Morgens um elf Uhr fahren wir los und bringen die Strecke mit einem Smart in zwölf Stunden hinter uns. Die Kosten für Kraftstoffe belaufen sich auf 110€ und 15€ für Autobahngebühren, zu zweit.

Zurück nach Portugal fahre ich allein. Ich versuche in Tarbes, einer französischen Stadt mit rund 60.000 Einwohnern am Schalter der SNCF-Bahngesellschaft einen Fahrschein mit dem Ziel Faro zu kaufen. Um die Geschichte kurz zu machen, der freundliche Schalterbeamte muss passen. Was auch immer er versucht, die aktuelle Software ist so programmiert, dass sie mir für die Strecke von Lissabon nach Faro kein Ticket ausdrucken kann. Auf den portugiesischen Alfa Pendular, Abfahrt Lissabon hat es keine Zugangsberechtigung. Kleinstaaterei bei

66

Se pensarmos sobre a sustentabilidade futura de Portugal, parece que política e tecnicamente faz sentido trabalhar a ideia e os novos conceitos de mobilidade sustentável.

Once you start thinking about the sustainability of Portugal, it appears to be politically and economically sensible to work on the idea of, and new concepts of, renewable mobility.

Wenn einer über die Zukunftsfähigkeit Portugals nachdenkt, erscheint es politisch und technisch sinnvoll, an der Idee und an neuen Konzepten der erneuerbaren Mobilität zu arbeiten.

do para o Sud Expresso de Irun para Lisboa. Preço unitário de 128 euros. Despeço-me da minha esposa, sento-me no comboio cercado de nevoeiro, passo por Lourdes onde o sol de Inverno oferece uma vista celestial dos picos cobertos de neve dos Pirinéus. Chego então a Bayonne. Tempo de espera: 20 minutos. Outra vez nevoeiro. A locomotiva é acoplada novamente à frente e atrás. Um processo laborioso. A partir de agora ela empurra o comboio até Hendaye. A rota de circulação do comboio termina aqui.

Encontro-me agora na última estação francesa antes de uma antiga fronteira, e pergunto a um outro funcionário de bilheteira de que plataforma partirá o Sud Expresso para Lisboa? Tenho quase quatro horas de escala até à partida e ainda tempo para uma caminhada junto ao mar. O funcionário explica-me que o comboio parte da Irun espanhola. Pergunto quantos quilómetros são. Quatro, é a sua resposta. Vou a pé, passando por muitos desempregados sem-abrigo. Acenderam uma fogueira para se aquecerem na ponte sobre o rio fronteiriço. O caminho leva-me acima até uma cidade cansada do consumo do feriado. Sacos de lixo amontoados em cima dos passeios aguardam a recolha pelos homens do lixo. Após uma hora a andar através de nevoeiro e betão, por um enredo de ruas e pontes, chego à estação de Irun. Espanha. Comboio nocturno RENFE para Lisboa. Nada de visita à praia.

A 50 km/h pela Europa.

Sobrevivo ao tempo de espera e apraz-me viajar no beliche do Sud Expresso da companhia ferroviária RENFE. Às 19 horas começo: de Irun para San Sebastian, Vitoria, Burgos, Valladolid, Medina del Campo e de Salamanca para Coimbra e Lisboa, onde chego na manhã seguinte, às

(1) O dióxido de carbono (CO₂) decorre da queima de combustíveis fósseis (carvão, gás, petróleo). A quantidade de dióxido de carbono emitido depende diretamente do consumo de combustível: Por cada quilograma de combustível, durante a combustão de um motor a jacto, são emitidos para a atmosfera 3,16 kg de CO₂. O dióxido de carbono é um gás de efeito-estufa e após a sua libertação, dito de forma simples, mantém-se durante cerca de 100 anos na atmosfera, podendo assim espalhar-se por todo o globo e impulsionar o aquecimento global.

daye, the second for the South Express from Irun to Lisbon. The cost: 128 euros, single. I say goodbye to my wife, board the train in the fog and travel past Lourdes, where I get a wonderful view of the snow-covered peaks of the Pyrenees in the wintery sunshine. And so I get to Bayonne. A 20-minute wait. More fog. The engine is uncoupled from the front and recoupled at the back, a complicated business. From there, the train is pushed to Hendaye, which is where it stops.

So there I am standing at the last French station at what was once a border; I ask another ticket clerk which platform the South Express to Lisbon would be leaving from. I've got almost four hours till it goes, and my plan is to take a walk as far as the sea. The ticket clerk explains that the train leaves from Irun in Spain. I ask how far it is. Four kilometres is the answer. I could take the fast train that shuttles to and fro between the stations every 30 minutes. The cost: one euro fifty. I walk, past a lot of unemployed men with nowhere to live. On the bridge over the river that forms the border, they've lit a fire to keep themselves warm. The path leads up into a town straining under the consumption of the holiday period. Mountains of rubbish bags on the pavements await the rubbish men. After a two hour walk, through fog and concrete and a maze of roads and bridges, I reach Irun station. Spain. RENFE night train to Lisbon. No trip to the beach.

At 50 kph through Europe.

I survive the wait and the subsequent trip in a couchette on the South Express run by the RENFE railway company. We finally set off at 19:00: from Irun via San Sebastian, Vitoria, Burgos, Valadolid, Medina del Campo and Salamanca to Coimbra and Lisbon, where I arrive the next morning at 07:20 at Oriente

der Eisenbahn? Ich kaufe also zwei Billets, eines für den französischen IC von Tarbes nach Hendaye, ein zweites für den Süd-Express von Irun nach Lissabon. Kosten 128€, Einzelpreis. Ich verabschiede mich von meiner Frau, setze mich bei Nebel in den Zug, fahre vorbei an Lourdes, wo mir die winterliche Sonne einen himmlischen Blick auf die schneedeckten Gipfel der Pyrenäen eröffnet. So erreiche ich Bayonne. Wartezeit 20 Minuten. Wieder Nebel. Die Lokomotive wird vorn ab und hinten wieder angekoppelt. Ein umständlicher Prozess. Von nun an schiebt sie den Zug bis nach Hendaye. Der Zug endet hier.

Da stehe ich im letzten französischen Bahnhof vor einer ehemaligen Grenze und frage einen anderen Schalterbeamten, von welchem Gleis aus der Südexpress nach Lissabon abfährt. Ich habe knapp vier Stunden Aufenthalt bis zu seiner Abfahrt und noch vor, einen Spaziergang ans Meer zu unternehmen. Der Schalterbeamte erklärt mir, dass der Zug im spanischen Irun abfährt. Wie viele Kilometer, frage ich? Vier, ist seine Antwort. Ich könnte eine Schnellbahn nehmen, die alle 30 Minuten zwischen den beiden Bahnhöfen hin- und herpendele. Preis, ein EURO fünzig. Ich gehe zu Fuß, vorbei an vielen arbeitslosen Männern ohne Zuhause. Auf der Brücke über den Grenzfluss haben sie ein Feuer angezündet, um sich aufzuwärmen. Der Weg führt hinauf in eine Stadt, die müde vom Konsum der Feiertage ist. Berge von Mülltüten warten an den Bürgersteigen auf die Männer der Müllabfuhr. Nach einer Stunde Fußmarsch durch Nebel und Beton und einem Gewirr von Straßen und Brücken erreiche ich den Bahnhof von Irun. Spanien. RENFE Nachtzug nach Lissabon. Kein Strandbesuch.

Mit 50 km/h Geschwindigkeit durch Europa.

Ich überlebe die Wartezeit und die darauf folgende Fahrt im „Sleeper“ mit dem Südexpress der RENFE Bahngesellschaft. Um 19 Uhr geht



Carlos Alberto Paulo Neves: 58 anos, 42 na CP | 58 years old, 42 with CP | 58 Jahre, 42 bei der Bahn

UWE HEITKAMP

(1) Kohlendioxid (CO₂) entsteht immer bei der Verbrennung von fossilen Brennstoffen (Kohle, Gas, Öl). Die ausgestoßene Menge Kohlendioxid hängt unmittelbar vom Treibstoffverbrauch ab: Pro Kilogramm Kerosin entstehen bei der Verbrennung im Flugzeugtriebwerk mit der Umgebungsluft 3,16 Kilogramm CO₂. Kohlendioxid ist ein Treibhausgas und bleibt nach seinem Ausstoß vereinfacht gesagt etwa 100 Jahre in der Atmosphäre. Dadurch kann es sich über den gesamten Globus verteilen und treibt die globale Erwärmung weltweit an.



07h20, à Gare do Oriente. Ainda está de noite. Atrás o relógio uma hora, tomo um café e pão com manteiga. Depois compro mais um bilhete na bilheteira da CP, desta vez pelo preço de 21,20€, para chegar ao meu destino, o Algarve. Às onze horas locais, Tunes recebe-me com sol. Para percorrer 1200 quilómetros aceito fazer uma viagem de 24 horas de comboio, pagas. Mas afinal porque lhes estou a contar esta história?

Porque a mobilidade é a essência da nossa sociedade. Se os camiões-tanque das refinarias não abastecessem diariamente os postos de combustível com gasolina e gasóleo, em cinco dias o país estaria praticamente parado. Nenhum carro andava, todos os supermercados estariam vazios, os resíduos amontoavam-se nas ruas. A mobilidade é o elemento chave da sustentabilidade da nossa civilização em Portugal, na Europa, no mundo inteiro. Se pensarmos sobre a sustentabilidade futura de Portugal, parece que política e tecnicamente faz sentido trabalhar a ideia e os novos conceitos de mobilidade sustentável, ou por outras palavras: hoje em dia, quem ainda estaria disposto a voltar para trás, percorrendo a estrada de sentido único até ao cruzamento anterior - mas num burro?

Uma semana mais tarde volto a visitar a minha esposa. Fiz um teste. Ligo o portátil e procuro o bilhete mais barato para um voo de Lisboa para Bordéus. A EASYJET disponibiliza o bilhete de regresso por 70 euros. O voo dura uma hora e meia, e mais três horas de carro Algarve-Lisboa e outras três horas de Bordéus para Tarbes. A minha calculadora do CO₂ revela-me que só no voo de ida e volta (1.111 km) eu sou responsável pela emissão de 620 kg de CO₂ para a atmosfera, e mais a viagem de carro com 144 kg de CO₂. Após sete horas e meia de carro-voo-carro, estou exausto e tenho que abrandar. Lentamente atinjo a minha velocidade própria. Esta é aquela com que os meus pés me levam pela vida.

Mobilidade renovável?

2013. Em culturas inconscientes tenta-se melhorar constantemente a aberração, em vez de regressar ao ponto onde esta teve início. Teríamos que inverter a marcha e, na estrada de sentido único, voltar ao cruzamento a partir do qual poderemos percorrer o caminho certo, com técnicas de sobrevivência sustentáveis. A pálha dos bens estará no centro de tudo e o actual princípio da propriedade do carro, casa e terra arável será substituído. Os anos 2014 até 2020 ficarão marcados, em todas as áreas da vida, por conflitos e disputas entre velhos e novos paradigmas. É uma década de grave crise. Como, então, vamos mover-nos no ano 2030 em Portugal e na Europa? Estou optimista de que estaremos a viajar de forma rápida e eficiente, mas limpa. Será uma história de sucesso, que finalmente porá fim a muitas e muitas décadas de lamentações.

Isto porque em 2015 existirá, na Europa co-

station. It's still dark. I turn my watch back an hour and have a cup of coffee and a sandwich. They I buy myself another ticket at the counter of the Portuguese CP, this time for 21 euros 20 to enable me to get to my destination, the Algarve. At 11 am local time, Tunes greets me with sunshine. It's taken me 24 hours to complete a 1,200 railway journey. And why am I telling you this story?

Because mobility is the essence of our present-day society. If the petrol tankers from the refineries didn't supply the petrol stations with petrol and diesel day in day out, the country would be at an effective standstill after five days. There would be no cars on the roads, the supermarkets would all have been emptied, the rubbish would be piled high in the streets. Mobility is the key to the sustainability of our civilisation in Portugal, in Europe, throughout the world. Once you start thinking about the sustainability of Portugal, it appears to be politically and economically sensible to work on the idea of, and new concepts of, renewable mobility, or, put another way: who today is still prepared to take a donkey ride down the one-way street back to the last crossroads?

One week and one weekend later, I visited my wife again. I did a test, turned on my laptop, and searched for the cheapest ticket for a flight from Lisbon to Bordeaux. Easyjet offered me a return ticket for as little as 70 euros. The flight takes an hour and a half, plus the three hours by car from the Algarve to Lisbon, and another three from Bordeaux to Tarbes. My CO₂ calculator tells me that, on my own, I am responsible for emitting exactly 620 kg of CO₂ into the atmosphere on the return journey (1,111 km), plus 144 kg of CO₂ while driving. After seven and a half hours of travelling by car-plane-car, I'm exhausted and must first of all decelerate. And it takes a while until I reach my original speed, i.e. the speed at which my legs carry me through life.

Renewable mobility?

2013. In imprudent cultures, people keep working away at misguided developments, instead of going back to the point where the misguided development began. We should turn round and travel back down the one-way street to the crossroads, from where we can head in the right direction with sustainable techniques for survival. Shared use of goods will be at the heart of this, and will replace the current ownership principle of car, house and smallholdings. In all aspects of life, the years from 2014 to 2020 will be characterised by discussions and battles between the old and the new paradigms.

es endlich los: von Irún über San Sebastian, Vitoria, Burgos, Valadolid, Medina del Campo und Salamanca nach Coimbra und Lissabon, wo ich am nächsten Morgen um 7h20 am Bahnhof Oriente ankomme. Es ist noch dunkel. Ich stelle die Uhr eine Stunde zurück, kaufe mir einen Kaffee, esse ein Butterbrot. Dann erwerbe ich am Schalter der portugiesischen CP einen weiteren Fahrschein, diesmal zum Preis von 21,20€, um mein Ziel, die Algarve, zu erreichen. Um elf Uhr Ortszeit empfängt mich Tunes mit Sonnenschein. Für eine Strecke von 1.200 Kilometern nehme ich 24 Stunden Bahnfahrt in Kauf. Warum erzähle ich Ihnen eigentlich diese Geschichte?

Weil Mobilität die Essenz unserer heutigen Gesellschaft ist. Versorgten die Tankwagen von den Raffinerien nicht täglich die Tankstellen mit Benzin und Diesel, stände das Land nach fünf Tagen praktisch still. Kein Auto fährt mehr, alle Supermärkte wären leer gekauft, der Abfall türmte sich in den Straßen. Mobilität ist der zentrale Schlüssel der Zukunftsfähigkeit unserer Zivilisation in Portugal, in Europa, auf der ganzen Welt. Wenn einer über die Zukunftsfähigkeit Portugals nachdenkt, erscheint es politisch und technisch sinnvoll, an der Idee und an neuen Konzepten der erneuerbaren Mobilität zu arbeiten, oder anders gefragt: wer wäre heute bereit, die Einbahnstraße auf dem Esel bis zur letzten Kreuzung zurückzurichten?

Eine Woche und ein Wochenende später besuche ich meine Frau wieder. Ich mache den Test, schalte meinen Laptop an und suche mir das billigste Ticket für einen Flug von Lissabon nach Bordeaux. EASYJET bietet mir das Rückflugticket schon für 70€. Der Flug dauert eineinhalb Stunden, zuzüglich drei Stunden Autofahrt Algarve Lissabon und noch einmal drei Stunden Bordeaux Tarbes. Mein CO₂ Rechner analysiert, dass ich allein mit dem Hin- und Rückflug (1.111 km) für einen Ausstoß von genau 620 kg CO₂ in die Atmosphäre verantwortlich bin, zuzüglich Autofahrt und 144 kg CO₂. Nach siebenundhalb Stunden Fahrt-Flug-Fahrt bin ich erschöpft und muss mich erst einmal entschleunigen. Nur langsam erreiche ich meine ursprüngliche Geschwindigkeit wieder. Das ist jene, auf denen mich meine Füße durchs Leben tragen.

Erneuerbare Mobilität?

2013. In nichtachtamen Kulturen wird ständig an Fehlentwicklungen verbessert, statt zu dem Punkt zurückzugehen, an dem diese Fehlentwicklung angefangen hat. Wir müssten uns umdrehen und die Einbahnstraße bis zu der

“

Os anos 2014 até 2020 ficarão marcados, em todas as áreas da vida, por conflitos e disputas entre velhos e novos paradigmas.

In all aspects of life, the years from 2014 to 2020 will be characterised by discussions and battles between the old and the new paradigms.

Die Jahre von 2014 bis 2020 werden in allen Lebensbereichen durch Auseinandersetzungen und Kämpfe zwischen den alten und neuen Paradigmen gekennzeichnet sein.

munitária, o primeiro projecto de mobilidade transnacional - o comboio. O Express nocturno, que desde o ano 2021 parte à noite de Lisboa e chega na manhã seguinte a Paris, Bruxelas e Roma, assim como a outras capitais europeias.

Por sua vez, a companhia ferroviária portuguesa CP começará, em 2018, com o comissionamento de ligações de comboios regionais modernas e energeticamente eficientes, criando milhares de postos de trabalho. As ligações de comboios regionais recebem electrificação geral e o dobro de linhas férreas com comboios pendulares a cada 30 minutos. O financiamento? Não é problema: as receitas das portagens e dos impostos sobre os combustíveis, a partir de 2016, serão directamente canalizadas para a nova companhia ferroviária CP, uma sociedade anónima, com participação pública. Jovens e pensionistas podem agora viajar gratuitamente no sistema de transporte local e de longo curso. Todos os passageiros adultos pagariam apenas uma quantia simbólica pelo passe anual CP.

will be a success story that will replace many decades of complaining. Because with the new government, there will be:

the first transnational mobility project for railways in a shared Europe. The night express, which has been leaving Lisbon in the evening since 2021, gets to Paris, Brussels, Berlin and Rome, and other European capitals, the next morning.

As soon as 2018, the Portuguese railway company begins to commission modern, energy-efficient, regional rail connections and thereby creates several thousand new jobs. The double-track regional railway lines are electrified throughout, and trains glide to and fro every 30 minutes. What about funding? No problem: since 2016, the income from motorway tolls and fuel taxes has been going directly to the new railway company CP, a joint-stock company with public participation. Now, young people and pensioners can travel almost for free on the local and long

Kreuzung zurückgehen, von wo aus wir künftig den richtigen Weg mit nachhaltigen Überlebenstechniken einschlagen können. Gemeinsame Nutzung von Gütern wird dabei im Mittelpunkt stehen und das jetzige Besitzprinzip von Auto, Haus und Ackerfläche ablösen. Die Jahre von 2014 bis 2020 werden in allen Lebensbereichen durch Auseinandersetzungen und Kämpfe zwischen den alten und neuen Paradigmen gekennzeichnet sein. Es ist ein schweres Krisenjahr zehnt. Wie also werden wir uns im Jahre 2030 in Portugal und Europa fortbewegen? Ich bin optimistisch, dass wir dann immer noch schnell und effizient reisen werden, aber sauber dazu. Es wird eine Geschichte des Gelingens sein, die das viele Jahrzehnte dauernde Jammern endlich abgelöst hat. Denn mit der neuen Regierung wird es in einem

» gemeinsamen Europa das erste transnationale Mobilitätsprojekt Bahn geben. Der Nachtexpress, der seit dem Jahre 2021 abends in Lissabon abfährt, erreicht am nächsten Morgen Paris, Brüssel, Berlin und Rom sowie andere europäische Hauptstädte.

» Die portugiesische Bahngesellschaft CP beginnt bereits im Jahre 2018 mit der Indienststellung moderner, energieeffizienterer regionaler Zugverbindungen und schafft dadurch mehrere tausend neue Arbeitsplätze. Die regionalen Zugverbindungen erhalten generelle Elektrifizierung und doppelten Gleisausbau, auf denen Züge im 30 Minuten Takt hin- und hergleiten können. Die Finanzierung? Kein Problem: die Einnahmen fließen bereits seit 2016 direkt aus der Autobahnaut und aus den Mineralölsteuern an die neue Bahngesellschaft CP, eine Aktiengesellschaft mit Bürgerbeteiligung. Jugendliche und Rentner können mit den öffentlichen Nah- und Fernverkehrssystem jetzt sogar fast gratis reisen. Alle erwachsenen Reisenden werden für die CP-Jahreskarte nur noch einen symbolischen Betrag zahlen müssen.

» Portugal erlebt ein neues Mobilitätskonzept, in dem weniger am falschen Ende gespart, sondern endlich richtig investiert wird: nach kreislaufwirtschaftlichen Prinzipien und in erneuerbare lokale Mobilitätskonzepte. Das Carsharing mit E-Cars hat begonnen, E-Metro, E-Busse und E-Straßenbahnen erleben eine Renaissance, Fahrräder und E-Roller stehen an Bahnhöfen bereit. Städte wie Lissabon, Porto, Coimbra, Évora, Setúbal und Faro u.a. werden in ihren Stadtkerne autofrei sein und damit beruhigt.

2030. Wer jetzt noch sein eigenes Auto mit Verbrennungsmotor fährt, ist Anachronist und zahlt für seinen Oldtimer einen Benzinpreis von fünf EURO pro Liter, weil die Treibstoffpreise in 2018 explodierten. Die internationale Luftfahrt ist schwer rückläufig, weil teuer und nicht mehr rentabel. Alternative Antriebe beginnen sich langsam durchzusetzen: Schiffe mit Skysails und Rotoren, Busse mit Hybridantrieb und Solarunterstützung, Taxis mit Wasserstoff- und Brennstoffzellenantrieb, erste Flugzeuge mit Solarmotoren. In Deutschland versucht man acht Millionen Arbeitslose von der Straße zu bekommen, nachdem Mercedes, Audi, BMW, Continental und Würth insolvent wurden. In Portugal hingegen herrscht breiter Optimismus, denn das Land produziert viel mehr Energie mit Sonne, Wind und Wasser als es selbst verbraucht.



“

A mobilidade é o elemento chave da sustentabilidade da nossa civilização em Portugal, na Europa, no mundo inteiro.

Mobility is the key to the sustainability of our civilisation in Portugal, in Europe, throughout the world.

Mobilität ist der zentrale Schlüssel der Zukunftsfähigkeit unserer Zivilisation in Portugal, in Europa, auf der ganzen Welt.

Portugal vive um novo conceito de mobilidade, com menos falsas poupanças, mas com investimentos certos: segundo princípios do ciclo económico e conceitos de mobilidades renováveis locais. A partilha das rodovias entre o carro e os carros eléctricos já começou. O metropolitano e os autocarros eléctricos e os próprios eléctricos estão a passar por um processo de renascimento. Surgem bicicletas e scooters eléctricas, táxis eléctricos estão disponíveis nas estações de comboios. Os centros de cidades como Lisboa, Porto, Coimbra, Évora, Setúbal e Faro, entre outras, estarão livres de carros e serão novamente bonitos.

Portugal experiences a new concept of mobility, where less is saved at the wrong end and, at last, more is properly invested, according to the principles of the circular economy and in renewable, local concepts of mobility. Car sharing with e-cars has started, e-metro, e-buses and e-trams see a renaissance, bikes and e-scooters stand ready at stations. The centres of cities like Lisbon, Porto, Coimbra, Évora, Setúbal and Faro (and others) will be car-free zones, and therefore much calmer.

2030. Aqueles que ainda conduzem os seus próprios automóveis com motores de combustão, são anacronistas sem esperança e pagam pelo combustível do seu clássico um preço de cinco euros por litro, porque o preço dos combustíveis em 2018 explodiu. A aviação internacional está em forte declínio, porque é cara e não é mais rentável. Os motores alternativos começam a impor-se lentamente: navios com skysails e rotorens, autocarros com propulsão híbrida e suporte solar, táxis de propulsão a hidrogénio e combustível, os primeiros aviões com motores solares. Na Alemanha faz-se de tudo para tirar milhões de desempregados da rua, depois da Mercedes, Audi, BMW, Continental e Würth terem declarado insolvência. Em Portugal, no entanto, há um optimismo generalizado, pois o país produz muito mais energia solar, eólica e hidráulica do que consome.

Na próxima edição (21/6):
Leia sobre a agricultura tradicional portuguesa, novamente a caminho do sucesso.

In the next edition (21/6):
Read more about Portugal's traditional farming, which is on the way back to success.

In der nächsten ECO123 (21/6):
Lesen Sie mehr über Portugals traditionelle Landwirtschaft, die sich auf dem Weg zurück zum Erfolg befindet.



SAÚDE | Doris Wroblewski

Peace Food

Todas as noites, as pessoas jejuam até ao pequeno-almoço. Um jejum diário de 16 horas, desde o anoitecer até de manhã, é muito saudável e até ajuda a manter melhor o peso. Então e fazer jejum por 16 dias, ou apenas 6? Não precisa chegar às 6 semanas, como na Quaresma. Entendo por jejum sério e rigoroso a renúncia total a qualquer espécie de alimento. Apenas são permitidos água, chás e caldos de legumes, assim como 250 ml de sumo de frutas ou vegetais como almoço ou jantar. Durante o dia deve ser bebida muita água, no mínimo dois litros. A melhor é a de Monchique, com um pH superior a 7.

O importante não é apenas a atitude interior. A perda de peso não deve estar em primeiro plano. É fundamental uma preparação adequada. Abstenha-se do consumo de álcool uma semana antes do início do jejum. Três dias prévios de renúncia a todas as proteínas de origem animal como carne, peixe ou produtos lácteos são recomendados. Ao invés, consuma arroz, batata ou fruta. A limpeza dos intestinos é aconselhada, por exemplo, através de um clister. Se necessário, um bom suco de chucrute, com o estômago vazio, é o suficiente.

Escolha uma altura conveniente. Durante esse período, não aceite convites, viva com o mínimo de stress, durante um quarto minguante, durma muito e deixe tempo livre para tratar do corpo e da alma. Se tiver alguma doença grave ou febre, teve uma operação ou está grávida **não pode jejuar!**

Tão importante quanto a preparação é a fase posterior. Não volte logo aos hábitos alimentares antigos. Proceda lentamente. No primeiro dia, coma apenas uma maçã, depois aumente para um dia de fruta ou a dieta básica.

66
O importante não é apenas a atitude interior. A perda de peso não deve estar em primeiro plano. É fundamental uma preparação adequada.

“

Wichtig ist nicht nur die innere Einstellung. Gewichtsverlust sollte nicht im Vordergrund stehen. Die richtige Vorbereitung ist wichtig.

Jede Nacht bis zum „Breakfast“, fastet der Mensch. Ein tägliches 16-stündiges Fasten vom Abend bis zum Vormittag ist sehr gesund und lässt das Gewicht sogar noch besser halten. Wie aber ist es mit 16 oder auch nur 6 Tagen Fasten? Es müssen ja nicht gleich 6 Wochen sein, wie in der vorösterlichen Zeit. Unter echtem, strengen Fasten verstehe ich den totalen Verzicht auf jegliche Nahrung. Nur Wasser, Tees und Gemüsebrühe sind erlaubt, auch ein 250 ml Obst- oder Gemüsesaft als Mittags- bzw. Abendmahlzeit. Tagsüber sollte viel Wasser getrunken werden, mindestens zwei Liter. Am besten eignet sich Monchique-Wasser mit einem pH höher als 7.

Wichtig ist nicht nur die innere Einstellung. Gewichtsverlust sollte nicht im Vordergrund stehen. Die richtige Vorbereitung ist wichtig. Verzichten Sie auf jeglichen Alkohol eine Woche vor Beginn des Fastens. Drei Tage Vorlauf mit einem Verzicht auf sämtliche tierische Eiweiße wie Fleisch, Fisch oder Milchprodukte sind empfehlenswert. Stattdessen: Reis-, Kartoffel- oder Obsttage. Eine Darmreinigung ist anzuraten, zum Beispiel durch einen Einlauf. Notfalls reicht auch guter Sauerkrautsaft auf nüchternen Magen.

Wählen Sie einen günstigen Zeitpunkt. Keine Einladungen während dieser Zeit, möglichst kein Stress, bei abnehmendem Mond, viel Schlaf und freie Zeit für Körper- und Seelenpflege. Bei schweren Krankheiten oder Fieber, nach OPs oder in der Schwangerschaft dürfen Sie nicht fasten!

So wichtig wie die Vorbereitung ist die Nachbereitung. Fallen Sie nicht gleich wieder in bekannte Essgewohnheiten. Bauen Sie langsam wieder auf. Am ersten Tag nur einen Apfel, dann steigern auf einen Obsttag oder basische Kost.



Mais informações: | Further information:
Mehr Info:
<http://www.azidosetherapie.com>
<http://www.peacefood.org>

NUTRIÇÃO | Hugo Filipe Lopes

Alfarroba

A alfarroba, fruto da alfarrobeira, faz parte da história e tradição de algumas regiões Portuguesas, sobretudo do Algarve. Actualmente, apesar do enorme potencial, tem utilização praticamente limitada às rações para animais.

Características da alfarroba

É reconhecida como bastante rica em anti-oxidantes, existindo um estudo (1) de 2011 que os encontrou na farinha de alfarroba. Possui também actividade anticancerígena, tendo demonstrado capacidades para atacar células de cancro cervical e assistir na reparação de danos por radicais livres.

Outra investigação (2), de 2010, comparou dois grupos de pessoas com colesterol elevado, tendo um tomado um placebo, e o outro cerca de 4 g de fibra de alfarroba, várias vezes por dia. Em quatro semanas, o grupo da alfarroba apresentou uma diminuição significativa nos níveis de colesterol total e LDL. A alfarroba parece também assistir (3) em problemas como a absorção de líquidos ou a diarréia.

Alfarroba VS Chocolate

Comparações (4) gram-por-grama com o chocolate, demonstraram que a alfarroba tem um terço das calorias e cerca de metade do conteúdo da gordura deste, sendo por isso um óptimo substituto. Além disso, o chocolate contém estimulantes como a teobromina (parente próximo da cafeína), que pode em alguns casos ser altamente tóxica, pois uma quantidade de cafeína semelhante à do descafeinado tem sido associada ao aumento (5) das enxaquecas em algumas pessoas. A alfarroba não contém por natureza nenhuma destas substâncias.

Enquanto que a alfarroba é naturalmente doce, o cacau é naturalmente amargo, e a forma de compensar isso é adicionando ingredientes como xarope de milho, açúcar, frutose e aromatizantes. O chocolate é também um alimento de efeito ácido.

A alfarroba poderá contrabalançar excessos e erros das dietas modernas, pela substituição e pelos efeitos benéficos, e é produzida nacionalmente por pequenos produtores locais.

A farinha de alfarroba pode ser adquirida em embalagens de 250 gramas, em lojas e supermercados com secção de produtos naturais ou em sites como o www.ignoramus.pt.



Carob

Carob, the fruit of the carob tree, is part of the history and traditions of certain regions in Portugal, especially the Algarve. These days, despite its huge potential, its use is practically limited to animal fodder.

Characteristics of carob

Carob is recognised as being very rich in anti-oxidants, with a 2011 study (1) having found them in carob flour. It also has anti-carcinogenic activity, and has shown a capacity to attack cervical cancer cells and to assist in repairing damage caused by free radicals.

Another investigation (2) dating from 2010 compared two groups of people with high cholesterol; one group took a placebo, the other about 4 g of carob fibre, several times a day. In four weeks, the carob group showed a significant reduction in the levels of total cholesterol and LDL. Carob also appears to help (3) with problems such as liquid absorption or diarrhoea.

Carob v. Chocolate

Comparisons (4) gram-for-gram with chocolate show that carob contains a third of the calories and about half the quantity of fat of the latter, and for this reason is an excellent substitute. In addition, chocolate contains stimulants such as theobromine (a close relative of caffeine), which in some cases can be highly toxic; a quantity of caffeine similar to that found in a decaffeinated coffee has been linked to an increase (5) in migraines in certain people. Because of its similarity to caffeine, theobromine may induce the same reaction. Carob does not naturally contain any of these substances.

While carob is naturally sweet, cocoa is naturally bitter, and this is compensated for by adding ingredients such as corn syrup, sugar, fructose and flavourings. Chocolate is also a foodstuff that has an acidic effect.

Carob could counterbalance excesses and errors in modern diets, by replacing other ingredients and through its beneficial effects, and it is produced in Portugal by small local producers.

You can purchase carob flour in 250 gram packets on the website www.ignoramus.pt or from stores and supermarkets selling ecological foodstuffs.

Johannisbrot

Das Johannisbrot (auch Alfarroba oder Carob), die Frucht des Johannisbrotbaumes, gehört zur Geschichte und Tradition vieler Regionen Portugals, vor allem der Algarve. Zurzeit wird es, trotz seines enormen Potentials, weitgehend nur als Tierfutter genutzt.

Charakteristiken des Johannisbrotes

Es ist reich an Antioxidantien, die eine Studie (1) von 2011 im Johannisbrotmehl nachwies. Außerdem hat es krebsemmende Eigenschaften. Es zeigte sich, dass es Krebszellen des Gebärmutterhalses angreift und bei der Reparatur von Schäden durch freie Radikale hilft.

Eine weitere Studie (2) von 2010 verglich zwei Gruppen von Versuchspersonen mit erhöhtem Cholesterinspiegel. Die eine Gruppe erhielt ein Placebo, die andere ca. 4 g Johannisbrotfaser, jeweils mehrmals täglich. Innerhalb von 4 Wochen zeigte die Gruppe, die das Johannisbrot erhalten hatte, eine signifikante Senkung des Cholesterinspiegels und des LDL. Auch scheint Johannisbrot (3) bei der Absorbierung von Flüssigkeiten und bei Durchfall zu helfen.

Johannisbrot oder Schokolade

Gramm-für-Gramm-Vergleiche (4) von Johannisbrot und Schokolade haben gezeigt, dass Johannisbrot etwa ein Drittel der Kalorien und etwa die Hälfte des Fettes von Schokolade enthält, daher ist es ein exzellenter Ersatz. Außerdem enthält Schokolade Stimulanten wie Teobromin (ein naher Verwandter von Koffein), das in einigen Fällen sehr toxisch wirken kann, denn bei einigen Personen (5) hat schon die in einem koffeinfreien Kaffee enthaltene Menge an Koffein gereicht, um Migräne zu verschlimmern. Johannisbrot enthält von Natur aus keine solchen Stoffe.

Johannisbrot ist natürlich süß, Kakao bitter, was ausgeglichen wird, indem man der Schokolade Maissirup, Zucker, Fruchtzucker und Aromastoffe hinzufügt. Außerdem hat Schokolade eine säuernde Wirkung.

Durch seine positiven Eigenschaften kann Johannisbrot anstelle von Schokolade die Exesse und Fehler der modernen Ernährung abfangen. Sie wird hier im Lande von kleinen Landwirten produziert.

Feingemahlenes Johannisbrotmehl erhalten sie in 250 Gramm Verpackungen über www.ignoramus.pt oder u.a. am Naturkostregal im Supermarkt um die Ecke.

É uma manhã fria de Sábado, finais de Outubro. Um grupo de seis estudantes da Escola Superior Agrária de Beja e o seu professor da disciplina de Olivicultura vão a caminho de Santa Iria, a 30 km de distância. Pouco depois da saída da aldeia viram numa estrada de terra. Uma placa de sinalização indica-lhes a direção: Risca Grande - Azeite virgem extra. A excursão foi deliberadamente escolhida pelo professor Carlos Filipe pois a Risca Grande é finalmente uma referência na olivicultura biológica em Portugal.

BEJA | Laura A. Hillerich

Produção sustentável de alimentos: a exemplar história de sucesso da

Sustainable food production - the example of the success story of

Risca Grande



Em busca de uma nova vocação

A Risca Grande é uma empresa ainda relativamente jovem. Fundada no ano 2007, quase um ano antes do início da crise económica mundial, deu forma jurídica ao que uma família com raízes suíças tinha iniciado pouco tempo depois da viragem do milénio para garantir o sustento na sua região adoptiva, o Baixo Alentejo. O desejo era produzir um alimento saudável e o azeite surgiu como a escolha ideal, pois até os antigos romanos já conheciam os benefícios deste alimento para a saúde. "As condições aqui são óptimas para o cultivo de azeitonas biológicas", algo que o pai de família Andreas Bernhard sabia quando comprou os 90 hectares de areal com oliveiras de 500 anos de idade.

Quem tem a escolha...

Quem hoje está num supermercado em frente da prateleira do azeite, sabe que é necessário ter especial cuidado para não ser impingido com um azeite adulterado de diferentes origens ou que passe por extra virgem da mais alta qualidade. Mas o que para o consumo tem efeitos menos gravosos, frequentemente tem consequências negativas para o ambiente. Provavelmente, o mais grave problema ambiental associado à olivicultura em modo de produção convencional é a erosão do solo, causada pelo inadequado controlo das ervas daninhas e pela preparação do solo. A erosão do solo é favorecida por baixos níveis de matéria or-

Searching for a new vocation

Risca Grande is still quite a young company. Through its foundation in 2007, almost a year before the start of the world economic crisis, the company was legally constituted; this is what a family with Swiss roots had set in motion shortly after the turn of the millennium to provide them with a livelihood in their adoptive region, the Lower Alentejo. The priority was the wish to produce a healthy food product. It may seem obvious that olive oil was predestined for such a role, but the ancient Romans were already aware of the health benefits of this foodstuff. "The conditions here are ideal for growing organic olives," says Andreas Bernhard; he already knew this when the head of the family purchased the 90 hectares of land with olive trees as much as 500 years old.

Those who have a choice...

But anyone who stands in front of a supermarket olive oil shelf these days knows that you have to be especially careful not to be palmed off with an adulterated olive oil from different sources, or what is erroneously described as top quality extra virgin oil. But what may well have less serious consequences for consumers, often has a negative effect on the environment. Probably the most serious environmental problem linked to conventionally grown olives is soil erosion, caused by inadequate control of weeds and preparation of the soil. Low levels of organic matter

in agricultural soil are conducive to soil erosion, something that typically occurs in the Mediterranean region. One of the Swiss producers' key objectives in terms of organic agriculture is to increase the amount of organic matter in the soil and counteract humus depletion.

Auf der Suche nach einer neuen Berufung

Dabei ist Risca Grande eine noch recht junge Firma. Durch die Gründung im Jahr 2007, nur knapp 1 Jahr vor Beginn der Weltwirtschaftskrise, wurde in eine juristische Form gebracht, was eine Familie mit Schweizer Wurzeln kurz nach der Jahrtausendwende angefangen hatte, um sich in ihrer Wahlheimat, dem südlichen Alentejo, einen Lebensunterhalt zu sichern. Dabei stand der Wunsch im Vordergrund, ein gesundes Lebensmittel herzustellen. Dass Olivenöl dazu prädestiniert ist, erscheint als offensichtlich, war doch schon den antiken Römern bekannt, welch gesundheitsfördernde Wirkung von diesem Lebensmittel ausgeht. „Die Bedingungen hier sind optimal für den Anbau von Bio-Öliven“, wusste Andreas Bernhard bereits, als der Familienvater das 90 ha umfassende Areal mit bis zu 500 Jahre alten Olivenbäumen kaufte.

Wer die Wahl hat,...

Doch wer heutzutage in einem Supermarkt vor dem Olivenölregal steht, weiß, dass Vorsicht geboten ist, um nicht ein aus verschiedenen Herkünften gepanschtes oder fälschlich als der höchsten Güteklaasse nativ extra deklariertes Olivenöl untergejubelt zu bekommen. Was beim Verzehr wohl weniger gravierende Auswirkungen hat, hat oft für die Umwelt umso negativere Folgen. Das wahrscheinlich ernstzunehmendste mit dem konventionellen Olivenanbau verbundene Umweltproblem ist die Bodenerosion, die durch unangepasste Beikrautkontrolle und Bodenbearbeitung hervorgerufen wird. Begünstigt wird Bodenerosion durch geringe Gehalte an organischer Substanz in landwirtschaftlich genutzten Böden, wie sie im Mittelmeerraum charakteristischerweise vorkommen. Ein wesentliches Ziel der Schweizer Olivenbauern ist es, im Sinne der ökologischen Wirtschaftsweise die organische Bodensubstanz zu steigern und dem Humusabbau entgegenzuwirken.

It is a cool Saturday morning at the end of October. A group of six students from the Beja College of Agriculture and their lecturer in olive growing are heading for Santa Iria, 30 km away. Shortly after leaving the village, they turn on to a gravel road. A road sign shows them the direction: Risca Grande - extra virgin olive oil. The destination for the trip was carefully chosen by the lecturer Carlos Filipe: after all, Risca Grande has become a model business for organic olive growing in Portugal.

Es ist ein kühler Samstagmorgen Ende Oktober. Eine Gruppe von 6 Studenten der Escola Superior Agrária de Beja und ihr Professor für Olivenanbau sind auf dem Weg ins ca. 30 km entfernte Sta. Iria. Kurz nach der Ortsausfahrt biegen sie auf einen unbefestigten Weg ab. Ein Hinweisschild weist ihnen die Richtung: Risca Grande - Azeite virgem extra. Das Exkursionsziel hat Professor Carlos Filipe mit Bedacht ausgewählt: Schließlich hat Risca Grande mittlerweile einen Namen als Vorzeigebetrieb für ökologischen Olivenanbau in Portugal.



gânica nos solos agrícolas, como é característico nos do Mediterrâneo. Um objectivo essencial dos produtores suíços é, em termos da agricultura biológica, aumentar a substância orgânica do solo e neutralizar a decomposição do humus.

Alternativas biológicas no cultivo do olival

Alfred Zehnder, sócio e enteado de Andreas Bernhard, é responsável pelo olival e pela garantia da qualidade na Risca Grande. O jovem dinâmico, de 30 anos, explica aos estudantes num passeio pelo olival de que forma ele preserva o solo da erosão nos olivais. É difícil ainda de imaginar que aquilo que timidamente começa a brotar em todos os lugares com as primeiras chuvas após a longa estação seca dos meses de verão, a partir do início da primavera entrará numa competição feroz com as oliveiras pela água disponível. Para evitar que tal aconteça, as ervas e as gramíneas presentes na terra entre as árvores não são lavradas nem eliminadas com recurso a herbicidas nocivos ao meio ambiente - pelo contrário, a matéria verde é cortada três a quatro vezes por ano, triturada e espalhada por entre as árvores. „Uma das vantagens é que o solo, através da cobertura vegetal, mantém-se húmido e isso promove a vida do mesmo“, esclarece Alfred Zehnder entusiasmado, enquanto os curiosos visitantes - passando pelo prado onde o pequeno rebanho de vacas em aleitamento pasta - o acompanham para a próxima etapa.

Composting - Recycling agricultural by-products
Behind a hill, they can see Risca Grande's composting station. That's where there are ten long composting pits from where clouds of water vapour float towards the morning sun. A mixture of olive pomace, which is produced in large quantities during the pressing of olive oil in their own mill, olive leaves, tree prunings and manure is recycled here with the help of thousands of micro-organisms, and

Organic alternatives in olive growing

Alfred Zehnder, Andreas Bernhard's business partner and stepson, is responsible for the olive trees and for quality assurance at Risca Grande. The dynamic 30-year-old explains to the students on a tour around the olive groves how he protects the soil from erosion. It is still difficult to imagine that the little shoots that start appearing everywhere with the first rains after the long dry summer will, by the spring, be providing the olive trees with stiff competition for the available water. To prevent this happening, the weeds and the grasses in the ground between the trees are not ploughed in or killed off with environmentally harmful herbicides; on the contrary, the green matter is cut three or four times a year, shredded and spread between the trees. „One of the advantages is that the soil stays moist because of the vegetable mulch and this promotes the life of the soil,“ Alfred Zehnder explains enthusiastically, while the interested visitors accompany him on the next stage, past the meadow where a small herd of dairy cattle are grazing.

Composting - Recycling agricultural by-products

Behind a hill, they can see Risca Grande's composting station. That's where there are ten long composting pits from where clouds of water vapour float towards the morning sun. A mixture of olive pomace, which is produced in large quantities during the pressing of olive oil in their own mill, olive leaves, tree prunings and manure is recycled here with the help of thousands of micro-organisms, and

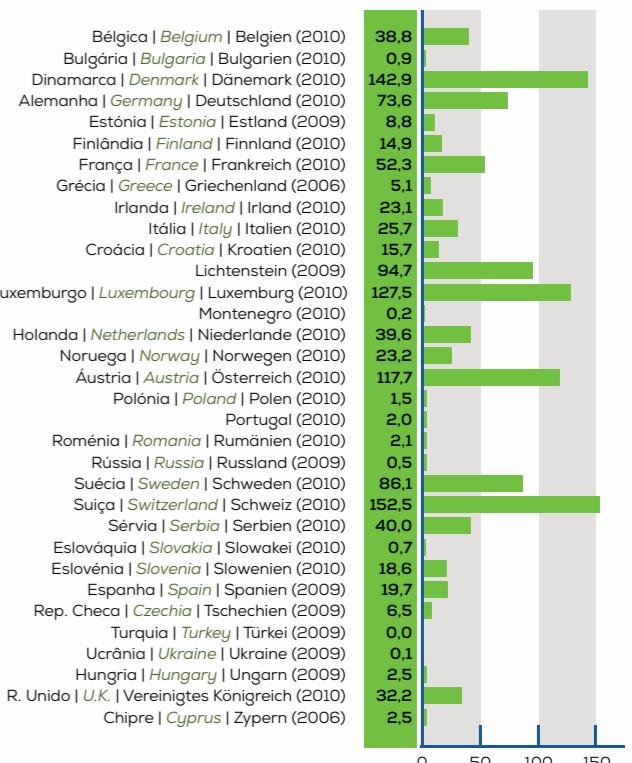
Ökologische Alternativen im Olivenanbau
Alfred Zehnder, Geschäftspartner und Stiefsohn von Andreas Bernhard, ist verantwortlich für den Olivenanbau und die Qualitätssicherung bei Risca Grande. Der dynamische 30-Jährige erklärt den Studenten auf einer Rundtour durch den Olivenhain, auf welche Art und Weise er die Böden in den Olivenhainen vor Erosion bewahrt. Noch ist kaum vorstellbar, dass das, was durch die ersten Regengüsse nach der langen Trockenperiode in den Sommermonaten nun überall zaghafte zu spritzen beginnt, ab dem Frühjahr zu einer Konkurrenz für die Olivenbäume um das verfügbare Wasser wird. Um dies zu verhindern werden die Kräuter und Gräser auf den Flächen unter den Bäumen nicht untergepflügt oder gar mit umweltschädlichen Herbiziden vernichtet; vielmehr wird das Grüngut drei- bis viermal im Jahr abgemäht, gehäckelt und unter den Bäumen ausgebreitet. „Ein Vorteil hierbei ist, dass der Boden durch die Pflanzendecke vor Austrocknung bewahrt und das Bodenleben gefördert wird“, erläutert Alfred Zehnder begeistert, während die interessierten Besucher ihm - vorbei an der Weide, auf der die kleine Mutterkuhherde grast - zur nächsten Station folgen.

Kompostierung – Recycling von landwirtschaftlichen Nebenprodukten

Hinter einer Kuppe öffnet sich ihnen der Blick auf den Kompostplatz von Risca Grande. Dort lagern zehn lange Kompostmieten, aus denen Wasserdampfschwaden der Morgensonnen entgegenziehen. Eine Mischung aus Oliventrester, der während der Olivenölherstellung in der hofeigenen Ölmühle in

Fig. | Fig. | Abb. 1

Gasto per capita | Per capita sales | Pro-Kopf-Umsatz (em € in €)



A actual situação da agricultura biológica em Portugal

Neste ponto, os jovens estudantes adquiriram as primeiras impressões sobre os princípios da agricultura em harmonia com a natureza. Ao contrário da Europa Central, os alimentos biológicos em Portugal ainda são um nicho de mercado, e apenas uma minoria está a par do que está por de



Fig. | Fig. | Abb. 2)

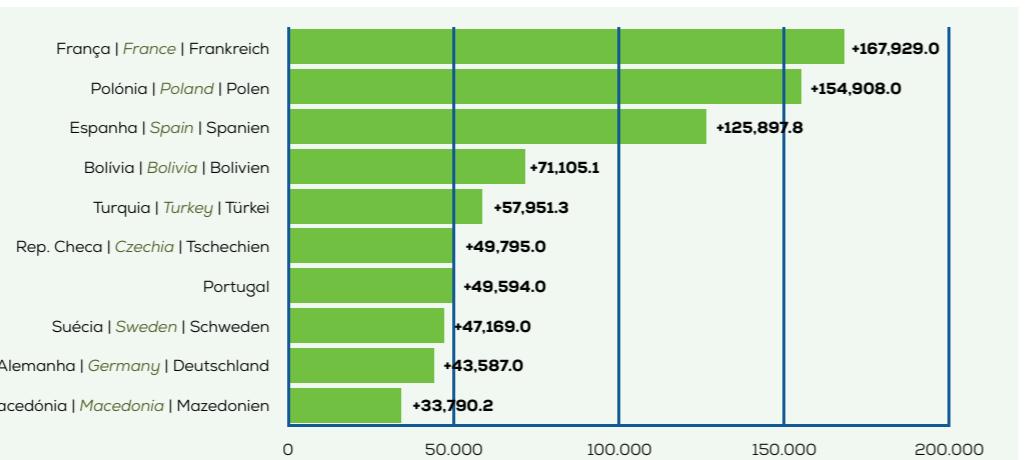
Os dez países com o maior aumento de terrenos agrícolas orgânicos

The 10 countries with the greatest increase in organic agricultural land

Top 10 der Länder mit dem stärksten Flächenzuwachs im Ökolandbau

(2009-2010, em | in HA)

Fonte | Source | Quelle:
FIBL/IFOAM Survey 2012



trás da sua produção. No ano 2010, quando o país já estava a ser afectado pela recessão e a crise económica, os gastos per capita dos portugueses com produtos biológicos, em média, eram apenas cerca de 2€. Em comparação, em igual período de tempo, um suíço gastava uma média de 152€ em produtos biológicos (ver Fig. 1). Mas o que os consumidores ainda não viram tão nitidamente, parece que os produtores portugueses em crise já se aperceberam: a agricultura biológica apresenta soluções para a crise económica! Em relação ao ano anterior, em 2010 houve um enorme aumento dos terrenos de agricultura biológica - de 49.594 para um total de 201.045 (Fig. 2).

Perspectivas para empregadores e empregados no sector biológico

Mas porque é que esta forma de agricultura sustentável é um raio de esperança? Um forte argumento é que o trabalho aqui ainda vale a pena. De acordo com o relatório de 2005 da política agrícola do governo alemão, existe na agricultura biológica - com base na área cultivada - 34 por cento mais postos de trabalho. Enquanto na agricultura convencional muitas etapas de trabalho são rationadas recorrendo a produtos químico-sintéticos, no caso dos agricultores biológicos o trabalho é distribuído ao longo do ano.

Na olivicultura convencional, por exemplo, os fertilizantes líquidos são simplesmente introduzidos no sistema de irrigação e o crescimento dos rebentos selvagens é impedido através de químicos. Ambas as etapas de trabalho significam para a Risca Grande a criação de trabalho manual durante várias semanas para, pelo menos, duas pessoas. Para atender às exigências necessárias para a certificação biológica, tanto nos olivais, como na gestão do negócio, desde o ano 2010 que a Risca Grande criou dois novos postos de trabalho para um colaborador permanente e mais um membro da família. Durante a colheita das azeitonas, são contratados mais sete colaboradores oriundos de Santa Iria e arredores, incluindo quatro jovens. Dada a elevada taxa de desemprego entre os homens portugueses entre 15 e 24 anos, que em Outubro de 2012 estava nos 38,1%, e que comparado com o mesmo mês do ano anterior aumentou 6,1%, em muitos prevalece a falta de perspectivas. Portanto, a gratidão é

simultaneously converted into organic fertiliser with a high proportion of nutrients. Using this in the olive farm is the second pillar of soil improvement.

Although the olive pomace compost demands a lot of time and effort until it achieves the necessary maturity, this practice of recycling the farm's own by-products in a closed operational cycle, is interesting from an economic point of view.

The calculations of the economic efficiency of compost production on the farm show that the cost of replacing nutrients from the olive groves by purchasing alternative organic or mineral fertilisers authorised for use in organic farming exceeds the cost of producing the compost.

The current situation in organic farming in Portugal

By this point, the young students have gained their first impressions of the principles of agriculture in harmony with nature. In contrast with central Europe, organic foodstuffs in Portugal are still a niche market, and only a minority of people are aware of what lies behind their production. In 2010, when the country was already being affected by recession and the economic crisis, the average per capita expenditure on the Portuguese on organic products was only about 2€. In comparison, in the same period, a Swiss person spent the equivalent of €152 on average on organic products (see Fig. 1). But consumers could not yet appreciate what Portuguese producers in crisis already seem to have realised: organic farming offers solutions for the economic crisis.

Consumers could not yet appreciate what Portuguese producers in crisis already seem to have realised: organic farming offers solutions for the economic crisis.

Die aktuelle Situation des Ökolandbaus in Portugal

An dieser Stelle haben die jungen Studenten bereits erste Einblicke in die Prinzipien des Landwirtschaftslandschafts im Einklang mit der Natur gewonnen. Anders als in Mitteleuropa, sind ökologisch erzeugte Lebensmittel in Portugal noch eine Marktrichtung und die Hintergründe über ihre Erzeugung nur einer Minderheit bekannt. Im Jahr 2010, als das Land bereits von Rezession und Wirtschaftskrise betroffen war, lag der Pro-Kopf-Umsatz der Portugiesen mit Bio-Lebensmitteln im Durchschnitt gerade einmal bei 2 €. Zum Vergleich: Ein Schweizer gab im selben Zeitraum durchschnittlich umgerechnet 152€ für Bio-Lebensmittel aus (s. Abb. 1). Doch was die Verbraucher noch nicht so deutlich sahen, schienen portugiesische Erzeuger in der Krise bereits erkannt zu haben: Der Ökolandbau zeigt Lösungswege aus der Wirtschaftskrise auf! Im Vergleich zum Vorjahr sind 2010 die ökologisch bewirtschafteten Flächen umstellungswilliger Landwirte um enorme 49.594 ha auf insgesamt 201.045 ha angestiegen (s. Abb. 2).

The outlook for employers and employees in the organic sector

But why does this sustainable type of agriculture give us a ray of hope? One powerful argument is that it is still worth working in this area. According to the 2005 report on the German government's agricultural policy, in organic farming there are 34% more jobs - in relation to the area under cultivation.

While in conventional agriculture, many stages in the process are done away with by using chemical and synthetic products, in the case of organic farmers the work is spread throughout the year. In conventional olive growing for example, liquid fertilisers

großen Mengen anfällt, Olivenblättern, Baumschnitt und tierischem Mist wird hier mithilfe der Arbeit tausender von Mikroorganismen recycelt und gleichzeitig in wertvollen ökologischen Dünger mit nennenswerten Nährstoffgehalten umgewandelt. Seine Ausbringung in den Olivenhainen ist der zweite Pfeiler zur Bodenverbesserung. Auch wenn der Oliventerkompost bis zur Erlangung der benötigten Reife einiges an Aufwand erfordert, ist diese Praxis, die betriebeigenen Nebenprodukte wiederzuverwerten und somit den Betriebskreislauf geschlossen zu halten, auch aus wirtschaftlicher Sicht interessant. Berechnungen zur Wirtschaftlichkeit der Kompostherstellung auf dem Betrieb haben ergeben, dass die Kosten für die Deckung der Nährstoffentzüge der

Olivenplantagen mit alternativen im Ökolandbau zugelassenen organischen bzw. mineralischen Zukauf-Düngemitteln die Erzeugungskosten des Komposts überschreiten.

Die aktuelle Situation des Ökolandbaus in Portugal

An dieser Stelle haben die jungen Studenten bereits erste Einblicke in die Prinzipien des Landwirtschaftslandschafts im Einklang mit der Natur gewonnen. Anders als in Mitteleuropa, sind ökologisch erzeugte Lebensmittel in Portugal noch eine Marktrichtung und die Hintergründe über ihre Erzeugung nur einer Minderheit bekannt. Im Jahr 2010, als das Land bereits von Rezession und Wirtschaftskrise betroffen war, lag der Pro-Kopf-Umsatz der Portugiesen mit Bio-Lebensmitteln im Durchschnitt gerade einmal bei 2 €. Zum Vergleich: Ein Schweizer gab im selben Zeitraum durchschnittlich umgerechnet 152€ für Bio-Lebensmittel aus (s. Abb. 1). Doch was die Verbraucher noch nicht so deutlich sahen, schienen portugiesische Erzeuger in der Krise bereits erkannt zu haben: Der Ökolandbau zeigt Lösungswege aus der Wirtschaftskrise auf! Im Vergleich zum Vorjahr sind 2010 die ökologisch bewirtschafteten Flächen umstellungswilliger Landwirte um enorme 49.594 ha auf insgesamt 201.045 ha angestiegen (s. Abb. 2).

Perspektiven für Arbeitgeber und Arbeitnehmer in der Ökobranche

Doch weshalb stellt diese nachhaltige Form der Landwirtschaft einen Hoffnungsschimmer dar? Ein starkes Argument ist, dass sich die Arbeit hier noch lohnt. Gemäß dem agrarpolitischen Bericht 2005 der deutschen Bundesregierung gibt es im Bioland-



grande mesmo para um trabalhador temporário.

Entretanto, o grupo de visitantes chega ao lagar. Aqui Andreas Bernhard entra em ação. É responsável pela transformação da azeitona no premiado azeite extra-virgem. Juntamente com o seu filho Samuel, nas próximas semanas, até tarde, ele vai obter a porção de azeitona dos frutos

colhidos de fresco pela manhã. Devido a pedidos de clientes da Risca Grande, que na sua maioria estão no estrangeiro, este ano o azeite da nova colheita sairá dos tanques inox ainda antes do Natal para ser engarrafado em garrafas de vidro. A opção de exportar o produto em grandes contentores é categoricamente rejeitada pela administração. É essencial preservar os postos de trabalho dos seus próprios colaboradores. E este credo tem outra vantagem: "Como todo o processo ocorre na Risca Grande, podemos garantir os mais altos padrões de qualidade", diz Andreas Bernhard.

Conclusão: a agricultura biológica é multifuncional

Considerando o facto de que o preço de mercado mundial para o azeite extra-virgem convencional oriundo de Espanha este ano oscilou entre os 1,85€ e 2,50€ / l, o preço do litro de azeite Risca Grande de 7,40€ parece à primeira vista horrendo. Porém, esta abordagem superficial não é uma comparação justa. Os fornecedores convencionais podem disponibilizar o seu produto alimentar tão barato porque o custo da reparação dos danos ambientais causados por eles, tais como a limpeza de águas subterrâneas contaminadas, são cobertos com dinheiro dos contribuintes. Por outro lado, os subsídios para os agricultores biológicos são apenas o reconhecimento das suas responsabilidades sociais globais, juntamente com a produção real de alimentos. Isto inclui o cuidado e a preservação da paisagem cultural e da natureza activa.

Conclusion: organic farming is multi-functional

When you consider that this year's price on the world market of conventional extra virgin olive oil from Spain ranged from €1.85 to €2.50 per litre, the €7.40 price-tag for a litre of Risca Grande olive oil seems horrendous at first sight. However, this superficial comparison is not fair. Conventional suppliers can only sell their product so cheaply because

the cost of making good the environmental damage they cause, such as the cleaning of polluted ground water, is borne by the tax-payer. In contrast, the subsidies for organic farmers are only recognition of their acceptance of society-wide responsibilities alongside the actual production of foodstuffs. This includes caring for and preserving the cultural landscape as well as active nature conservation.

"

O desejo era produzir um alimento saudável e o azeite surgiu como a escolha ideal.

Meanwhile, the group of visitors has reached the mill. Here Andreas Bernhard goes into action. He is in charge of turning the olives into the prize-winning extra virgin olive oil. Working together with his son Samuel over the coming weeks until late into the night, he will be extracting the olive oil from the fruit that was freshly picked that morning. Owing to demand from Risca Grande's clients, who are mostly abroad, this year the oil from the new harvest will leave the stainless steel tanks before Christmas to be bottled in glass bottles. The option of exporting the product in large containers is something that is flatly rejected by the management. It is essential to retain jobs for their own staff. And this approach has another advantage: "Only because the whole process takes place at Risca Grande can we guarantee the highest standards of quality," says Andreas Bernhard.

Fazit: Biolandwirtschaft ist multifunktional

In Anbetracht der Tatsache, dass der Weltmarktpreis für konventionelles extra natives Olivenöl aus Spanien dieses Jahr zwischen 1,85€ und 2,50€ / l schwankte, erscheint der Preis von 1 l Risca Grande-Olivenöl mit 7,40€ auf den ersten Blick horrend. Doch eigentlich lässt diese oberflächliche Betrachtungsweise keinen fairen Vergleich zu. Konventionelle Anbieter können ihre Lebensmittel nur deshalb so preisgünstig anbieten, weil die Kosten der Behebung der von ihnen verursachten Umweltschäden wie etwa die Reinigung von belastetem Grundwasser mit Steuergeldern gedeckt werden. Dagegen sind die Subventionen für Öko-Landwirte nur eine Anerkennung ihrer Übernahme gesamtgesellschaftlicher Aufgaben neben der eigentlichen Lebensmittelerzeugung. Dazu gehört die Pflege und Erhaltung der Kulturlandschaft sowie aktiver Naturschutz.

bau - bezogen auf die bewirtschaftete Fläche - 34 Prozent mehr Arbeitsplätze. Während in der konventionellen Landwirtschaft viele Arbeitsschritte durch das Zurückgreifen auf chemisch-synthetische Mittel weggelassen werden, fällt bei Biobauern verteilt über das gesamte Jahr Arbeit an. Im konventionellen Olivenanbau zum Beispiel wird Flüssigdünger ganz einfach in das Bewässerungssystem eingeschleust und die wilden Wasserschläuche durch eine Chemiekuh vor dem Wachsen gehindert. Beide Arbeitsschritte bedeuten auf Risca Grande Handarbeit über mehrere Wochen für mindestens zwei Personen. Um die zusätzlich geforderten Anstrengungen für die Öko-Zertifizierung sowohl in den Olivenhainen als auch in der Betriebsführung meistern zu können, hat RISCA GRANDE seit 2010 zwei neue Arbeitsplätze für einen festen Mitarbeiter und ein weiteres Familienmitglied geschaffen. Während der Olivenernte kommen sieben weitere Erntehelfer aus Sta. Iria und Umgebung hinzu, darunter vier junge Männer.

Angesichts der hohen Jugendarbeitslosenquote bei portugiesischen Männern (im Alter von 15 bis 24 Jahren), die im Oktober 2012 bei 38,1 % lag und gegenüber dem Vorjahresmonat sogar um 6,1 % gestiegen ist, herrscht bei vielen Perspektivlosigkeit. Umso größer ist die Dankbarkeit selbst für ein befristetes Angestelltenverhältnis.

Mittlerweile ist die Besuchergruppe in der Öl-mühle angelangt. Hier tritt Andreas Bernhard in Aktion, dessen Metier die Olivenverarbeitung zu preisgekrönten extra nativen Bio-Olivenölen ist. Gemeinsam mit Sohn Samuel wird er in den nächsten Wochen bis spät in die Nacht den Ölanteil der jeweils frisch am Tag geernteten Früchte gewinnen. Aufgrund von Anfragen von Risca Grande Kunden, die zu einem Großteil im Ausland angesiedelt sind, wird dieses Jahr bereits vor Weihnachten Olivenöl der neuen Ernte aus den Edelstahl tanks in Glasflaschen abgefüllt werden. Die Option, das Erzeugnis im Großgebinde zu exportieren, lehnt die Betriebsleitung kategorisch ab. Es gilt, die Beschäftigung für die eigenen Angestellten zu bewahren. Und noch einen Vorteil hat dieses Credo: „Nur weil alle Verarbeitungsschritte auf Risca Grande stattfinden, können wir für die Erfüllung der höchsten Qualitätsansprüche garantieren“, betont Andreas Bernhard.

Mehr Info:
<http://www.riscagrande.com/>



GUARDA | Márcio Fonseca

Ouro de Figueira

A "Sabores da Geninha" dedica-se ao fabrico e transformação de produtos típicos da região de Figueira de Castelo Rodrigo. A empresa tem quatro anos, mas Maria Eugénia Torres há muito confeccionava amêndoas doces, bolos e compotas. Em Dezembro de 2012, as amêndoas doces ganharam a Medalha de Ouro do "Concurso Nacional de Doces de Fruta Tradicionais Portugueses".

Diz-se que a amendoeira foi a única árvore que enganou o Diabo. Andando o mafarico com fome pela região, viu uma árvore dar flor em Março e, pensando que seria a primeira a dar frutos, deitou-se a dormir e esperou.

O segredo do sucesso, diz Maria Eugénia Torres, "está no uso de amêndoas de boa qualidade" e na confecção "sem qualquer tipo de conservantes ou corantes. Tudo ao natural, em pequenas quantidades e com os pontos certos". Os produtos usados são todos da região, comprados directamente ao produtor. É a única trabalhadora a tempo inteiro na empresa, pedindo ajuda à família quando é necessário. Quanto ao prémio, recebeu a notícia com muito agrado e "espera que o reconhecimento valorize os seus produtos, sobretudo agora que vem a época da Páscoa". E recomenda uma visita a Figueira de Castelo Rodrigo quando as amendoeiras florescem e tornam a paisagem muito bonita. Estes produtos podem ser adquiridos por encomenda no site, em lojas da região ou em Lisboa no evento *Figueira Marca-te*.

Voltando ao Diabo. Chegado Setembro, e como a árvore das flores brancas insistia em não dar fruto, comeu figos e foi-se embora. Só quando viu o Diabo partir, a amendoeira deu fruto e envolveu-o numa casca dura não fosse ele mudar de ideias.



Figueira Gold

The company "Sabores da Geninha" devotes itself to the manufacture and processing of the typical products of the region of Figueira de Castelo Rodrigo. The company is only four years old but Maria Eugénia Torres has been making sugared almonds, cakes and jams for years. In December 2012, the sugared almonds won the Gold Medal at the "National Competition of Traditional Portuguese Fruit Confectionery".

It is said that the almond tree was the only tree that managed to deceive the devil. He was feeling hungry as he was crossing the region, saw a tree in blossom in March and, thinking that it would be the first to produce fruit, he lay down to sleep and waited.

*The secret of their success, says Maria Eugénia Torres, "is using good quality almonds" and making them "without any type of preservatives or colouring. Everything is natural, in small quantities and with the right concentrations". The products she uses all come from the region, bought directly from producers. She's the only full-time worker at the company, and asks her family for help when she needs it. As for the prize, she was very pleased when she got the news and "hopes that such recognition will add value to her products especially now that Easter is coming". And she recommends a visit to Figueira de Castelo Rodrigo when the almond trees are in blossom and make the countryside so beautiful. These products can be ordered from the website, in shops in the region or in Lisbon at the event *Figueira Marca-te*.*

Going back to the devil. By September and as the white-flowered tree declined to produce any fruit, he ate some figs and headed off. It was only when they saw the devil leaving that the almond trees produced any fruit and wrapped it in a hard shell in case he changed his mind.

“

Os produtos usados são todos da região, comprados directamente ao produtor.

The products she uses all come from the region, bought directly from producers.

Alle Zutaten kommen aus der Region und werden direkt beim Hersteller gekauft.

Das Gold von Figueira

Die Firma „Sabores da Geninha“ widmet sich der Verarbeitung und Herstellung typischer Produkte aus der Region von Figueira de Castelo Rodrigo. Sie existiert seit vier Jahren, doch Maria Eugénia Torres fertigt schon seit langem süsse Mandeln, Kuchen und Marmeladen. Im Dezember 2012 haben ihre süßen Mandeln die Goldmedaille des „Nationalen Wettbewerbes für traditionelle portugiesische Süßigkeiten aus Früchten der Region“ gewonnen.

Man sagt, dass der Mandelbaum der einzige Baum sei, der den Teufel getäuscht habe. Der nämlich wanderte eines Tages hungrig durch diesen Landstrich und sah einen Baum, der im März blühte. Also dachte er, der wird wohl der erste sein, der Früchte trägt, und legte sich darunter nieder, um zu warten, und schlief darüber ein.

Das Geheimnis des Erfolges, so Maria Eugénia Torres, „liegt darin, nur beste Mandeln zu verwenden“ und bei der Verarbeitung „keinerlei Konservierungsstoffe oder Farbstoffe“ zu benutzen. „Alles muss natürlich sein, in kleinen Mengen und nach festen Regeln“. Alle Zutaten kommen aus der Region und werden direkt beim Hersteller gekauft. Sie ist die einzige Vollzeitbeschäftigte in der Firma, wenn nötig, bittet sie die Familie zu Hilfe. Sie freut sich sehr über die Goldmedaille und „hofft, dass diese Anerkennung ihre Produkte aufwertet, besonders jetzt, wo Ostern vor der Tür steht“. Sie empfiehlt einen Besuch in Figueira de Castelo Rodrigo zur Zeit der Mandelblüte, die die Landschaft verzaubert. Ihre Produkte kann man über ihre Website kaufen, in den Läden der Region oder auf der Veranstaltung *Figueira Marca-te* in Lissabon.

Und was machte der Teufel, als er wieder erwachte? Als der September kam, ohne dass der Baum der weißen Blüten Früchte trug, aß der Teufel Feigen und ging davon. Als er den Teufel gehen sah, bildete der Mandelbaum Früchte, die er in eine harte Schale packte, falls der Teufel es sich anders überlegen sollte.

Mais informações e encomendas:

For further information and orders:

Mehr Info und Bestellungen:

www.saboresdageninha.net/index.html

www.eco123.info

MONCHIQUE | Uwe Heitkamp

Doces da Julinha

Monchique. Ela chama-lhe Geleia do Amor e também Compota dos Namorados. Cada frasco de vidro pesa 250 gramas e custa quatro euros. A massa é deliciosamente doce e ao mesmo tempo picante, com piri-piri. Duas versões, dois sabores, sempre com 60% de fruta e 40% de açúcar, umas vezes com frutos vermelhos da serra, outras vezes com citrinos e amêndoas. Maria Júlia Inácio apanha os frutos no seu próprio quintal e nas montanhas próximas do Algarve e com eles faz marmelada caseira, algumas centenas de frascos por ano. Quando são vendidos, não há mais - é assim. A Julinha, 43 anos, trabalha para a Câmara Municipal, onde conduz o pequeno camião da limpeza das ruas. Produz marmelada porque gosta do que faz e é uma longa tradição familiar.

Monchique. She calls it Jelly of Love and Jam for Lovers. A small jar holds 250 grams and costs four euros. The mixture is at once wonderfully sweet and spicy, with piri-piri chilli. Two versions, two flavours, both with 60% fruit and 40% sugar, one with red forest fruits and the other with lemon and almonds. Maria Júlia Inácio harvests the fruit in her own garden and the nearby uplands of the Algarve: handmade jams, a few hundred jars a year. Once they're sold, that's that. Julinha is 43, and she works for the local town hall, where she drives the little street-cleaning truck. She makes jams because she enjoys it and it's an old family tradition.

Monchique. Sie nennt es Gelee der Liebe und auch Kompott für Verliebte. Das Gläschen hat 250 Gramm Gewicht und kostet vier Euro. Die Masse es herrlich süß und scharf zugleich, mit Piri-Piri. Zwei Versionen, zwei Geschmacksrichtungen, immer mit 60% Früchten und 40% Zucker, einmal mit roten Früchten aus dem Wald, das andere Mal mit Zitrone und Mandel. Die Früchte pflückt Maria Julia Inácio im eigenen Garten und sammelt sie im nahen Gebirge der Algarve: Marmelade, handgemacht, ein paar hundert Gläser pro Jahr. Wenn sie verkauft sind, war es das. Julinha ist 43 Jahre alt und im Rathaus der Gemeinde angestellt, wo sie den kleinen LKW der Straßenreinigung fährt. Sie kocht Marmeladen, weil es ihr Spaß macht und eine alte Familientradition ist.



UWE HEITKAMP

Mais informações: | Further information:
Mehr Info:
docesdajulinha@hotmail.com

Contacto: | Contact: | Kontakt: 966 173 015

eco123

A ECO123 tem disponível um lugar de

COMERCIAL

Perfil pretendido:

- » Experiência na área das vendas;
- » Fluência em português e inglês e/ou alemão;
- » Consciência e conhecimento das áreas da economia e ecologia;
- » Bom domínio de tecnologias de informação;
- » Viatura própria.

Oferecemos:

- » Remuneração;
- » Comissões;
- » Apoios para despesas;
- » Trabalho numa equipa fantástica e motivada.

Enviar CV para editor@eco123.info

Interested in working for ECO123 as a

TRANSLATOR and/or PROOFREADER?

- » Native speaker of English;
- » Ability to translate from Portuguese and/or German into English;
- » Knowledge of Portugal, the Algarve, ECO123's subject matter an advantage.

Send us an e-mail about you, your qualifications, interests and experience to editor@eco123.info



GUARDA | Mário Fonseca

"Sonho ver os campos cultivados, rebanhos e florestas renovadas e geradoras de riqueza."

"I dream of seeing the fields cultivated, flocks of animals and renewed forests, generating wealth."

"Ich träume von bewirtschafteten Feldern, Vieherden und aufgeforsteten Wäldern sowie Erzeugern von Reichtum..."

O distrito da Guarda sofre do mesmo mal de outras zonas do interior do país e as estatísticas confirmam isso: um decréscimo acentuado da população ao longo das décadas. A agricultura, principal actividade económica da região durante séculos, perdeu importância e hoje são muitos os terrenos que não produzem nada. Entre 1999 e 2009 a redução da superfície agrícola foi muito acentuada, permitindo o aumento dos incêndios florestais e da área ardida. A transformação do paisagem tem sido enorme com graves consequências ambientais. Ainda não existem dados disponíveis dos anos mais recentes para se verificar se o tão propalado "regresso ao campo" é de facto a inversão de uma tendência.

O que é o projecto Gesterra?

O Gesterra é um projecto que pretende gerir uma bolsa de terras, angariando propriedades abandonadas e disponibilizando-as aos interessados em cultivar.



Ricardo Nabais

Tem 29 anos e é engenheiro florestal. Trabalha na Associação Transumância e Natureza sediada em Figueira de Castelo Rodrigo, no distrito da Guarda. É coordenador do Gesterra, projecto que venceu o concurso +Ideias Guarda. Através do sitio www.gesterra.net (lançado em 2011) pretende juntar proprietários e agricultores e promover a recuperação do potencial produtivo de terrenos hoje abandonados.

Ricardo Nabais is 29 years of age and he's a forestry engineer. He works at the Associação Transumância e Natureza (Transhumance and Nature Association) based in Figueira de Castelo Rodrigo, in the district of Guarda. He's the coordinator of Gesterra, the project that won the competition +Ideias Guarda. Through the website www.gesterra.net (launched in 2011) he aims to bring together landowners and farmers and promote the restoration of productive capacity to the land that today lies abandoned.

Ricardo Nabais ist 29 Jahre jung und Forstwirt. Er arbeitet beim Verein Transumância e Natureza (ATN) mit Sitz in Figueira de Castelo Rodrigo, im Kreis Guarda. Er ist Koordinator von Gesterra, dem Siegerprojekt des Wettbewerbs +Ideen Guarda. Mittels der Webseite www.gesterra.net, die im Jahre 2011 ins Leben gerufen wurde, sollen Grund- und Forstbesitzer mit Landwirten zusammengebracht und das produktive Potenzial der heute verlassenen Felder und Grundstücke wiedererlangt werden.



The district of Guarda suffers from the same problem as other parts of the interior of the country and this is confirmed by statistics: a sharp fall in the population over the decades. Agriculture, for years the region's main economic activity, has lost its importance and today there is a lot of land that produces nothing. Between 1999 and 2009, there was a sharp fall in the area used for agriculture which led to an increase in forest fires and the area that was burned. There has been a huge transformation in the countryside which has serious environmental consequences. There is no data from recent years available yet to check if the much-vaunted return to the country does indeed represent the reversal of a trend.

What is the Gesterra project?

Gesterra is a project whose aim is to manage a land exchange, collecting abandoned properties and making them available to people who are interested in cultivating them. This process is carried out

Statistiken belegen, dass der Landkreis Guarda - wie viele andere Landkreise im Hinterland Portugals - unter dem Schicksal des signifikanten Abwanderns der Bevölkerung während der letzten drei Jahrzehnte leidet. Die Landwirtschaft, der stärkste Sektor dieser Region über Jahre hinweg, hat an Wichtigkeit verloren, und gegenwärtig gibt es viel brachliegendes Land. Im Zeitraum von 1999 bis 2009 war die Verringerung der landwirtschaftlichen Nutzungsfläche sowohl für einen Großteil der Waldbrände verantwortlich als auch dafür, dass sich die abgebrannten Regionen weiter vergrößerten. Die Landflucht und der Ausstieg aus der traditionellen Landwirtschaft sind verantwortlich für die umwelttechnischen Konsequenzen. Noch liegen nicht genügend Daten der letzten vier Jahre vor, die bestätigen könnten, dass das propagierte „Zurück zur Landwirtschaft“ in Wirklichkeit auch eine echte Umkehr darstellt.

sados em cultivar. Este processo é feito através de um site onde existem formulários para os proprietários e os agricultores. Tentamos pôr em contacto duas partes que de outra forma poderiam não se encontrar. Através do chat uns e outros podem comunicar e estabelecer as condições da cedência, arrendamento ou venda. A ideia surgiu porque constatei existir uma procura crescente de terrenos nas aldeias com vista à candidatura de projectos agrícolas aos apoios existentes. Neste momento estou sozinho em regime de voluntariado mas espero constituir uma empresa para darmos mais velocidade ao projeto e fazer contratações. Neste processo pretendemos ser o facilitador do contacto.

Quais são os objectivos do projecto?

Pretendemos fomentar o desenvolvimento local através de intervenções inovadoras no terreno, preservar a floresta, recuperar a área útil agrícola e florestal, incentivar o uso de práticas de agricultura sustentável e intervir nas áreas da agricultura, silvicultura e pecuária para uma valorização sustentável das zonas rurais. O incentivo da prática agrícola poderá contribuir para a diminuição do número de terrenos abandonados e a criação de postos de trabalho para jovens e desempregados.

Está a ter a adesão que esperavas?

Neste momento temos oitenta e oito inscritos de vários pontos do país e quatro ou cinco terrenos que ainda não se adaptam a nenhum interessado.

Já se pode falar num mercado de terrenos para cultivo?

Neste momento há mais interessados em cultivar do que terrenos disponíveis. Os que existem ainda não se adaptam à procura existente. Ainda há muito trabalho para fazer até responder a todas as solicitações. Para isto funcionar terá de haver um equilíbrio entre a procura e a oferta de terrenos.

Quais são as principais preocupações de agricultores e proprietários?

As principais preocupações dos agricultores

via a website where there are forms for landowners and farmers. We try to put two parties in contact with each other who otherwise might not have met. Through a chatroom, both sides can be in touch with each other and agree the conditions of transfer, rental or sale. The idea came about because I realised that there was growing demand for plots in the villages with a view to applying for the support that is available for agricultural projects. At present, I am working alone as a volunteer, but I'm hoping to set up a company by the end of 2012 to drive the project forward and conclude contracts. In this process, our aim is to facilitate the contact between the two sides.

What are the aims of the project?

We aim to foster local development by means of innovative work on the ground, preserve the forest, rehabilitate the useable agricultural and forestry areas, encourage the use of sustainable agricultural practices and get involved in the fields of agriculture, forestry and livestock for the sustainable development of rural areas. Encouraging agriculture could contribute to reducing the number of abandoned plots of land and job creation for young people and the unemployed.

Are you getting the level of interest you were hoping for?

At the moment, 88 people have signed up from different parts of the country and there are four or five plots which have not yet been suitable for any of those people looking.

Is it too soon to talk about a market of land for cultivation?

At present there are more people interested in cultivation than plots available. Those that are available don't match current requirements. There is still a lot of work to be done until all the requests have been met. For this to work, there has to be a balance between supply and demand.

What are the farmers' and landowners' main concerns?

Farmers' main concerns are about finding

Was ist Gesterra?

Gesterra ist ein Projekt, welches eine Börse von Ländereien verwaltet möchte, verlassene Grundstücke erfassen und die Interessenten, die anbauwollen, vermittelt. Dies geschieht via Webseite, die entsprechende Formulare für Landbesitzer und Landwirte enthält. Wir versuchen, zwei Parteien zusammenzubringen, die sonst nicht zueinander finden würden. Bei Kommunikation via Chats können Bedingungen einer Pacht, die Vermietung oder eines Verkaufs ausgehandelt werden. Die Idee entstand, als ich eine wachsende Suche nach Ackerland in Dörfern feststellte, um sich mit landwirtschaftlichen Projekten um bestehende öffentliche Finanzhilfen zu bewerben. Zurzeit arbeite ich alleine, als Volontär. Ich hoffe jedoch, ein Unternehmen gründen zu können, um das Projekt anzukurbeln und Verträge abzuschließen. Wir möchten als Helfer von Vertragsabschlüssen auftreten.

Welche Ziele verfolgt das Projekt?

Wir möchten die lokale Entwicklung über innovative Interventionen auf dem Land fördern, die Wälder schützen, Wald- und Landwirtschaftsflächen wiederbeleben, zu Praktiken der nachhaltigen Landwirtschaft motivieren und treten für eine nachhaltige Wiederaufwertung der ländlichen Gebiete für Ackerland, Forstwirtschaft und Fischerei ein. Die Motivation, Landwirtschaft zu betreiben, könnte zur Verringerung der verlassenen Äcker und zur Schaffung von Arbeitsplätzen für Jugendliche und Arbeitslose beitragen.

Erhälst Du das Feedback, das Du Dir erhoffst?
Zurzeit sind achtundachtzig Personen aus verschiedenen Teilen des Landes eingeschrieben, und nur vier oder fünf Ländereien entsprechen nicht den Wünschen der Interessenten.

Kann man schon von einem Agrarlandmarkt sprechen?

Zurzeit gibt es mehr Interessenten, die anbauen möchten, als verfügbare Felder. Die, die verfügbar sind, entsprechen noch nicht dem bestehenden Interesse. Noch steht viel Arbeit an, um allen Gesuchen gerecht zu werden. Damit alles rund läuft, müsste es ein Gleichgewicht zwischen Angebot und Nachfrage geben.

Welches sind die Hauptanliegen der Landwirte und Landbesitzer?

Die größte Sorge der Landwirte ist der Absatz der Produkte und der Mangel an Arbeitskräften. Die Landbesitzer beklagen sich über das Fehlen von Hilfen, um die Ackerfläche bewirtschaftbar zu halten und haben Angst, Mietverträge abzuschließen.

Wie beschreibst Du den Landwirtschaftssektor im Kreis Guarda?

Dieses Gebiet besitzt begünstigte Bedingungen für den Anbau von Waldbeeren, Gemüse, aromatischen Kräutern und Getreide. Waldgebiete zeichnen sich hauptsächlich für Pilze und Trockenfrüchte aus. Dieser Wirtschaftssektor ist jedoch sehr disorganisiert, leidet unter Mangel an Zusammenarbeit und Zusammenschlüssen und hat wie schon angesprochen das Problem der verlassenen Felder, die genutzt werden könnten. Mit einer verstärkten Zusammenarbeit der Landwirte wäre es einfacher, Marktanteile zu gewinnen und über bessere Preise zu handeln.

Ist die heutige Landwirtschaft eine Verbündete der Umwelt?

Sie kann und muss Verbündete der Umwelt sein. Es werden noch immer viele Herbizide und Pestizide ohne die notwendige Sorgfalt eingesetzt. Die traditionelle Landwirtschaft bediente sich weder solcher Gifte noch des Einsatzes von Landmaschinen. Viele Bauern wollen schnell Gewinn erzielen. Andererseits legen die Konsumenten

são o escoamento dos produtos e a falta de mão-de-obra. Os proprietários queixam-se da falta de apoios para manter os terrenos limpos e têm medo de assinar contratos de arrendamento.

Como descreves o sector agrícola no distrito da Guarda?

Este território tem condições favoráveis ao cultivo dos pequenos frutos vermelhos, dos produtos hortícolas, das plantas aromáticas e dos cereais. No sector florestal destacaria os cogumelos e os frutos secos. Contudo este sector é desorganizado, sofre de falta de cooperação e associativismo e tem o tal problema dos terrenos abandonados que poderiam ser aproveitados. Com maior cooperação entre agricultores seria mais fácil para eles ganharem mercado e negociarem melhores preços.

A agricultura de hoje é amiga do Ambiente?

Pode e tem que ser amiga do Ambiente. Ainda se usam muitos herbicidas e pesticidas sem os devidos cuidados na sua aplicação. Antigamente a agricultura não os usava nem utilizava máquinas agrícolas. Muitos agricultores preocupam-se com o lucro rápido. Por seu lado os consumidores valorizam muito a aparência dos produtos.

Como gerir a água para a agricultura? A construção de albufeiras, barragens e sistemas de rega também tem impacto ambiental.

É preciso melhorar os sistemas de rega e adaptar as culturas aos terrenos, tentando implementar aquelas que precisam de menos água. É fundamental apostar na floresta para reter a água e potencializar a sua utilização. Não acredito que a construção de mais albufeiras resolva o problema pois em anos de pouca precipitação teríamos o mesmo problema.

Nesta região a agricultura pode ser realmente um sector criador de riqueza, criador de postos de trabalho e financeiramente sustentável?

Quando falamos em agricultura temos de incluir também a floresta. E também as actividades complementares como por exemplo o turismo ou a exploração de recursos endógenos que não estão a ser devidamente aproveitados: veja-se o caso dos cogumelos. Podem de facto ser criados postos de trabalho, assim aparecem interessados.

Os fundos comunitários e as políticas da UE foram benéficos para a agricultura da região?

Foram, mas podiam ter sido mais. Deviam ter incidido mais na ajuda à produção e ao escoamento de produto. Investiu-se muito, mas quando acabou o prazo estipulado muitas explorações foram fechadas por falta de escoamento do produto e de visão dos proprietários.

outlets for their products and the shortage of labour. Landowners complain about the lack of support for clearing their land, and they are afraid of signing rental contracts.

How would you describe the agricultural sector in the Guarda district?

This area has conditions that are conducive for growing small red fruit, vegetables, aromatic plants and cereals. In the forestry sector I would highlight mushrooms and dried fruits and nuts. However, the sector is disorganized, there is a lack of cooperation and the will to form associations, and it faces the problem of abandoned land which could be put to good use. With greater cooperation between farmers it would be easier for them to increase sales and negotiate better prices.

Is agriculture today environmentally friendly?

It can and must be environmentally friendly. There are still lots of herbicides and pesticides being used without proper care about how they are applied. In the past, agriculture didn't use them, nor agricultural machinery. Many farmers are keen to make a quick profit. For their part, consumers attach a lot of importance to the appearance of the produce.

How should water for agriculture be managed?

The construction of reservoirs, dams and irrigation systems also has an impact on the environment.

It is necessary to improve irrigation systems and adapt the crops to the land, trying to cultivate those that need less water. The key is to invest in the forests in order to retain the water and intensify its use. I don't think that building more reservoirs will solve the problem because in years with little rain we will face the same problem.

In this region, can agriculture really be a sector that creates wealth, that creates jobs and is financially sustainable?

When we talk about agriculture, we also have to include the forests. As well as complementary activities such as tourism or indigenous resources which are not being properly used, like mushrooms for example. Jobs could indeed be created if there's interest.

Have EU funding and policies been beneficial for agriculture in the region?

They have, but they could have been more so. They should have focused more on helping with production and selling the products. A lot was invested, but, when the specified time period came to an end, many businesses were closed because of a lack of sales and a lack of vision on the part of the owners.

Many plots are abandoned and the environment suffers as a result. In the past, the EU gave subsidies for uprooting existing crops. It's a contradiction isn't it?

Yes, and at the moment they are giving subsidies

großen Wert auf das Aussehen der Produkte.

Welche Bedeutung kommt der Wasserwirtschaft in der Landwirtschaft zu? Der Bau von Stauteen und Bewässerungssystemen wirkt sich auch auf die Umwelt aus.

Es ist notwendig, die Bewässerungssysteme zu verbessern und diese an den Anbau anzupassen und landwirtschaftliche Kulturen, die weniger Wasser benötigen, einzubauen. Es ist grundsätzlich, in Wald zu investieren, um Wasser zu speichern und dessen Verwendung zu maximieren. Ich glaube nicht, dass der Bau von noch mehr Stauteen das Problem löst, da in niederschlagsarmen Jahren das Problem bestehen bleibt.

Könnte die Landwirtschaft in dieser Region tatsächlich Schöpfer von Reichtum und Arbeitsstellen und zudem finanziell tragbar sein?

Sprechen wir über Landwirtschaft, müssen wir auch die Forstwirtschaft miteinbeziehen. Ebenfalls die komplementären Zweige wie zum Beispiel den Agro-Tourismus und die Ausschöpfung der endogenen Ressourcen, die nicht voll genutzt werden, beispielsweise die Pilze. Es könnten tatsächlich Arbeitsstellen geschaffen werden und dann würden sich auch Interessenten finden.

Erweisen sich die Gelder und die Politik der EU als vorteilhaft für die Region?

Ja, aber es hätte durchaus besser angelegt sein können. Subventionen hätten verstärkt mit den Produktionshilfen und dem Absatz der Produkte gebunden werden sollen. Es wurde viel investiert, aber als der Zeitraum abgelaufen war, wurden viele Betriebe infolge fehlenden Absatzes der Produkte und der fehlenden Vision der Besitzer geschlossen.

Viele Agrarfelder sind verlassen und die Flächen liegen brach. In der Vergangenheit sind EU-Beihilfen geflossen, um bestehende Kulturen zu vernichten. Ist das nicht widersprüchlich?

Ja, und zurzeit gibt es Finanzspritzen, um neue landwirtschaftliche Kulturen zu pflanzen. Dass sind Maßnahmen, die den echten Landwirt und diejenigen, die die Landwirtschaft beleben, unglaublich erscheinen lassen. Oft können die echten Bauern, diejenigen, die auch wirklich produzieren, ihr Produkt nicht absetzen und sind gezwungen, die Landwirtschaft an den Nagel zu hängen.

Können die bestehenden landwirtschaftlichen Projekte in der Region ohne Finanzierung der EU rentabel sein?

Anfangs ist das nicht möglich, da bei einigen Anbauten erst nach zwei oder drei Jahren eine Ernte möglich ist. Von diesem Zeitpunkt an, können sie rentabel sein, falls es keine Zwischenhändler gibt und der Konsument bereit ist, den Produzenten zu einem fairen Preis zu entlohen. Ich verteidige die Anfangsfinanzierungen, aber niemals das Beihilfemodell, um nicht zu produzieren.

Muitos terrenos estão abandonados e o Ambiente sofre com isso. No passado a UE deu subsídios para se arrancarem culturas existentes. É contraditório, não é?

Sim e neste momento volta a dar para se plantarem novas culturas. São medidas que descredibilizam o verdadeiro agricultor e de quem faz vida da agricultura. Muitas vezes os verdadeiros agricultores, aqueles que de facto produzem, não conseguem vender o seu produto e têm que desistir da agricultura.

Os projectos agrícolas existentes na região podem ser rentáveis sem financiamento europeu?

No início não é possível porque há culturas que só começam a produzir ao fim de dois ou três anos. A partir daí podem ser rentáveis se não houver intermediários e se o consumidor pagar o devido valor ao produtor. Defendo os apoios iniciais, mas nunca o modelo de subsídios para não se produzir.

Qual o papel da agricultura no ordenamento do território?

Defendo um ordenamento como se fazia antigamente, com muita floresta e terrenos agrícolas que constituam corredores de descontaminação, reduzindo assim o risco de incêndio. Essa complementariedade favorece também a biodiversidade.

Esta região tem muitos terrenos abandonados e sem qualquer potencial produtivo. Grande parte da floresta está desordenada e é um autêntico barril de pólvora. Como se resolve isso?

Os terrenos estão abandonados devido ao envelhecimento da população e à desertificação das regiões do Interior. Julgo que o problema se poderá resolver com a constituição de agrupamentos de proprietários, à semelhança das zonas de intervenção florestal que já existem. Tem de haver mais ações no terreno e menos burocracia. Defendo a reflorestação e numa segunda fase a pastorícia. Isso poderia gerar riqueza, reduzir os riscos de incêndio e criar postos de trabalho.

A propriedade está fortemente dividida fruto de sucessivas heranças. Por vezes não se lhe conhece a titularidade. Outras vezes os proprietários não conhecem os limites dos seus terrenos e não conseguem sequer entrar porque os terrenos vizinhos estão impraticáveis. Como se resolve isso?

Espero que a prometida lei dos terrenos seja aprovada. Ao que sei, numa primeira fase o Estado dará um período de tempo para que todos os proprietários regularizem a situação da titularidade dos seus terrenos. Depois será obrigado a proceder à sua limpeza. Esta é a medida pública que mais contribuiria em meu entender para o desenvolvimento da agricultura. Os serviços de limpeza são dispendiosos para quem não tem rendimento da terra e têm de ser feitos regularmente. Só cultivando se poderão manter terrenos limpos.

Resolvido este problema a paisagem da região irá mudar muito. O Gesterra pretende ser um instrumento de transformação do território?

Voltaremos a ver terrenos agrícolas que estão actualmente ocupados por matos. O Gesterra pretende ser um instrumento de apoio à gestão e ordenamento do território, nunca de transformação.

Qual o teu maior sonho enquanto impulsor deste projeto?

Sonho ver os campos cheios de jovens, rebanhos, florestas renovadas e produtoras de riqueza. Serviços, animação e turismo ligados à agricultura e ao ambiente. Ou seja: que se crie riqueza com os recursos que a região tem.

again for planting new crops. These are measures that discredit real farmers and those who make their living from agriculture. Often, the real farmers, the ones who actually produce something, can't sell their produce and have to give up farming.

Can the agricultural projects in the region be profitable without EU funding?

At the beginning it is not possible because there are crops that only begin to yield anything after two or three years. From then on, they can be profitable if there are no middle-men and if consumers pay the producers a fair price. I support initial financial support, but never the model of subsidies for not producing anything.

What is the role of agriculture in land use planning?

I support planning as it was done in the past, with lots of forests and agricultural land which provided a break in the vegetation, thus reducing the risk of fire. This type of complementary approach is also good for biodiversity.

This region has a lot of abandoned land with no productive potential. Much of the forest is uncared for and like a keg of gunpowder. How can this be resolved?

The land is abandoned because of the ageing population and the depopulation of the interior regions. I think that the problem could be solved by establishing groups of landowners similar to the forestry intervention zones that already exist. There has to be more action on the ground and less bureaucracy. I am in favour of reforestation, and in a second phase livestock farming. This could generate wealth, reduce the risk of fire and create jobs.

The land is heavily divided up owing to successive inheritances. Sometimes it is not known who owns it. On other occasions the owners don't know the boundaries of their own land and can't even get on to it because the neighbouring plot is impassable. How can this be resolved?

I hope that the promised law on land ownership will be approved. As far as I know, in the first phase the state will allow a period of time for all owners to regularise the ownership situation regarding their land. Then they will be obliged to clear it. This is the public measure which, as I see it, will contribute most to the development of agriculture. Clearing the land is expensive for people who are not earning from it, and it has to be done regularly. It is only by using it for cultivation that the land can be kept clear.

Once this problem is solved, the region's landscape will change a lot. Does Gesterra aim to be instrumental in transforming the land?

We will once again see land which is currently covered in scrub being used for agriculture. Gesterra aims to be an instrument for supporting land management and regulation, but never for transformation.

What is your greatest dream, as the driving force behind this project?

I dream of seeing the fields full of young people, flocks of animals, renewed forests producing wealth. Services, animation and tourism linked to agriculture and the environment. In other words, wealth being created from the resources that the region has.

Welche Rolle spielt die Landwirtschaft in der Raumplanung?

Ich spreche mich klar für eine Raumplanung, wie sie früher bestand, aus, mit viel Wald- und Agrarflächen sowie Schneisen, um so das Risiko der Brände einzudämmen. Diese Zusammensetzung begünstigt auch die Biodiversität.

Diese Region ist von vielen verlassenen Grundstücken geprägt. Ein Großteil des Waldes ist unbewirtschaftet und ein wahres Pulverfass. Welche Lösung gibt es?

Aufgrund der Überalterung der Bevölkerung und der Versteppung des Hinterlandes sind die meisten Bauernhöfe und Ländereien verlassen. Ich denke, das Problem könnte mit der Bildung von Zusammenschlüssen unter Besitzern gelöst werden, ähnlich wie bei Interventionsszenen des Waldes, die schon bestehen. Es muss mehr am Land gearbeitet werden und weniger Bürokratie geben. Ich setze mich für das Aufrüsten ein und in einer zweiten Phase für Viehzucht. Das könnte Reichtum schaffen, Brandrisiken senken und Arbeitsplätze schaffen.

“
Tem de haver mais ações no terreno e menos burocracia.

There has to be more action on the ground and less bureaucracy.

Es muss mehr am Land gearbeitet werden und weniger Bürokratie geben.

Die Ländereien wurden infolge von Erbteilungen aufgespalten. Manchmal ist der Besitzer unbekannt. Manchmal ist den Landbesitzern die Grundstücksgrenze nicht bekannt und oft sind die eigenen Grundstücke unzugänglich, da das angrenzende Land verwildert ist. Wie kann dieses Problem gelöst werden?

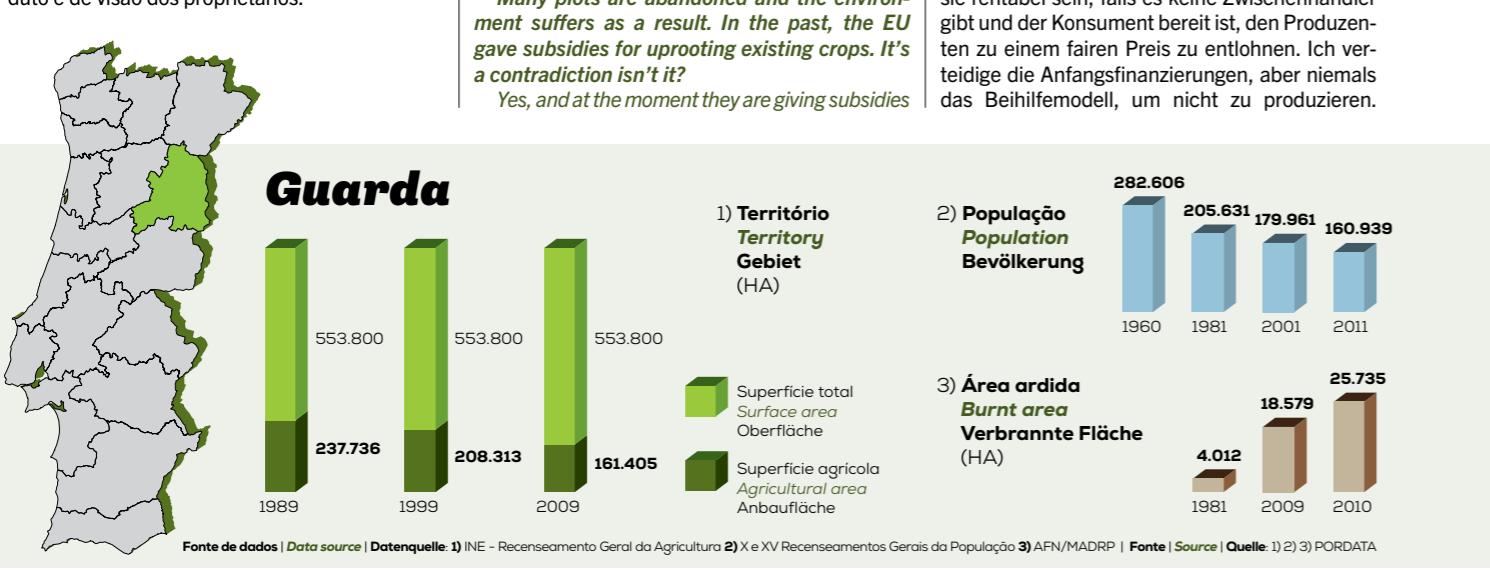
Ich hoffe, dass das angekündigte neue Gesetz über die Grundstücke kommt. Soweit ich weiß, räumt der Staat in einer ersten Phase eine bestimmte Frist ein, damit alle Landbesitzer die Besitzfrage ihrer Grundstücke klären. Im Anschluss wären sie zur Reinigung des Grundstückes verpflichtet. Das ist die öffentliche Maßnahme, welche meiner Meinung nach am meisten zur Entwicklung der Landwirtschaft beitragen würde. Die Landsäuberungen sind teuer für jemanden, der keinen Profit aus dem Land erzielt. Zudem müssen sie regelmäßig durchgeführt werden. Nur wenn angebaut wird, kann das Land sauber gehalten werden.

Die Landschaft der Region würde sich stark verändern, wäre dieses Problem gelöst. Sieht sich Gesterra als Instrument bei der Gebietsumwandlung?

Wir finden immer noch landwirtschaftliche Grundstücke, die verwildert sind. Gesterra möchte Instrument bei der Unterstützung der Raumplanung sein, niemals aber bei der Umwandlung.

Was ist Dein größter Traum als Initiator dieses Projektes?

Ich träume davon, die Felder mit jungen Leuten, Vieherden, aufgeforsteten Wäldern und Schöpfern von nachhaltigem Reichtum zu sehen; Dienstleistungen, Animation und Eco-Tourismus verbunden mit Landwirtschaft und Umwelt. Oder anders gesagt: dass Reichtum mit Ressourcen, die die Region aufweist, geschaffen wird.



ALGARVE | Dr. Eusébio Conceição

Ciência e Natureza

Todos os anos, casos de gripes e constipações assolavam um jardim de infância em Olhão. Actualmente, as crianças estão mais saudáveis e fazem as suas actividades em espaços mais arejados e com melhor qualidade de ar. Não é um caso de magia, "desenrascango" ou intervenção divina, mas sim o fruto de um estudo científico e da aplicação de medidas tão simples como abrir estratégicamente algumas janelas e, no futuro, como plantar árvores e construir sombreamentos estratégicamente localizados.

Na sequência do problema, foi solicitado à Universidade do Algarve (UAlg) um estudo científico à componente térmica e da qualidade do ar do presente jardim de Infância. A equipa da Faculdade de Ciências e Tecnologia, começou por estudar soluções virtuais, desenvolvidas numericamente em computador, e posteriormente foram efectuados ensaios experimentais. E nesse sentido, foram utilizadas ferramentas inovadoras desenvolvidas pela equipa, como a implementação de edifícios virtuais, a simulação de escoamentos virtuais e a utilização de manequins virtuais.

Um núcleo de inovação

Economia e ecologia são referências para o trabalho científico. Localizada no Campus de Gambelas, em Faro, a Faculdade de Ciências e Tecnologia é um vibrante polo tecnológico e de inovação, onde decorrem projectos com apoio e financiamento internacionais e grande reconhecimento. De entre outros, destaca-se um software que permite analisar tridimensionalmente as condições de aquecimento, ventilação e ar-condicionado de um espaço virtualmente ocupado. Isto garante níveis aceitáveis de conforto térmico e qualidade do ar, para baixos níveis de consumo de energia. Ou seja, o software estuda como um espaço pode ser climatizado de modo a que os seus utentes estejam confortáveis. E isto ao nível da temperatura e qualidade do ar, gastando o mínimo de energia possível. Esta ferramenta já foi aplicada a uma simulação dos edifícios da UAlg e foi igualmente utilizada no jardim de infância, tendo resultado num projecto já publicado ao nível internacional (1).

Soluções na natureza

Para além de questões ligadas com os materiais de isolamento e construção, parte da solução para o jardim de infância acabou por incidir em aspectos simples e quotidiano-sos. A definição de blocos de janelas que deveriam ser abertas apenas em determinados períodos do ano, ou mediante condições atmosféricas específicas, permitiu modificar significativamente a qualidade do ar e o nível de conforto no espaço. A plantação de árvores de crescimento rápido, assegurará no futuro próximo que em poucos anos parte do edifício estará coberto nas épocas

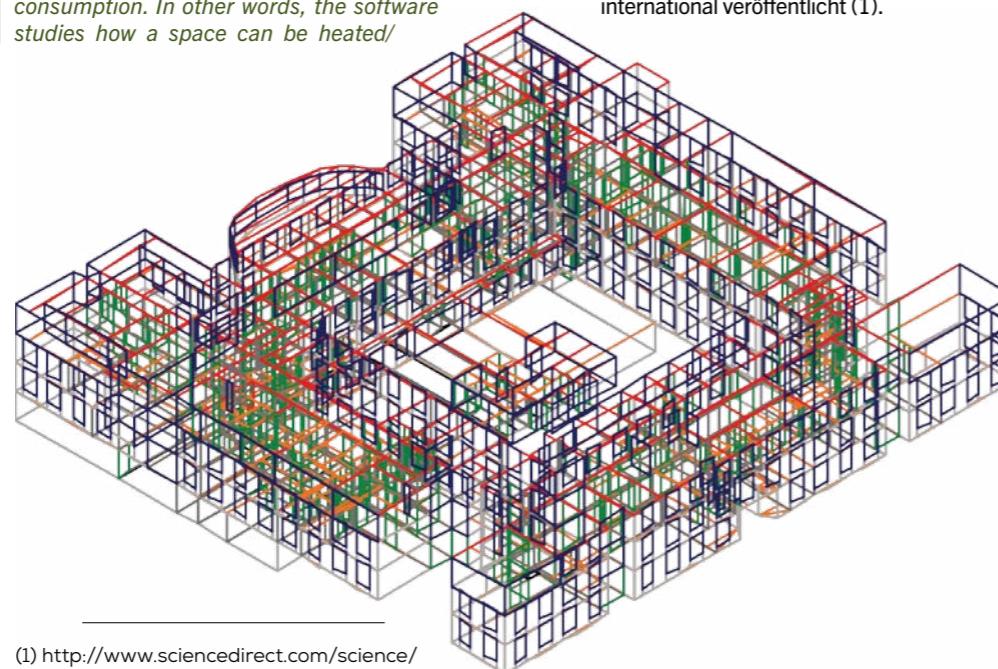
Science and Nature

Every year, a kindergarten in Olhão used to be ravaged by flu and colds. Today, the children are healthier and do their activities in airier rooms with improved air quality. It doesn't involve any magic, improvisation or divine intervention; but is rather the fruit of a scientific study and the application of such simple measures as strategically opening some windows and, in the future, planting trees and constructing strategically located shade structures.

Owing to this problem, the University of Algarve (UAlg) was asked to produce a scientific study of the thermal component and the quality of the air in the kindergarten. The team from the Faculty of Science and Technology started by studying virtual solutions developed numerically by computer, and experimental trials were later carried out. For this, some innovative tools developed by the team were used, such as the use of virtual buildings, the simulation of virtual airflow and the use of virtual mannequins.

A centre for innovation

Economics and ecology are at the heart of scientific research. Located at the Gambelas campus in Faro, the Faculty of Science and Technology is a vibrant hub of technology and innovation, where highly regarded projects are running with international support and funding. One of the most important is software which enables the conditions of heating, ventilation and air-conditioning in a virtually occupied space to be analysed three-dimensionally, with the aim of ensuring acceptable levels of thermal comfort and air quality, in return for low levels of energy consumption. In other words, the software studies how a space can be heated/



(1) <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0360132311003623>

Naturwissenschaften

Grippe und Erkältung suchen Jahr für Jahr Schulen und Kindergärten heim, so auch in Olhão an der Algarve. Der Kindergarten gab wegen der gesundheitlichen Probleme seiner Kinder eine wissenschaftliche Studie über thermische Komponenten und Luftqualität bei der Universität der Algarve (UAlg) in Auftrag.

Natur und Wissenschaft

Das Team der Fakultät für Naturwissenschaften und Technologie (Gebäude 7) begann mit virtuellen Studien am Computer anhand numerischer Vorgaben. Später wurden praktische Experimente gemacht. Bei den Studien wurden innovative Techniken, die das Team erfunden hat, angewandt. Dabei handelt es sich um den Einsatz virtueller Hilfsmittel, die Gebäude, Personen und Wasserabflüsse simulieren.

Im Zentrum der Innovation

Ökonomie und Ökologie stehen im Mittelpunkt der wissenschaftlichen Arbeit. Die Fakultät für Naturwissenschaften und Technologie, die sich Faro auf dem Campus de Gambelas befindet, ist ein aktives Zentrum für Technologie und Innovation. Man forscht mit internationaler Finanzierung an Projekten, die weitreichende Beachtung finden. Es wurde unter anderem eine neue Software entwickelt. Mit ihr können die Wissenschaftler dreidimensional die Auswirkungen von Heizung, Belüftung und Kühlung analysieren. Sichergestellt werden soll, dass in virtuell bewohnten Räumen angenehme Temperaturen und eine gute Luftqualität herrschen. Obendrein soll der Energieverbrauch niedrig sein. Diese Software wurde schon bei den Gebäuden der Universität selber angewandt und nun ebenfalls beim Kindergarten. Das entsprechende Projekt wurde international veröffentlicht (1).



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

1 Edifício virtual usando a simulação numérica.
Virtual building using numerical simulation.
Virtuelle Gebäude mittels numerischer Simulation.

2, 3, 4, 5
Faculdade de Ciências e Tecnologia e Faculdade de Economia
Faculty of Science and Technology and Faculty of Economics
Fakultät für Naturwissenschaften und Technologie und Fakultät für Wirtschaft

de maior calor por uma sombra mais refrescante. O posicionamento das mesmas árvores protege o edifício nas horas de maior calor, diminuindo o consumo de energia do edifício, continuando a manter os espaços interiores numa temperatura adequada. Conjugando ferramentas científicas inovadoras com pequenas soluções naturais, serão criadas condições de bem estar para os utentes do jardim de infância.

Na próxima edição (21/6):
análise, pela equipa da UAlg, de um material isolante produzido a partir de restos de cortiça.

www.eco123.info

cooled so that the occupants are comfortable with the temperature and air quality with the lowest possible use of energy. This tool has already been used in a simulation of the buildings at UAlg and it was also used in the kindergarten, leading to a project that has been published internationally (1).

Solutions in nature

In addition to questions connected with insulation and construction materials, part of the solution for the kindergarten was found in simple, everyday aspects. The identification of blocks of windows which should only be opened at specific times of the year or in specific atmospheric conditions enabled the air quality and the comfort level in the space to be significantly modified. Planting fast growing trees will ensure that, within a few years, part of the building will be covered during the periods of greatest heat by a more refreshing kind of shade. The positioning of the same trees protects the building during the hottest time of day, reducing the building's energy consumption, and keeping the indoor areas at an appropriate temperature. By combining innovative scientific tools with simple natural solutions, conditions will be created in which those using the kindergarten feel comfortable.

In the next edition (21/6):
an analysis, by the UAlg team, of insulating materials produced from left-over pieces of cork.
In der nächsten ECO123 (21/6):
stellt das Team der Universität der Algarve eine Analyse von Isoliermaterial aus Kork vor

www.eco123.info

6

A Faculdade de Ciências e Tecnologia é um vibrante pólo tecnológico e de inovação.

The Faculty of Science and Technology is a vibrant hub of technology and innovation.

Die Fakultät für Naturwissenschaften und Technologie ist ein aktives Zentrum für Technologie und Innovation.

Lösungen aus der Natur

Abgesehen von Fragen der Isolierung und der Bausubstanz war die Lösung für den Kindergarten einfach und alltäglich. Bestimmte Fenstergruppen dürfen nun nur noch zu bestimmten Jahreszeiten oder bei bestimmten Wetterbedingungen geöffnet werden. Dadurch wurden die Luftqualität und die Raumtemperatur signifikant verbessert. Schnellwachsende Bäume wurden so positioniert, dass sie in naher Zukunft in der heißen Jahreszeit einem Teil der Gebäude angenehmen Schatten spenden werden. Dadurch werden Stromkosten für die Klimaanlagen gespart und die Innenräume im Sommer angenehm kühl gehalten. Die Verbindung von innovativen wissenschaftlichen Methoden und natürlichen Lösungen hat dem Kindergarten ein angenehmeres Raumklima beschert. Die Kinder spielen gesünder und ihre Aufenthaltsräume sind besser belüftet.



ALGARVE | Uwe Heitkamp

Rendezvous Monchique.

Amid a sea of restaurants, they tower up like lighthouses. Vegetarian and vegan cuisine has a lonely time alongside myriad fish and meat dishes. But meat-free meals are what's best for both body and soul. They taste fantastic ... once you know how to prepare them. And there are some basic rules to observe when you go shopping; all foodstuffs should come from local, organic and ecological producers, be whole-grain products, untreated as far as possible, and seasonally harvested. Vegetable pizza, potato stew with chick peas, pasta with cherry tomatoes and rocket, or the famous quiche Lorraine, a brightly coloured vegetable tart, are just a few of the possibilities. And then there are the desserts: coconut panna cotta with raspberries, poached pears with almond foam or a simple rice pudding with cinnamon.

“
Isabel and Christian wanted to try things out that the town had never seen before.

casa de chá . fabrico próprio
tea house . homemade cakes

Ponto de Encontro: Monchique.

Imersos num mar de restaurantes, erguem-se como torres de farol. As cozinhas vegetariana e vegan sentem-se aparte da miríade de pratos de carne e peixe. Mas as refeições sem carne são melhores para corpo e alma. E têm um sabor fantástico... se bem preparadas. Há algumas regras básicas a cumprir durante as compras: todos os alimentos devem provar de produtores locais, orgânicos e ecológicos, devem ser produtos integrais, sem tratamento tanto quanto possível e colhidos na sua época. Pizza de vegetais, guisado de batata com grão-de-bico, pasta com tomate cherry e rúcula ou o famoso quiche Lorraine, uma colorida tarte de vegetais, são apenas algumas das possibilidades. E depois temos as sobremesas: panacota de coco com framboesa, pêras escafadas com creme de amêndoas ou um simples pudim de arroz com canela.

Hoje. Nas terras altas de Monchique (400 km², 7.800 habitantes, Fóia a 902 metros de altitude), existe há cinco anos uma dessas torres. Na porta diz Casa de Chá Ochálá e pode ser encontrada no centro da vila. Os faroleiros Isabel Maria Nunes Mira (50) e Christian Major (52) abrem as suas portas para negócio às nove da manhã. Dado que há várias gerações que apenas se serviam pratos de porco e caça

Treffpunkt Monchique.

In einem Meer von Restaurants ragen sie heraus wie Leuchttürme. Die vegetarische und vegane Küche lebt einsam neben den vielfältigen Fisch- und Fleischgerichten. Das Beste für Körper und Seele sind jedoch fleischlose Mahlzeiten. Sie schmecken hervorragend, wenn einer das Wissen darüber besitzt, sie zuzubereiten. Man beachte beim Einkauf einige Grundregeln; alle Lebensmittel sollten aus biologisch-ökologischem Anbau stammen, Vollkornprodukte, möglichst unbehandelt, regional angebaut sein und je nach Jahreszeit saisonal geerntet. Gemüsepizza, Kartoffelgulasch mit Kichererbsen, Pasta mit Kirschtomaten und Rucola oder die berühmte Quiche Lorraine, der bunte Gemüsekuchen sind nur einige Beispiele. Dann noch die Nachtische: Panna Coco mit Himbeeren, Pochierte Birne mit Mandelschaum oder einfach nur Süßer Reis mit Zimt.

Heute. In den Bergen von Monchique (400 km², 7.800 Einwohner, Fóia 902 Meter) existiert seit fünf Jahren so ein Leuchtturm. An seiner Tür steht geschrieben Teehaus Ochálá und steht mitten im Ort. Die Leuchtturmwärter Isabel Maria Nunes Mira (50) und Christian Major (52) öffnen um neun Uhr in der Früh die Tür. Da in Monchique seit einigen Generationen nur noch Hähnchen-Piri-Piri oder Fleischliches vom Schwein und von der Jagd auf den Teller kommen, besannen sie sich eines Besseren. Sie wollen Dinge ausprobieren, die es im Dorf bisher nicht gab. Aller Anfang ist schwer. Die ersten Einheimischen drückten oft ihre Nasen an das Glas der Eingangstür und zogen weiter. Das globale Dorf der Zugezogenen ist da schon etwas weniger zurückhaltend. Rund ein Achtel aller neuen Monchiquense sind „estrangeiros“ aus England, Deutschland, Holland oder sonst woher. Für sie wurde das Ochálá zu einem echten Mittelpunkt. Internet gab es hier schon gratis bevor die Gemeindeverwaltung damit für sich zu werben begann. Mittlerweile ist das Teehaus auch zu einem Mekka für Ureinwohner geworden.

Damals. Christian, der ursprünglich aus Quebec stammt und von Beruf Innenarchi-

ou frango assado em Monchique, tiveram a ideia de fazer algo melhor. Queriam experimentar coisas que a vila nunca tinha visto. Os primeiros passos são sempre os mais difíceis. No início, os habitantes espreitavam pela porta principal e seguiam caminho. Mas a aldeia global de pessoas que se mudaram para a região não tem esses preconceitos. Cerca de um oitavo dos recém-chegados a Monchique são estrangeiros, vindos de Inglaterra, Alemanha, Holanda e outros locais. Para eles, o Ochálá tornou-se um ponto de encontro. Ali já havia internet gratuita antes das autoridades locais publicitarem a sua. E entretanto, a casa de chá também se tornou uma meca para os locais.

Antes. Christian, originário do Quebec e arquitecto de interiores de profissão, estava no seu elemento quando começou a trazer alguma luz para a escuridão da casa: paredes e mobília em madeira, iluminação quente, tudo combinando com os tijolos em mosaico do chão antigo. Depois passou para a cozinha e tornou-se um padreiro e chef. A sua compaheira Isabel, uma genuína Monchiquense, tomou conta da frente da casa: ela prepara e serve chá, café, sucos de fruta fresca e os muitos pratos pequenos (a maioria vegetarianos), bolos e tartes, crêpes, bagels, scones, muffins e croissants. Eles mesmos fazem as quiches e sanduíches e muitos dos chás de ervas vêm do seu próprio jardim - saladas, vegetais, queijo e ovos provêm de produtores locais. Mas o melhor é a baklava (0.70€), um doce feito com amêndoas, mel e massa folhada, acompanhada de um chá verde Gorreana (a mais antiga fábrica de chá da Europa ainda em funcionamento, nos Açores) ou de um chá preto Orange Pekoe...

Os preços são razoáveis: saladas entre 2.50€ e 4.75€, crêpes desde 1.75€ até 2.75€ e consegue o prato do dia vegetariano à hora do almoço por apenas 4.75€, por exemplo uma lasanha vegetariana. Se estiver alguma vez em Monchique, uma visita ao Ochálá é altamente recomendada.



Before. Christian, who is originally from Quebec and an interior architect by profession, was in his element when he started bringing some light into the darkness of the house: wood furniture and walls, warm lighting, all combined with the mosaic tiles of the old floor. Then he took to the kitchen and became a baker and chef. His partner Isabel, a Monchiquense born and bred, took charge of the front of the house: she prepares and serves tea, coffee, fresh fruit juices and the many small, mostly vegetarian dishes. Cakes and tarts, crêpes, bagels, scones, muffins and croissants, they make the quiche and sandwiches themselves (Christian), and many of the herbal teas come from their own garden – the salads, vegetables, cheese and eggs come from local producers. But the best thing is the baklava (€0.70), a sweet made from almonds, honey and puff pastry along with a chá gorreana verde (green tea from the Azores) or an orange Pekoe (black tea)...

Prices are reasonable: salads between €2.50 and €4.75, crêpes from €1.75 to €2.75, and you can get the vegetarian dish-of-the-day at lunchtime for as little as €4.75, e.g. a vegetarian lasagna. If you're ever in Monchique, a visit to Ochálá is highly recommended.

Die Preise halten sich sehr im Rahmen: Salate zwischen € 2,50 und € 4,75, Crêpes zwischen € 1,75 und € 2,75 und schon für € 4,75 gibt es das vegetarische Mittagsgericht, z.B. eine fleischlose Lasagne. Wer einmal im Leben Monchique einen Besuch abstattet, dem ist das Ochálá sehr zu empfehlen.



Óchálá Casa de Chá | Tea House | Teehaus

Rua Dr. Samora Gil, 12 - 8550 Monchique • Tel.: 282 912 524 • Email: imira@sapo.pt

Horário de funcionamento:
Segunda-Sexta, 9h00-19h00
Sábados, 9h00-14h00
Encerra aos Domingos.

Opening hours:
Monday-Friday 9.00-19.00
Saturday 9.00-14.00
Sunday closed.

Öffnungszeiten:
Montag-Freitag 9-19 Uhr
Samstag 9-14 Uhr
Sonntags geschlossen



VASCO TRINDADE
Subdirector

Olhos nos olhos.

Nas ruas, nos cafés, na internet deparo-me constantemente com queixas amarguradas sobre a situação do país, sobre os políticos que temos, sobre as culpas de alguém ou de vários no mal estar de muitos. Quando a responsabilidade de um problema não é de algum governante, vai parar inevitavelmente no lugar-comum que são "os outros". Há acidentes rodoviários? São "os outros" que são descuidados. Não há dinheiro? Ficaram "os outros" com ele. A nossa rua tem um buraco? "Os outros" já deviam ter resolvido isso. Com isto não retiro o direito à indignação, coisa que aliás até encorajo se fizer com que alguém se mexa. Só temos a perder a amargura de termos "outros" a decidir a nossa vida ou algumas horas em frente à televisão.

Fale com os seus vizinhos. Aproveite para os conhecer, enquanto discutem sobre os problemas do bairro. Formem comissões de moradores (não implicam compromissos legais, registos ou custos, apenas vontade) e criem redes de ajuda mútua. Um vizinho sabe resolver o problema do seu computador e você retribui ajudando numa instalação eléctrica. Outros podem combinar boleias para o trabalho. As possibilidades são imensas e todos têm a ganhar.

Se os problemas ultrapassam as capacidades da sua "comunidade", quase todos os meses realizam-se Assembleias Municipais ou de Freguesia. Estejam presentes, olhem os autarcas nos olhos e perguntensem-lhes porque existe tal problema. Façam-nos perceber que têm municípios que propõem ou exigem soluções. Quanto mais e melhor organizado for o seu grupo, mais facilmente terão as respostas que necessitam. Hoje temos de ser activos na nossa vida individual e comunitária. Mexa-se e poderá descobrir que a solução que procura pode estar à distância de uma conversa.

Eye to eye.

“
All we have to lose is the resentment about having other people determining our lives.

In the street, in cafés, on the internet, I constantly come across grievous complaints about the situation in the country, about our politicians, about some individual or group being to blame for the plight of the many. When it's not a member of the government who's responsible for a problem, it is inevitably attributed to "the others". Road accidents? It's other people who don't take care. Not enough money? Other people have got it all. A pothole in the street? They should have sorted it out by now. By saying this, I am not wanting to deprive people of their right to be indignant, something which I would even encourage if it goads people into action. All we have to lose is the resentment about having other people determining our lives, or an hour or two in front of the television.

Talk to your neighbours. Take the opportunity to get to know them better while you discuss the problems of your area. Create residents' committees (this doesn't imply any legal commitments, registration or costs, just the will to do something) and set up self-help networks. One of your neighbours helps to sort out a problem with your computer, and you reciprocate by helping with an electrical installation. Others can arrange lifts to work. The possibilities are huge, and everyone stands to gain.

If the problems go beyond the expertise available in your "community", almost every month Municipal or Parish Assemblies are held. Be there, look your local leaders in the eye and ask them why such and such a problem exists. Get them to understand that there are municipal residents who propose or demand solutions. The better organised your group, the easier it will be to get the answers you need. These days, we have to be actively involved in our individual and community lives. Get moving, and you could find out that the solution you are after is just a conversation away.

Auf Augenhöhe.

“
Was haben wir denn zu verlieren? Im besten Fall den Groll darüber, dass "die anderen" unser Leben bestimmen.

Auf der Straße, im Café, im Internet, wo auch immer, treffen ich auf Leute, die sich über die Krise im Lande beschweren. Sie geben die Schuld den Politikern oder irgendeinem Dritten. Wenn dann kein Mitglied der Regierung dafür verantwortlich ist, so sind es in jedem Fall "die anderen", ein gesichtsloses man ist immer verantwortlich. Verkehrsunfälle? Die anderen fahren einfach rücksichtslos! Zuwenig Geld? Die anderen haben's! Schlaglöcher in der Straße? Hätte man längst reparieren müssen! Damit meine ich nicht, dass Menschen kein Recht haben, sich zu beschweren. Im Gegenteil, nur zu, wenn den Worten auch Taten folgen! Was haben wir denn zu verlieren? Im besten Fall den Groll darüber, dass "die anderen" unser Leben bestimmen, im schlimmsten Fall ein paar Stunden vor dem Fernseher.

Warum sprechen Sie nicht mal Ihre Nachbarn an? Sie würden diese mal kennenlernen, während Sie die Probleme der Nachbarschaft besprechen. Bilden Sie eine Gruppe, ein Komitee (das hat keine rechtlichen Verpflichtungen, muss nirgendwo eingetragen werden und kostet nichts – außer dem guten Willen) oder ein Selbsthilfe-Netzwerk (z.B. Monchique Transition Group). Da hilft dann zum Beispiel ein Nachbar Ihnen mit Ihrem Computer, und Sie helfen ihm bei seiner Elektroinstallation. Oder Sie bilden Fahrgemeinschaften zur Arbeit oder bestellen einen gemeinsamen Garten. Es gibt endlose Möglichkeiten und jeder kann davon profitieren.

Wenn Ihre Gruppe ein Problem nicht lösen kann, gehen Sie eine Stufe höher. Fast jeden Monat gibt es Gemeinde- oder Stadtratsversammlungen. Gehen Sie hin, sehen Sie Ihrem oder Ihrer Abgeordneten in die Augen und auf die Finger. Fragen Sie, warum dieses oder jenes Problem existiert. Machen Sie klar, dass es vor Ort Menschen gibt, die Lösungen verlangen. Je besser Ihre Gruppe organisiert ist, desto ernster wird man sie nehmen. Heutzutage müssen wir unser Leben und das unseres Umfeldes aktiv in die Hand nehmen. Bewegt Euch, die Lösung liegt vielleicht schon im nächsten Gespräch!

eco123

www.eco123.info

[Ficha Técnica](#) | [Credits](#) | [Impressum](#)

Editor & Director

Uwe Heitkamp
editor@eco123.info

Produção & Subdirector

Vasco Trindade
producao@eco123.info

ECO-TV & Director Adjunto

João Gonçalves
film@eco123.info

Webdesign

Dieter Mälter
webmaster@eco123.info

Publicidade, Distribuição, Assinaturas

Tel.: (00351) 918 818 108 | 964 833 813
info@eco123.info

Colaboradores | Collaborators | MitarbeiterIn

Catarina Gonçalves, Mário Fonseca,
Dr. Eusébio Conceição, Laura Hillerich,
Hugo Filipe Lopes, Bill Reed, Armgard Thill,
Bettina Schmid, Igor Duarte, António Veiga

Propriedade | Owner | Eigentümer

Editora Tempo Passa - Publicações e Marketing, Lda. • NIF: 502 839 147 e
Editora ECO123 - Publicações e Produção de Filmes, Lda. • NIF: 510 520 642
Apartado 177, Sítio do Esgavatadouro
8551-909 Monchique Portugal

Registo de Publicação nº 126325

Depósito Legal nº 356456/13
ISSN: 2182-8849

ECO123 Lda.

Capital Social: 10.000€
Participações com 10% ou mais:
Associação dos ECO-Colaboradores,
Castelo da Concha S.A., Tempo Passa Lda.,
Kanimambo Holdings S.A.

Tiragem | Print run | Auflage

5.500 Exemplares

Periodicidade | Frequency | Erscheinungsweise

Trimestral (21/3, 21/6, 21/9, 21/12)

Assinatura | Subscription | Abo

Impressão (anual): 18€ (Portugal), 25€ (UE)
Impressão, Online e ECO-TV (anual): 60€

Pagamentos | Payments | Zahlungen

Montepio Geral em Faro
NIB: 0036 0032 99100394272 36
IBAN: PT50 0036 0032 99100394272 36
BIC: MIOPPTPL

Impressão | Printing | Druckerei

DOP - Digital Offset Print Lda., Loulé
APEL: 989-97363
Impressão em papel Renovaprinte, 100%
reciclado, sem clorificação e sem aditivos.

Distribuidora | Distribution | Vertrieb

VASP Portugal

É absolutamente interdita a reprodução, total ou parcial, de textos, fotografias, ilustrações ou qualquer outro conteúdo publicado na ECO123 sobre qualquer meio, e quaisquer fins, inclusive comerciais. © ECO123



ECO123

Apartado 177, Sítio do Esgavatadouro -
8551-909 Monchique Portugal

Email: info@eco123.info

Tel.: (00351) 918 818 108 | 964 833 813

www.eco123.info



ECO123 "Eco-Lab" +

A Brand New Age

YOOL
A BRAND NEW AGE
WWW.YOOL.DE

A ECO123 é a nova revista com uma nova plataforma de marketing em Portugal. Especializamo-nos em marketing nas áreas da sustentabilidade, ecologia e sociedade. Em concreto, isto quer dizer que fazemos publicidade criativa e design inteligente para empresas, organizações e projectos, e assumimos a respectiva responsabilidade ecológica e social. Paralelamente, apoiamos e aconselhamos empresas que pretendem uma orientação sustentável para a sua estratégia de negócio e comunicação. Apoiamos o seu negócio a atingir objectivos de sustentabilidade e divulgamos as suas forças e potencialidades naturais.

The world of consumption is at present undergoing extreme change. Shopping is increasingly becoming a search for meaning. The exploitation of people, resources and the environment seems irreconcilable with a positive brand image.

O mundo do consumo atravessa um momento de mudança radical. Fazer compras torna-se cada vez mais uma busca de sentido. A exploração das pessoas, dos recursos e do meio ambiente parece incompatível com uma imagem de marca positiva. O espírito por detrás dos produtos tornou-se, para muitas pessoas, numa força motriz de compra. Para os consumidores é a tentativa de entrar em contacto com algo importante e que vale a pena.

O consumo e a sustentabilidade muitas vezes surgem como variáveis em conflito, que ideologicamente parecem excluir-se. Mas, para cada vez mais pessoas, a conquista do espaço natural e social é tão importante quanto a satisfação das próprias necessidades de consumo.

Esta tendência para a sustentabilidade é muito maior: é uma nova consciência para o nosso futuro e para as gerações mais jovens. Especialmente para as empresas, de agora em diante coloca-se esta questão: como se cria mais valor para o cliente e, ao mesmo tempo, se contribui para a resolução dos problemas sócio-ecológicos? A síntese responsável dos objectivos ecológicos, económicos e sociais para as empresas é a competência central da ECO123.

Identification

More and more people would like to

ECO123 ist das neue Magazin mit einer neuen Marketing-Plattform in Portugal. Wir haben uns spezialisiert auf Marketing im Bereich Nachhaltigkeit, Ökologie und Soziales. Konkreter heißt das, dass wir kreative Werbung und intelligentes Design für Unternehmen, Organisationen und Projekte machen, die ökologische und soziale Verantwortung übernehmen. Darüber hinaus unterstützen und beraten wir Unternehmen, die ihre Geschäftstrategie und Kommunikation nachhaltig ausrichten wollen. Wir helfen Ihnen, Ihre nachhaltigen Werte zu realisieren und Ihre natürlichen Stärken effektiv nach Außen zu tragen.

Die Konsumwelt vollzieht momentan einen extremen Wandel. Einkaufen wird immer mehr zu einer Sinnsuche.

Die Ausbeutung von Menschen, Ressourcen und Umwelt erscheint unverträglich mit einem positiven Markenimage. Der Geist hinter den Produkten ist für viele Menschen eine Kaufantriebskraft geworden. Für Konsumenten ist es der Versuch mit etwas Wichtigem und Lebenswertem in Kontakt zu treten. Fehlt Marken diese spirituelle Dimension, beginnen Kunden sich von Produkten abzuwenden.

Konsum und Nachhaltigkeit erscheinen oft als konfliktäre Größen, die sich ideologisch auszuschließen scheinen. Doch für immer mehr Menschen sind die Erhaltung des natürlichen und sozialen Lebensraumes ebenso wichtig wie die Befriedigung der eigenen Konsumbedürfnisse. Dieser Trend zur Nachhaltigkeit ist mehr als ein solcher: Er ist ein neues Bewusstsein für unsere Zukunft und die heranwachsenden Generationen. Speziell für Unternehmen stellt sich von nun an die Frage, wie man Kundenmehrwert schaffen und gleichzeitig einen Beitrag zur Lösung der sozial-ökologischen Probleme leisten kann? Die verantwortungsvolle Synthese von ökologischen, ökonomischen und sozialen Zielen für Unternehmen ist die Kernkompetenz von ECO123.

Identifikation

Immer mehr Menschen möchten guten Gewissens ihre Konsumbedürfnisse befriedigen und kaufen Produkte, die nicht nur ihren Qua-

Identificação

Cada vez mais pessoas procuram satisfazer as suas necessidades de consumo de consciência tranquila, e compram produtos que não apenas correspondem às suas expectativas de qualidade, mas também às suas exigências éticas e morais. A sustentabilidade é um mercado em crescimento e entretanto existe uma variedade de ofertas. Mas nem todo o produto consegue estabelecer-se no mercado. Os produtos sustentáveis ganham um branding excelente. A ECO123 faz marcas de sucesso das suas ideias.

Os compromissos sociais e ecológicos vão mais longe do que o financiamento de projectos sociais. Para os consumidores, mais importante que saber onde as empresas gastam o seu dinheiro, é a questão de como e com o quê este é ganho.

Responsabilidade Social Corporativa (RSC) é, para as empresas, um desafio estratégico em que os benefícios públicos devem andar de mãos dadas com os interesses económicos. A ECO123 ajuda a converter os seus compromissos sustentáveis em retornos duplos.

Produto/Design

Como pode o design ecológico resolver problemas? A sustentabilidade começa sempre pelo produto e pelo equilíbrio do funcional-estético e ecológico-social. O "Eco-Lab" é a oficina de inovação da ECO123. Em conjunto com especialistas, nós ajudamo-lo a desenvolver soluções sustentáveis ao nível de produto e sistema. Do "Eco-Lab" resultam inovações para os seus novos mercados.

Responsabilidade

Publicidade e Marketing são também meios para alcançar um objectivo: ao serviço da sociedade podem ser um instrumento de divulgação. Através de campanhas, nós podemos iniciar uma mudança de consciência na sociedade. Criatividade, Marketing, Know-how e integridade dos media, bem como uma sensibilidade para com os actores e para os temas, são essenciais para mover algo com sucesso. A ECO123 ajuda-o/a também no desenvolvimento de campanhas com efeito público.

Colocamos grande ênfase na confiança e parceria com os nossos clientes. Para nós a honestidade e o bom aconselhamento estão em primeiro lugar. Quer se trate de um projecto reduzido com um orçamento pequeno, ou um outro mais abrangente, a satisfação do cliente e o sucesso são encarados pessoalmente.

A ECO123 especializa-se no consumo e nas áreas de acção. Apoiamos empresas, produtos e marcas que actuam ou querem actuar nos ramos social e sustentável. **Rejeitamos o Green-Washing.** Acompanhamos mudanças genuínas e somos a favor da comunicação autêntica e inovadora.

“ Cada vez mais pessoas procuram satisfazer as suas necessidades de consumo de consciência tranquila, e compram produtos que não apenas correspondem às suas expectativas de qualidade, mas também às suas exigências éticas e morais.

satisfy their consumer needs with a clear conscience and buy products that not only match their idea of quality but also accord with their ethical and moral principles. Sustainability is a growing market and a wealth of products is now available. But not every green product succeeds in establishing itself in the market. Sustainable products need excellent branding. ECO123 will turn your ideas into successful brands.

Social and ecological commitment goes beyond the funding of social projects. For consumers it is more important to know how companies earn their money than to know what they spend it on. For businesses, Corporate Social Responsibility (CSR) is a strategic challenge, through which the public interest should go hand in hand with economic interests. ECO123 can support you in the transformation of your commitment to sustainability into such a double return.

Product/Design

How can design solve ecological problems? Sustainability always begins with the product, and the right balance between the functional/aesthetic and the ecological/social aspects. "Eco-Lab" is ECO123's innovation workshop. We will bring in experts and develop sustainable solutions with you for both, products and systems. Innovations for your new market will be generated in the "Eco-Lab".

Responsibility

Advertising and marketing are also a means to an end: they can be a way of publicising things in the service of society. Through campaigns, we can initiate a change of consciousness in society. Creativity, marketing know-how and media integrity, as well as a feel for the different players and for topics, are all needed in order to be able to make things happen. ECO123 will support you in the development of social campaigns that are publicly effective.

We attach importance to a trusting and collaborative relationship with our customers. Good, honest advice is for us the most important thing. Irrespective of whether it's a small project with a modest budget, or something bigger, we take customer satisfaction and success personally.

ECO123 specialises in the field of ethical consumption and business. We support businesses, products and brands that are active in, or wish to become active in, social and sustainable fields of business. We reject greenwashing. We support genuine changes and guarantee authentic, innovative communication.

É BOM vender/comprar produtos que têm uma utilização positiva, e desenvolver estratégias para marcas que consideram o bem-estar das pessoas e do meio ambiente. www.eco123.info

IT FEELS BETTER to buy and sell products that have a positive use, and to develop strategies for brands that take the well-being of people and the environment into account. www.eco123.info

ES FÜHLT SICH BESSER AN, Produkte zu (ver)kaufen, die einen positiven Nutzen haben und Strategien für Marken zu entwickeln, die das Wohl von Mensch und Umwelt berücksichtigen. www.eco123.info

litätsvorstellungen entsprechen, sondern auch ihren ethischen und moralischen Ansprüchen gerecht werden. Nachhaltigkeit ist ein Wachstumsmarkt und inzwischen gibt es eine Vielzahl von Angeboten. Doch nicht jedes grüne Produkt schafft es, sich am Markt zu etablieren. Nachhaltige Produkte verdienen ein hervorragendes Branding. ECO123 macht aus Ihren Ideen erfolgreiche Marken.

Gesellschaftliches und ökologisches Engagement gehen weiter als die Finanzierung von sozialen Projekten. Wichtiger als zu wissen, wofür Unternehmen Geld ausgeben, ist für Konsumenten die Frage, wie und womit das Geld verdient wird. **Corporate Social Responsibility (CSR)** ist für Unternehmen eine strategische Herausforderung, bei welcher Gemeinnützen mit ökonomischen Interessen einhergehen sollen. ECO123 unterstützt Sie bei der Umwandlung Ihres nachhaltigen Engagements in eine doppelte Rendite.

Produkt/Design

Wie kann Design ökologische Probleme lösen? Nachhaltigkeit beginnt immer beim Produkt und der richtigen Balance von funktional-ästhetischer und ökologisch-sozialer Gestaltung. „Eco-Lab“ ist die Innovationswerksatt von ECO123. Unter Einbeziehung von Experten entwickeln wir gemeinsam mit Ihnen Nachhaltigkeitslösungen auf Produkt- und Systemebene. Im „Eco-Lab“ entstehen Innovationen für Ihren neuen Markt.

Verantwortung

Werbung und Marketing sind auch ein Mittel zum Zweck: Im Dienste der Gesellschaft kann sie ein Instrument des Publikmachens sein. Mittels Kampagnen können wir einen Bewusstseinswandel in der Gesellschaft initiieren. Kreativität, Marketing-Know-how und Medienintegrität, aber auch ein Gefühl für die Akteure und für Themen sind notwendig, um erfolgreich etwas zu bewegen. ECO123 unterstützt Sie auch bei der Entwicklung sozialer Kampagnen mit öffentlicher Wirksamkeit.

Wir legen Wert auf ein vertrauensvolles und partnerschaftliches Verhältnis zu unseren Kunden. Ehrliche und gute Beratung steht bei uns an erster Stelle. Egal ob es sich um ein kleines Projekt mit wenig Budget handelt oder um umfangreiche Maßnahmen: Kundenzufriedenheit und Erfolg nehmen wir persönlich.

ECO123 ist spezialisiert auf den ethischen Konsum und Handlungsbereich. Wir unterstützen Unternehmen, Produkte und Marken, die in sozialen und nachhaltigen Geschäftsfeldern tätig sind oder tätig werden wollen. **Green-Washing lehnen wir ab.** Wir begleiten echte Veränderungen und stehen für authentische und innovative Kommunikation.

Para além do desejo de auto-realização e sucesso, os nossos leitores partilham a crença de que um mundo melhor torna-nos muito mais felizes.

Alongside the desire for self-fulfilment and success, our readers share with you the insight that a better world makes us happier.

Neben dem Wunsch nach Selbstverwirklichung und Erfolg, teilen unsere Leser mit Ihnen die Erkenntnis, dass eine bessere Welt uns glücklicher macht.

Loja do Chá online • Teashop online • Das Teeeschäft online
<http://www.lojadecha.com/>

TROCATUDO
1ª Feira de Trocas de Lagos
1st Lagos Swap Fair

13/04/2013 • 14h-18h
Espaço Jovem (antiga escola Gil Eanes)
966 668 032 / 916 958 644
trocatudolagos@gmail.com

CROWDFUNDING EM PORTUGAL
<http://www.ppl.com.pt>
<http://massivemov.com>

Savings Accounts • Savings Certificates • Investment funds • Current Accounts • Bank Membership

<http://www.gls.de>

Gomas saudáveis • Ecological Sweets • Gesunde Gummibärchen
<http://www.nutrally.pt>

Boleia? • We travel together! Mitfahrzentrale
<http://www.umcoche.pt>

25 anos energia renovável em Portugal

25 years of renewable energy in Portugal

Ein Vierteljahrhundert erneuerbare Energien in Portugal.

<http://www.ffsolar.com>

 **SOLAR**
ENERGIAS RENOVÁVEIS, LDA.
DESEN 1989

Valores • Ética Responsabilidade
<http://www.ver.pt>

Educação em Português e Alemão
Bildung in Deutsch und Portugiesisch
<http://www.ds-algarve.org>

Getreidemühlen aus Deutschland
www.messerschmidt-muehlen.de

Permaculture vs monoculture!
<http://portaldapermacultura.wordpress.com/>

A ECO123 acompanha-o no caminho para o seu sucesso. Verá que é bom.
ECO123 will support you on your way to success. You'll see how good it feels.
ECO123 begleitet Sie auf Ihrem Weg zum Erfolg. Sie werden sehen, es fühlt sich gut an.

10 - 19 Abril | April
Jejum - bem mais simples! | Fasting - made easy! | Fasten - leicht gemacht!

JEJUM PARCIAL
- com alimentação básica -

PARTIAL FASTING
- with acid-reducing foods -

TEIL - FASTEN
- mit Basischer Kost -

de e com | by and with | von und mit
Doris Wroblewski
Naturopata e terapeuta de acidose | Alternative practitioner - acidity therapist
Heilpraktikerin - Azidosetherapeutin

Visite o meu Website: | Have a look at my website: | Schauen Sie auch auf meine Webseite:
www.azidosetherapie-online.de

Também a sua empresa tem o potencial para ser uma empresa sustentável.

Your business also has the potential to be a sustainable business.

Auch Ihr Unternehmen hat das Potential, ein nachhaltiges Unternehmen zu sein.

Estatuto Editorial

De acordo com o Artigo 17º da Lei de Imprensa, a revista ECO123 rege-se pelos seguintes princípios:

- 1) A revista ECO123 é uma publicação trimestral trilingue, independente, dedicada à divulgação de informações sobre a economia e ecologia em Portugal, na UE e no mundo. O nosso princípio orientador é que a ecologia deve reger a economia. Não se pode sustentar economicamente o que não é sustentável pelo ambiente;
- 2) A revista ECO123 existe para informar e servir os leitores, para lhes ser útil nas suas iniciativas profissionais e pessoais e é exclusivamente com estes que estabelece esse compromisso profissional;
- 3) A revista ECO123 define a sua actividade como um serviço de interesse público, uma missão em prol do desenvolvimento da identidade e da cultura local, regional e nacional, e da promoção do progresso sócio-económico sustentado;
- 4) A revista ECO123 é totalmente independente de quaisquer poderes políticos, económicos ou religiosos, credos, doutrinas, ideologias, partidos, ou de grupos organizados. Não se subordina a elites, interesses institucionais ou privados e pauta-se por cultivar uma relação rigorosa e transparente com todos os intervenientes na sua actividade. Rejeita ainda qualquer tipo de censura ou limitação à liberdade de imprensa;
- 5) Consciente do carácter multicultural da região algarvia onde está sedeadas, mas também do país e da necessidade actual de desenvolver projectos com perspectiva global, a revista ECO123 é editada nos idiomas Português, Inglês e Alemão para melhor servir toda a comunidade. O uso simultâneo destes idiomas é condição sine qua non à sua existência e edição;
- 6) A revista ECO123 orienta-se pelos princípios do pluralismo. Respeita os direitos, liberdades e garantias consignadas na Constituição da República Portuguesa e assegurará todos os direitos aos serviços que presta;
- 7) A revista ECO123 nunca abdica de ter opinião, de tomar posição e de suscitar e promover o debate nas matérias que considera importantes. Estas serão, no entanto, diferenciadas da matéria informativa;
- 8) A revista ECO123 dá voz ao livre empreendedorismo. Contudo, reserva-se no direito de rejeitar quaisquer conteúdos que violem a lei de imprensa em vigor, assim como rejeita responsabilidades no grau de veracidade de mensagens, serviços e produtos oferecidos pelos seus utilizadores de serviços de publicidade. As regras e normas de utilização dos serviços oferecidos estão definidas com transparéncia e rigor nas condições gerais ao dispor de todos os interessados;
- 9) A revista ECO123 subordina-se à deontologia da Comunicação Social, cumple a Lei de Imprensa, respeita as normas do Estatuto do Jornalista e as normas da concorrência justa. Entende ainda que a novas tecnologias de informação implicam um jornalismo eficaz, atrativo e imaginativo na sua permanente comunicação com os leitores;
- 10) A revista ECO123 considera que a existência de um público informado, activo e intervencionante é condição fundamental da democracia e da dinâmica de uma sociedade aberta, e é para isso que é editada trimestralmente, assim como quaisquer suplementos ou edições especiais a propósito de contextos específicos.

Editorial Statutes

Pursuant to Article 17 of the Press Law, the magazine ECO123 is guided by the following principles, which must be published here by law:

- 1) The magazine ECO123 is an independent, quarterly, trilingual publication, dedicated to the dissemination of information about the economy and ecology in Portugal, the EU and the world. Our guiding principle is that ecology should govern the economy. What is not sustainable by the environment cannot be sustained economically;
- 2) The magazine ECO123 exists in order to inform and serve its readers, to be useful to them in their professional and personal endeavours, and it makes this professional commitment exclusively to its readers;
- 3) The magazine ECO123 defines its work as a service in the public interest, a mission to support the development of local, regional and national identity and culture, and the promotion of sustained socio-economic progress;
- 4) The magazine ECO123 is totally independent of any political, economic or religious influences, creeds, doctrines, ideologies, parties or organised groups. It is not subordinate to elites or institutional or private interests and cultivates a clear, transparent relationship with all those involved in its work. It also rejects any type of censorship or restriction on the freedom of the press;
- 5) Mindful of the multicultural character of the Algarve region, where it is based, and that of the country, and of the current need to develop projects with a global outlook, the magazine ECO123 is published in the languages Portuguese, English and German so as to serve the whole community better. The simultaneous use of these three languages is a sine qua non for the editors and publisher;
- 6) The magazine ECO123 is guided by the principles of pluralism. It respects the rights, liberties and guarantees enshrined in the Constitution of the Portuguese Republic and commits itself to fulfilling all the rights of its contractual partners with regard to the corresponding contracts;
- 7) The magazine ECO123 will never abstain from having an opinion, taking a stance or stimulating and promoting debate on the issues it considers important. These will, however, be distinguished from purely informative material;
- 8) The magazine ECO123 provides space for free entrepreneurship in the form of advertising, which is strictly separated from the editorial material. It reserves the right to reject any content that violates the press law in force, as well as rejecting responsibility for the degree of veracity of news, services and products offered by advertisers. The conditions of use of the services offered by the magazine are transparently and clearly defined in the general conditions which are available to all interested parties;
- 9) The magazine ECO123 respects the Media's code of ethics, the Press Law, the Journalist's Statute and the norms of fair competition. It is also aware that the new information technologies make it possible to have effective, attractive and imaginative journalism that is in permanent communication with readers;
- 10) The magazine ECO123 believes that the existence of an informed, active and engaged public is a fundamental condition for democracy and the dynamics of an open society, and it is for this purpose that it is published quarterly in print form, along with any supplements or special editions on specific topics.

Verlags-satzung

Laut Artikel 17 des Portugiesischen Presserechts wird das Erscheinen der Zeitschrift ECO123 durch folgende Statuten geregelt, die an dieser Stelle von Gesetz wegen veröffentlicht werden müssen:

1. Die Zeitschrift ECO123 ist unabhängig und erscheint vierteljährlich in drei Sprachen. Sie widmet sich hauptsächlich den Ökologie und Ökonomie in Portugal, der EU und der Welt. Der Leitsatz lautet: die Ökologie definiert die Ökonomie. Ökonomisches Wachstum, das die Ökologie zerstört, ist nicht von Bestand.
2. Die Zeitschrift ECO123 informiert ihre Leser und dient mit ihrer Informationsweitergabe beruflichen und privaten Zwecken. Die journalistische Arbeit steht ausschließlich im Dienste des Lesers.
3. Die Zeitschrift ECO123 definiert ihre Aktivität als Dienst für die Öffentlichkeit, eine Mission zur Förderung der Entwicklung der lokalen, regionalen und landesweiten Identität und Kultur, und des nachhaltigen sozio-ökonomischen Fortschritts.
4. Die Zeitschrift ECO123 arbeitet unabhängig von jedweden politischen, wirtschaftlichen oder religiösen Einflüssen, Glaubenssätze, Doktrinen, Ideologien, Parteien oder organisierten Gruppen. Sie unterwirft sich keinerlei Eliten, institutionellen oder privaten Interessen. Sie kultiviert eine klare und transparente Beziehung zu allen, die an ihr beteiligt sind. Sie lehnt jede Art von Zensur oder Beschränkung der Pressefreiheit ab.
5. Die Zeitschrift ECO123 ist sich des multikulturellen Charakters der Algarve, in der sie ihren Sitz hat, aber auch des ganzen Landes, das Projekte mit globaler Perspektive entwickeln muss, bewusst und erscheint daher in den Sprachen Portugiesisch, Englisch und Deutsch. Die gleichzeitige Wahl dieser drei Sprachen ist conditio sine qua non für Redaktion und Verlag.
6. Die Zeitschrift ECO123 arbeitet nach den Prinzipien des Pluralismus. Sie respektiert alle Rechte, Freiheiten und Garantien, die die Portugiesische Verfassung gewährt. Ebenso verpflichtet sie sich, alle Rechte ihrer Vertragspartner bzgl. der entsprechenden Verträge zu erfüllen.
7. Die Zeitschrift ECO123 erlaubt sich Kommentare zu veröffentlichen, Stellung zu beziehen und Debatten über ihr wichtig erscheinende Themen anzurufen und zu fördern. Diese Debatten werden jedoch von der informativen Arbeit flankiert.
8. Die Zeitschrift ECO123 gibt dem freien Unternehmertum einen Raum in Form von Werbung, die strikt vom redaktionellen Teil getrennt ist. Sie behält sich vor, jedwede Inhalte abzulehnen, die dem aktuellen Presserecht widersprechen. Ebenso lehnt sie die Verantwortung ab für den Grad der Wahrhaftigkeit von Nachrichten, Dienstleistungen und Produkten, die von den Nutzern ihrer Werbeflächen angeboten werden. Die Nutzungsbedingungen der angebotenen Dienste werden transparent und deutlich in den AGB dargelegt, die jedem Interessierten zugängig sind.
9. Die Zeitschrift ECO123 respektiert das Berufsethos der Sozialen Kommunikation, das Pressegesetz, die Regeln der Journalistenarbeit und des fairen Wettbewerbs. Sie ist sich bewusst, dass die neuen Informationstechnologien einen effizienten, attraktiven und phantasievollen Journalismus in ständiger Kommunikation mit dem Leser ermöglichen.
10. Die Zeitschrift ECO123 ist der Ansicht, dass die Existenz einer informierten, aktiven und sich einbringenden Leserschaft die Grundlage der Demokratie und der Dynamik einer offenen Gesellschaft ist. Deshalb erscheint sie vierteljährlich in gedruckter Form, ebenso wie jedwede Beilagen oder Sonderausgaben zu bestimmten Themen.

MEDAL

SEGUROS | INSURANCE | VERSICHERUNGEN

A nossa Presença no Algarve | Our Presence in Algarve| Unsere Präsenz an der Algarve

PORTIMÃO
SEDE
HEADOFFICE
HAUPTSTADT

ALMANCIL
DELEGAÇÃO
BRANCH
ZWEIGÜRO

SEDE | HEADOFFICE | HAUPTSTADT:
R. Dr. Teófilo Braga, 3A - 1º
Apartado 948, 8501-919 Portimão
TEL.: 282 430 800

DELEGAÇÃO | BRANCH | ZWEIGÜRO:
Avª José dos Santos Farias,
Lt. 83, R/C Dto., 8135-167 Almancil
TEL. 289 351 000

info@medal.pt • www.medal.pt

Medal - Gestão e Mediação de Seguros, Lda.

the top of algarve

Monchique

O TOPO DO ALGARVE



MONCHIQUE
MUNICÍPIO

TURISMO
Natureza

SAÚDE E
BEM-ESTAR

TURISMO
CULTURAL

TURISMO
GASTRONÓMICO

www.cm-monchique.pt